

Rosemar de Fátima Vestena



O COLONO VAI À ESCOLA: LER, ESCREVER E FAZER CONTAS

EL COLONO EL VA SCOLA: LÈZAR, SCRÌVAR E FAR I CONTI

IL COLONO VA A SCOLA: LEGERRE, SCRIVERE E FARE CONTI

THE SETTLER GOES TO SCHOOL: READING, WRITING AND DOING MATH

Rosemar de Fátima Vestena

**O Colono Vai à Escola:
Ler, Escrever e Fazer Contas**

**El Cołono el Va Scola:
Łèzar, Scrìvar e Far I Conti**

**Il Colono Va a Scola:
Legerre, Scrivere e Fare Conti**

**The Settler Goes To School:
Reading, Writing and Doing Mat**

V583c Vestena, Rosemar de Fátima
O colono vai à escola: ler, escrever e fazer contas = EL
colono el va scola: lèzar, scrìvar e far i conti = IL colono va a
scola: legerre, scrivere e fare conti = THE settler goes to
school: reading, writing and doing math / Rosemar de
Fátima Vestena ; Marianne Machado ilustrações – Santa
Maria/RS : Universidade Franciscana – UFN, 2025
95 p. : il.

ISBN 978-65-5852-400-7

1. Educação 2. Escola 3. Imigração italiana I. Machado,
Marianne II. Título III. Título IV. Título V. Título

CDU 37(816.5)



Neste livro, são utilizadas a grafia e a gramática internacional do Vêneto Moderno (ISO 639-3 VEC da UNESCO).

Observações importantes:

- [NJ, nj], em vêneto, é equivalente ao [NH, nh] do português ou o [GN, gn] do italiano.
- [J, j] tem o som de [I, i] longo, equivalente ao [Y, y] do espanhol.
- [Ł, ł]: o ł cortado, conhecido como ł fórcola, é utilizado sempre no início das palavras e também entre vogais e significa que este ł pode ser pronunciado como [l], como [e] ou não pronunciado, como quiser o falante, em função de sua região de origem ou família, acompanhando todas as possibilidades de pronúncia da língua vêneto, porém com escrita única. Por exemplo, polenta pode ser pronunciada como polenta, poenta ou poenta.
- O pronome universal A (sempre maiúsculo) pode ser utilizado no modo eurítmico ou enfático.

Em outro exemplo – como na sentença *Eu estou cansado* – três formas de representação são possíveis:

Mi son stufo (normal).

Mi A son stufo (eurítmico).

A son stufo (enfático).

In ‘sto libro se dòpara la grafia e la gramàtega internasional de’l Veneto Moderno (ISO 639-3 VEC de la UNESCO).

Osarvasion inportante:

- [NJ, nj], in veneto, el ze cofà el [NH, nh] de’l portoguese o el [GN, gn] de’l italian.
- [J, j] la ga son de [I, i] longa, cofà el [Y, y] de’l spanjol.
- [Ł, ł]: Ła ł tajà, conjosùà come ł fórcola, la ze doparà senpre nte’l scuminsio de le parole e anca intrà le vogale, e vol dir che ‘sta ł la pol èsar pronunsià cofà [l], cofà [e], o no la ze mìa pronunsià, come che’l vol el parlante, in funsion de la só rezion de orìzine o fameja, stàndoghe drio de tute le posibilità de pronunsia de la lengua veneta, parò co scritta ùnega. Par verbo grasia, polenta la pol èsar pronunsià cofà polenta, poenta, o poenta.
- El pronome univarsal A (danjora grandoto), el pol èsar doparà in moo eurìtmego o enfàtego.

Par verbo grasia – cofà nte la sentensa *Mi son stufo* – tri moi de raprezentasion i ze posibili:

Mi son stufo (normal).

Mi A son stufo (eurìtmego).

A son stufo (enfàtego).

Questo libro utilizza l'ortografia e la grammatica internazionale di grammatica del veneziano moderno (ISO 639-3 VEC dell'UNESCO).

Note importanti:

- [NJ, nj] in veneziano equivale a [NH, nh] in portoghese o a [GN, gn] in italiano. Portuguese o [GN, gn] in italiano.
- [J, j] ha il suono di una [I, i] lunga, equivalente alla [Y, y] in spagnolo.
- [Ł, ł]: l'ł troncato, noto come ł fórcola, si usa sempre all'inizio delle parole e anche tra vocali e significa che questa ł può essere pronunciata come [l], come [e], come [e] o come [e]. come [l], come [e] o non pronunciata affatto, a scelta del parlante. il parlante, a seconda della sua regione di origine o della sua famiglia, seguendo tutte le possibilità di pronuncia della lingua veneta, ma con una scrittura unica. scrittura. Ad esempio, polenta si può pronunciare come polenta, poeenta o poenta.
- Il pronome universale A (sempre maiuscolo) può essere può essere usato nel modo euritmico o enfatico.

In un altro esempio – come nella frase *Sono stanco* – sono possibili tre forme di rappresentazione.

Mi son stufo (normale).

Mi A son stufo (euritmico).

A son stufo (enfatico).

This book uses the spelling and grammar of grammar of Modern Venetian (ISO 639-3 VEC of UNESCO).

Important notes:

- [NJ, nj] in Venetian is equivalent to the [NH, nh] in Portuguese or the [GN, gn] in Italian. Portuguese or [GN, gn] in Italian.
- [J, j] has the long [I, i] sound, equivalent to the Spanish [Y, y] in Spanish.
- [Ł, ł]: the clipped ł, known as ł fórcola, is used always at the beginning of words and also between vowels and means that this ł can be pronounced as [l], as [e] or not pronounced, as the speaker wishes the speaker, depending on their region of origin or family, following all the possibilities of pronunciation of the Venetian language, but with a unique script. unique. For example, polenta can be pronounced as polenta, poeenta or poenta.
- The universal pronoun A (always capitalized) can be used in eurythmic or emphatic mode.

In another example - as in the sentence *I'm tired* – three forms of representation are possible:

Mi son stufo (normal).

Mi A son stufo (eurythmic).

A son stufo (emphatic).

Dedicatória

Aos nossos antepassados, imigrantes italianos, colonizadores da Quarta Colônia do Rio Grande do Sul - Brasil, pelo empenho em organizar as primeiras escolas.

A i nostri antenadi, imigranti italiani, che i ga colonizà la Cuarta Colonia de'l Rio Grande do Sul, Brazil, pa'l só inpen nte la organizasion de le prime scòle.

Ai nostri antenati, gli immigrati italiani che colonizzarono la Quarta Colonia del Rio Grande do Sul, Brasile, per il loro impegno nell'organizzazione delle prime scuole.

To our ancestors, Italian immigrants, colonizers of the Quarta Colônia of Rio Grande do Sul, Brazil, for their commitment to organizing the first schools.

Às professoras (*in memoriam*) Maria Tomazi (1900-2003), Helena Dalla Favera Ravanello (1918-2004) e Adelina Angela Rossato Piovesan (1920-1996).

A le profesoress (*in memoriam*) Maria Tomazi (1900-2003), Helena Dalla Favera Ravanello (1918-2004) e Adelina Angela Rossato Piovezan (1920-1996).

Alle professoresses (*in memoriam*) Maria Tomazi (1900-2003), Helena Dalla Favera Ravanello (1918-2004) e Adelina Angela Rossato Piovesan (1920-1996).

To professors (*in memoriam*) Maria Tomazi (1900-2003), Helena Dalla Favera Ravanello (1918-2004) and Adelina Angela Rossato Piovesan (1920-1996).

Aos estudantes (*in memoriam*) Maria Gerânia Bertoldo Vestena (1916-1998), Aurelio Bertoldo (1920-2017), Abílio José Rossato (1926-2000) e José Carlos Della Mèa (1909-1995).

A i scolari (*in memoriam*) Maria Gerânia Bertoldo Vestena (1916-1998), Aurelio Bertoldo (1920-2017), Abílio José Rossato (1926-2000) e José Della Mèa (1909-1995).

Agli studenti (*in memoriam*) Maria Gerânia Bertoldo Vestena (1916-1998), Aurelio Bertoldo (1920-2017), Abílio José Rossato (1926-2000) e José Carlos Della Mèa (1909-1995).

To the students (*in memoriam*) Maria Gerânia Bertoldo Vestena (1916-1998), Aurelio Bertoldo (1920-2017), Abílio José Rossato (1926-2000) and José Carlos Della Mèa (1909-1995).

Ao Padre pesquisador (*in memoriam*) Luiz Sponchiado (1922-2010).

A'l prete resercador (*im memoraim*) Luiz Sponchiado (1922-2010).

Al padre ricercatore (*in memoriam*) Luiz Sponchiado (1922-2010).

To Father researcher (*in memoriam*) Luiz Sponchiado (1922-2010).

Ao Professor orientador Dr. Ricardo Rossato (UFSM).

A'l profesor Dr. Ricardo Rossato (UFSM).

Al professor Dr. Ricardo Rossato (UFSM).

To Professor Dr. Ricardo Rossato (UFSM).

Reitora/Degan/Rettore/Chancellor

Iraní Rupolo (UFN)

Vice-reitora/Vise Canseliera/Vice Cancelliere/Vice-Chancellor

Solange Binotto Fagan (UFN)

**Pró-reitora Acadêmica/Proretora Académega/Decano Accademico/Pro-chancellor
Academic Chancellor**

Vanilde Bisognin (UFN)

**Pró-reitora de Administração e Finanças/Proretora de Administração e Schei/Decano
dell'Amministrazione e delle Finanze/Pro-chancellor of Administration and Finance**

Inacir Pederiva (UFN)

**Pró-reitor de Pós-graduação e Pesquisa/Proretor de Pós-graduação e Pesquisa/Decano
degli studi post-laurea e della ricerca/ Pro-chancellor of Postgraduate Studies and
Research**

Marcos Alexandre Alves (UFN)

**Pró-reitor de Extensão e Relações Comunitárias/Proretor de l'Estensione e de le
Relazioni co la Comunità/Decano dell'Estensione e delle Relazioni comunitarie/Pro-
chancellor for Outreach and Community Relation**

Marcio Tascheto da Silva (UFN)

Comissão Científica/Comisión Científica/Comitato Scientifico/Scientific Committee

Prof^a. Dr^a. Elisiane Lunardi (UFSM)

Prof^a. Dr^a. Greice Scremin (UFN)

Prof^a. Dr^a. Mônica Rossato (RME)

Prof^a. Dr^a. Thais Scotti do Canto-Dorow (UFN)

Prof. Dr. Valdir Pretto (UFN)

Prof. Dr. José Carlos Buzanello (UNIRIO)

Revisão Textual/Revizion de'l Texto/Revisione Testuale/Textual Revision

Nilsa Reichert Barin (UFN)

Revisor Assistente/Revizor Asistente/Assistente Corretore/Assistant Reviewer

Veridiana Pereira de Carvalho (UFN)

Tradução para a Língua Vênetá/Tradusion par la Lengua Veneta/Traduzione in Veneto/Venetian Language Translation

Fernando Menegatti (IFRS)

Marcos Daniel Zancan (UFSM)

Tradução para a Língua Inglesa/Tradusion par la Lengua Ingleza/Traduzione in Inglese/English Language Translation

Carla Vestena Pozzobon

Tradução para a Língua Italiana/Tradusion par la Lengua Italiana/Traduzione in Italiano Italian/Language Translation

Francesco Santini

Projeto Gráfico e Diagramação/Prozeto Gràfego e Inpazinasion/Progettazione Grafica e Layout/Graphic Design and Layout

Erika Goellner (UFSM)

Ilustrações/Ilustrasion/Ilustrazioni/Illustrations

Marianne Machado (UFN)

Prefácio

Fico muito contente por ter a honra de poder fazer o prefácio desta obra, tanto pelo seu conteúdo quanto pelo método operativo que a autora e todos os que colaboraram na obra estruturaram. Agora, vou explicar melhor.

Do ponto de vista dos conteúdos, este livro aborda uma temática pouco investigada até agora, mas de importância fundamental. Já no título, as palavras-chave fornecem o núcleo temático. A palavra “colono”, que vem do latim colere (ocupar-se de uma terra e, portanto, habitá-la), em diferentes contextos histórico-geográficos, adquiriu também conotações negativas, como o conceito de “colônia” e “colonização”, principalmente em tempos e modos de imperialismo. No Brasil, em contrapartida, ganhou outro tipo de negatividade, referindo-se aos colonos como pessoas ignorantes, de pouca inteligência. A pesquisa deste livro, no entanto, demonstra que nenhuma das conotações negativas mencionadas descreve o fenômeno da formação de assentamentos como o da Quarta Colônia: os colonos, majoritariamente de origem vêneta, não foram colonizar expulsando outras civilizações ou exterminando pessoas, mas sim os primeiros a “antropizar” aquelas áreas, verdadeiros pioneiros.

Prefasion

A son propio contento de gaver l'onor de poderghe fare la prefasion a 'sta òpara, par i só contenjudi e anca par el só mètodo oparadivo che l'autora e tuti cuehì che i ga colaborà a l'òpara i ga inbastio su: deso A me spiego mejo.

Da'l ponto de vista de i contenjudi 'sto libro el va tratar na temàtega mìa tanto investigà fin deso, ma isteso de inportansa fondamentale che za inte'l titolo la fornise le parole chiave che le fa da nucleo temàtego. Defati la parola colono che la vien da'l latin colere (ocuparse de na tera e donca abitarla) in contesti stòrego-zeogràfeghi difarenti la ga ciapà anca denotasion negadive cofà el conseto de colonia e colonizasion, in partegolare a i tenpi e a i modi de l'inperializmo; in Brazìle, invese, la ga ciapà n'altra sorte de negadività che la pensa a i coloni come zente injorante, de poco sarvelo. La reserca drio 'sto libro la demostra invese che nesuna de le do conotasion negadive pena dite la describe el fenòmeno de la formasion de i insentamenti cofà cuèlo de la Quarta Colônia: i coloni, majormente de orìzene veneta, no i ze mìa ndài a colonizar parando via altre sivilizasion o copando zente, ma sendo i primi a antropizar chele zone, dei pionieri donca.

Prefazione

Sono molto contento di avere l'onore di poter fare la prefazione a quest'opera, sia per i suoi contenuti che per il metodo operativo che l'autrice e tutti quelli che hanno collaborato all'opera hanno impostato. Ora mi spiego meglio.

Dal punto di vista dei contenuti, questo libro tratta una tematica fino ad ora poco investigata, ma di fondamentale importanza, e già nel titolo le parole chiave forniscono il nucleo tematico. Difatti, la parola colono, che deriva dal latino colere (occuparsi di una terra e quindi abitarla), in contesti storico-geografici differenti ha acquisito anche connotazioni negative, come il concetto di "colonia" e "colonizzazione", specialmente durante il periodo dell'imperialismo; in Brasile, invece, ha assunto un'altra sfumatura negativa che fa pensare ai coloni come a persone ignoranti, di poco valore. La ricerca alla base di questo libro dimostra, invece, che nessuna delle due connotazioni negative appena menzionate descrive il fenomeno della formazione di insediamenti come quello della Quarta Colônia: i coloni, per la maggior parte di origine veneta, non sono andati a colonizzare scacciando altre civiltà o uccidendo persone, ma, essendo i primi ad antropizzare quelle zone, erano veri e propri pionieri.

Preface

I am truly honored to have the privilege of writing the preface to this work, both for its content and for the method employed by the author and everyone who collaborated on it. Let me explain further.

From the perspective of content, this book addresses a topic that has, until now, been little explored, yet is of fundamental importance. The title itself provides key words that form the thematic core. In fact, the word "colono" (colonist), derived from the Latin colere (to cultivate land and thus inhabit it), has taken on negative connotations in different historical-geographical contexts, such as "colony" and "colonization," especially during the age of imperialism. In Brazil, however, it has assumed another negative nuance, painting colonists as uneducated, of little worth. The research behind this book, however, shows that neither of these negative connotations accurately describes the process of forming settlements like the Quarta Colônia: the colonists, mostly of Venetian origin, did not colonize by displacing other civilizations or killing people, but rather, they were the first to "anthropize" those areas, true pioneers in their own capacity.

Para entender melhor, se nós, ao nos mudarmos para uma nova cidade, dizemos que “começamos do zero”, eles começaram “abaixo de zero”: sem estradas, sem casas, sem hospitais, sem igrejas e... sem escolas! Enfim, como verdadeiros pioneiros, com força física, sim, mas com muito raciocínio e coragem, distantes quilômetros da civilização, muitas vezes isolados, construíram tudo a partir do nada, regulando as águas, defendendo-se de animais selvagens e estabelecendo convivência humana entre pessoas que saíram do Vêneto, mas de áreas nem sempre próximas entre si.

Eis que a única preocupação era construir progressivamente o edifício da civilização. Ao refletirmos sobre isso, a palavra vêneta mais próxima de “colono” (colono) é, na verdade, “colona” (coluna), um elemento sólido sobre o qual se constrói, como foi cada família de colonos. Então, isso é o que podemos pensar quando falamos do que fizeram os imigrantes vênéticos e italianos.

Para quem, em vez disso, ainda tem preconceitos de que os colonos eram ignorantes, de pouco valor, etc., é um mistério como, ao chegarem, conseguiram construir não apenas casas, mas, acima de tudo, igrejas e campanários que ainda estão de pé, até decorados, além de hospitais, estradas, lojas, áreas de produção e escolas. Nenhum mistério: eles tinham inteligência, conhecimentos e competências para iniciar tudo... nada de ignorantes!

É importante dizer que, ao contrário de hoje, em que pensamos que a construção de escolas é uma responsabilidade do governo, todas as escolas da Quarta Colônia foram erguidas pelos próprios colonos, para a educação dos filhos dessas comunidades pioneiras, em áreas onde, lembremos, nunca se tinha ouvido outra língua humana além daquela dos imigrantes, especialmente o vênético, língua materna dos migrantes.

Par capir, se nialtri cuando che se trasferimo de caza so na nova sità dizemo che "partimo da zero", a lori A ghe ga tocà partir "da soto zero": njente strade, njente caze, njente ospedali, njente ceze e... njente scole! Insoma, cofà dei veri pioneri, co forza de brasi sì, ma co tanta testa e tanto cor, drioman, distanti na mucia de chilòmetri da'l resto de la siviltà, in sostansa tante volte propio izolài, i ga fato su tuto da zero, regołando le acue, defendéndose da bestie salvàdeghe e zestindo anca la convivenza umana intra parsone partie sì da'l Veneto, ma da zone par njente visine intra de lore.

Eco che A ze stà só preocupasion costruir progresivamente par intiero l'edifisio de la siviltà. A pensarghe pulito, la parola veneta pì visina a "colono" la ze par vero "colona", un elemento sòlido sora ndove costruir, come che A ze stà onji fameja de coloni. Eco donca a cosa che podemo pensar cuando che parlemo de cuelo che i ga fato i imigranti veneti e taliani.

Par chi che invese el ga in testa un pregiudisio che i coloni i fuse injoranti, boni da njente, evc., el diventa un mistero come che i gapie fato, drioman rivài, a far su mìa solo caze ma, sora de tuto, ceze e canpanili che i sta su ancora deso, parfin anca decorài, oltra a ospedali, strade, negosi, aree de produsion e scole. Nesun mistero invese: i ga avù testa, conosense e competense par inviar tuto... altro che injoranti!

A ze inportante, defati, dir che a'l dì de ancó a costruir le scole pensemo che provede el governo, ma tute le scole de la Cuarta Colônia le ze stà fate su da i coloni stesi, par l'educasion de i fioi de 'ste comunità de primo insentamento, so zone che, recordémose, no le gaveva mai sentio altra lengua umana che cuela, veneta in partegolar, marelengua de i migranti.

Per capire, se noi, quando ci trasferiamo in una nuova città, diciamo che “partiamo da zero”, a loro è toccato partire “sotto zero”: niente strade, niente case, niente ospedali, niente chiese e... niente scuole! Insomma, come dei veri pionieri, con forza fisica sì, ma con tanta intelligenza e tanto cuore, lontani chilometri dal resto della civiltà, spesso addirittura isolati, hanno costruito tutto da zero, regolando le acque, difendendosi dagli animali selvatici e stabilendo anche una convivenza umana tra persone partite sì dal Veneto, ma da zone per niente vicine fra loro.

Ecco che l'unica loro preoccupazione era costruire progressivamente tutto l'edificio della civiltà. A pensarci bene, la parola veneta più vicina a "colono" (colono) è in realtà "colona" (colonna) un elemento solido su cui costruire, come è stata ogni famiglia di coloni. Ecco quindi a cosa possiamo pensare quando parliamo di ciò che hanno fatto gli immigrati veneti e italiani.

Per chi invece ha il pregiudizio che i coloni fossero ignoranti, buoni a nulla, ecc., diventa un mistero come abbiano fatto, appena arrivati, a costruire non solo case ma, soprattutto, chiese e campanili che sono ancora in piedi oggi, addirittura decorati, oltre a ospedali, strade, negozi, aree di produzione e scuole. Nessun mistero, invece: avevano intelligenza, conoscenze e competenze per avviare tutto... altro che ignoranti!

È importante dire, infatti, che al giorno d'oggi pensiamo che la costruzione delle scuole sia una responsabilità del governo, ma tutte le scuole della Quarta Colônia sono state costruite dagli stessi coloni, per l'educazione dei figli di queste comunità di primo insediamento, in zone che, ricordiamoci, non avevano mai sentito parlare un'altra lingua umana se non quella, veneta in particolare, lingua madre dei migranti.

To understand better, if we, when moving to a new city, say that we are “starting from level zero,” these pioneers had to start “from below zero”: no roads, no houses, no hospitals, no churches, and... no schools! In short, like true pioneers, with physical strength, yes, but also with intellect and heart, miles away from the rest of civilization, often completely isolated, they built everything from the ground up, managing the waters, defending themselves from wild animals, and establishing human coexistence among people who had left the Veneto, but often from places that were not geographically close to one another.

Thus, their only concern was to progressively construct the entire building of civilization. Upon reflection, the Venetian word closest to "colono" (colonist) is actually "colona" (column), a solid element on which to build, as each family of colonists truly was. So, this is what we can think of when we speak of what Venetian and Italian immigrants accomplished.

For those who instead hold the prejudice that colonists were ignorant, good for nothing, etc., it is a mystery how, upon arrival, they managed to build not only houses but, above all, churches and bell towers that still stand today, even decorated, as well as hospitals, roads, shops, production areas, and schools. No mystery at all: they had the intelligence, knowledge, and skills to start everything... hardly ignorant!

It's essential to mention that, unlike today, where we think that school construction is a government responsibility, all the schools in the Quarta Colônia were built by the colonists themselves, for the education of the children in these early settlement communities, in areas that, let us remember, had never heard another human language apart from that of the immigrants, particularly Venetian, the migrants' mother tongue.

Do ponto de vista do método, é preciso dizer que esta pesquisa é particularmente valiosa porque foi realizada a tempo de ouvir o testemunho das primeiras professoras dessas escolas em sua própria voz, trazendo à memória momentos, lugares, pessoas, dificuldades e alegrias: um documento histórico e social verdadeiramente importante!

A primeira coisa que chama a atenção ao abrir este livro é que ele é feito em quatro línguas. Por quê? Sim, certamente porque os autores querem dar uma divulgação internacional ao seu escrito, mas eles podem fazer isso porque essa história — que os habitantes da Quarta Colônia poderiam pensar ser local — precisa ser contada também fora do Rio Grande do Sul e do Brasil, pois há um interesse global crescente sobre o que foi a imigração vêneta dos últimos 150 anos, que levou esta língua (na qual estou escrevendo este prefácio no original) a uma difusão mundial.

A língua vêneta, que já foi no passado uma língua internacional graças à República Vêneta em todo o Mediterrâneo oriental, tornou-se, graças à imigração vêneta em todo o mundo, um elemento agregador de uma rede global que inclui, além da Itália, comunidades vênetas na Eslovênia, Croácia, Brasil, México, Argentina, Chile, Venezuela, Canadá, Austrália, e recentemente até China!

Assim, graças a este livro, pelo que ele explica e pelo modo como foi feito, podemos nos orgulhar ainda mais do que nossos antepassados fizeram. E, talvez, ao imitar sua capacidade criativa, desejemos “dar exemplo” a nossos filhos e netos, construindo também nós a nossa “coluna” no edifício que eles começaram: o da nossa civilização.

Asolo (Vêneto-Itália), 26 de outubro de 2024

Prof. Alessandro Mocellin
Presidente da Academia de la Bona Creansa
alessandro.mocellin88@gmail.com

Da'l ponto de vista de'l mètodo, A ze da dir suito che 'sta reserca là ze partegolarmente presioza parché là ze stà fata in tenpo par poder sentir là testimoniansa de le prime maistre de 'ste scole da là só viva voze, portando a là memoria momenti, loghi, parsona, dificoltà e zoje: un documento stòrego e sosiale veramente inportante!

La prima roba che parò là salta in ocio da sola verzendo 'sto libro là ze che l'è fato in cuatro lengue. Parché? Sì, seguramente parché i autori i vole darghe na difuzion anca intarnasionale a'l só scritto, ma par vero i pol farlo propio parché 'sta storia - che i abitadori de la Quarta Colônia i pensarà che là sie na storia locale - là va contà anca fora da'l Rio Grande do Sul e da'l Brasile anca parché A ghe ze un intarese globale, senpre pì in crésar, so cosa che là ze stà l'emigrasion veneta de i ùltemi 150 ani, che là ga portà 'sta lengua (co che mi scrivo in orizenale 'sto me testo de prefasion), a na difuzion globale.

La lengua veneta, defati, che là ze stà za inte'l pasà na lengua intarnasionale grazie a la Repùblega Veneta in tuto el Mediteraneo orientale, grazie a l'emigrasion veneta in tuto el mondo, là ze diventà elemento agregador de na rede globale che là ciapa rento, oltra ciaramente a l'Italia, anca comunità venete in Zlovenia, Croasia, Brasile, Mèsego, Arzentina, Cile, Venesuela, Cànada, Australia, e resentemente parfin Sina!

Eco donca che grazie a 'sto libro, par cuèlo che el spiega e par come che l'è stà fato, A podemo èsar ancora pì orgojozi de cuèlo che ga fato i nostri antepasadi, e fursi a imitasion de là só capassità creadiva A volemo "farghe scola" a i nostri fioi e nevodi fazendo su anca nialtri là nostra colona inte l'edifisio che lori i ga invià, cuèlo de là nostra siviltà.

Asolo (Veneto-Italia), 26 ottobre 2024

Prof. Alessandro Mocellin
Prezidente da la Academia de la Bona Creansa
alessandro.mocellin88@gmail.com

Dal punto di vista del metodo, va detto subito che questa ricerca è particolarmente preziosa perché è stata fatta in tempo per ascoltare la testimonianza delle prime maestre di queste scuole dalla loro viva voce, riportando alla memoria momenti, luoghi, persone, difficoltà e gioie: un documento storico e sociale veramente importante!

La prima cosa che salta all'occhio sfogliando questo libro è che è scritto in quattro lingue. Perché? Certamente perché gli autori vogliono dare una diffusione internazionale al loro scritto, ma in realtà possono farlo proprio perché questa storia — che gli abitanti della Quarta Colônia penseranno sia una storia locale — deve essere raccontata anche al di fuori del Rio Grande do Sul e del Brasile, poiché c'è un interesse globale, sempre in crescita, su cosa sia stata l'emigrazione veneta negli ultimi 150 anni, che ha portato questa lingua (con cui sto scrivendo in originale questo mio testo di prefazione) a una diffusione mondiale.

La lingua veneta, infatti, che già in passato è stata una lingua internazionale grazie alla Repubblica Veneta in tutto il Mediterraneo orientale, è diventata, grazie all'emigrazione veneta in tutto il mondo, un elemento aggregatore di una rete globale che comprende, oltre naturalmente all'Italia, anche comunità venete in Slovenia, Croazia, Brasile, Messico, Argentina, Cile, Venezuela, Canada, Australia, e recentemente persino Cina!

Ecco quindi che grazie a questo libro, per quello che spiega e per come è stato realizzato, possiamo essere ancora più orgogliosi di ciò che hanno fatto i nostri antenati e, forse, imitando la loro capacità creativa, vogliamo “dare l'esempio” ai nostri figli e nipoti costruendo anche noi la nostra “colonna” nell'edificio che loro hanno iniziato, quello della nostra civiltà.

Asolo (Veneto-Italia), 26 ottobre 2024

Prof. Alessandro Mocellin
Presidente della Academia de la Bona Creansa
alessandro.mocellin88@gmail.com

From the methodological point of view, it must be said that this research is particularly valuable because it was conducted in time to hear the testimony of the first teachers of these schools in their own voices, bringing to memory moments, places, people, difficulties, and joys: a truly important historical and social document!

The first thing that stands out when leafing through this book is that it is written in four languages. Why? Certainly, because the authors want to give their writing an international reach, but in truth, they are able to do so because this story—which the inhabitants of the Quarta Colônia might consider a local story—should also be told outside of Rio Grande do Sul and Brazil, as there is a global interest, one that is steadily growing, in what the Venetian migration of the past 150 years has been, spreading this language (in which I am originally writing this preface) globally.

The Venetian language, which in the past was already an international language thanks to the Venetian Republic throughout the eastern Mediterranean, has, thanks to Venetian emigration worldwide, become an aggregating element of a global network that includes, beyond Italy, also Venetian communities in Slovenia, Croatia, Brazil, Mexico, Argentina, Chile, Venezuela, Canada, Australia, and recently even China!

Thus, thanks to this book, for what it explains and for how it was made, we can be even prouder of what our ancestors achieved, and, perhaps, imitating their creative capacity, we wish to “set an example” for our children and grandchildren by building our own “column” in the building they started, that of our civilization.

Asolo (Veneto-Italy), October, 26, 2024

Prof. Alessandro Mocellin
President of the Academia de la Bona Creansa
alessandro.mocellin88@gmail.com

Apresentação

Este livro, intitulado “O Colono vai a Escola: Ler, Escrever e Fazer Contas”, apresenta a evolução da educação e das escolas nas décadas iniciais da colonização italiana no atual município de Nova Palma-RS, município integrante da Quarta Colônia de Imigração Italiana, hoje Geoparque da UNESCO. O estudo teve como foco uma comunidade específica da Quarta Colônia, porém, pelas suas características culturais, representa com fidelidade a evolução da educação e das escolas em todas as comunidades de colonização italiana da Quarta Colônia.

Observa-se a ausência do Estado na educação na Quarta Colônia, principalmente nas décadas iniciais, cabendo à comunidade e à Igreja as iniciativas relacionadas à educação, tanto de crianças quanto de adultos. Nessa época, com grande exigência de mão-de-obra braçal na agricultura, ir à escola era visto, muitas vezes, como tempo perdido, em função da redução da força de trabalho na roça. A escola focava basicamente nas necessidades do dia a dia dos colonos, como saber assinar o nome, ler e escrever pequenas frases e fazer contas relacionadas à produção agrícola.

Prezentasion

‘Sto libro, ciamà “El colono el Va Scuola: Lèzar, Scrìvar e Far i Conti”, presenta la evolusion de la educasion e de le scole nte le prime diezene de la colonizasion taliana nte’l incóì munisìpio de Nova Palma-RS, che’l fa parte de la Quarta Colônia de Imigrasion Taliana, incóì Zeoparco de la UNESCO. El studio el ze stà focà nte na comunità spesìfega de la Quarta Colônia, ma, da le só caracterìsteghe culturali, raprezenta co lealtà la evolusion de la educasion e de le scole in tute le comunità de colonizasion taliana de la Quarta Colônia.

Se vede che’l Stado no’l zera mia presente nte la educasion de la *Quarta Colônia*, in spesial nte le prime diezene, drio èsar responsabilità de la comunità e de la Cieza le inisiative par la educasion, tanto par i cei cofà par i adulti. In ‘sto parìodo, co granda nesesità de laoro co i bras ne la agricultura, ndar nte la scola zera visto, tante ‘olte, cofà tenpo perso, in funsion de la redusion de la forsa de laoro in felda. La scola la zera focà solche nte le nesesità zornaliere de i colòni, cofà saver firmar el nome, lèzar e scrìvar picole fraze e far i conti sora la produzion agrìcola.

Presentazione

Questo libro, intitolato “Il Colono va a Scuola: Leggere, Scrivere e Fare i Conti”, presenta l’evoluzione dell’istruzione e delle scuole nei decenni iniziali della colonizzazione italiana nell’attuale comune di Nova Palma-RS, parte integrante della Quarta Colonia di Immigrazione Italiana, oggi Geoparco UNESCO. Lo studio si è concentrato su una comunità specifica della Quarta Colonia che, tuttavia, per le sue caratteristiche culturali, rappresenta fedelmente l’evoluzione dell’istruzione e delle scuole in tutte le comunità di colonizzazione italiana della Quarta Colonia.

Si osserva l’assenza dello Stato nell’ambito educativo della Quarta Colonia, soprattutto nei decenni iniziali, con la comunità e la Chiesa responsabili delle iniziative legate all’istruzione, sia dei bambini sia degli adulti. In quel periodo, con la grande richiesta di manodopera nei lavori agricoli, andare a scuola era spesso considerato una perdita di tempo, a causa della riduzione della forza lavoro nei campi. La scuola si concentrava principalmente sulle necessità quotidiane dei coloni, come saper firmare, leggere e scrivere brevi frasi e fare i conti legati alla produzione agricola.

Presentation

This book, entitled “The Settler Goes to School: Reading, Writing and Accounting”, presents the evolution of education and schools in the early decades of Italian colonization in the present-day municipality of Nova Palma-RS, part of the Quarta Colônia of Italian Immigration, now a UNESCO Geopark. The study focused on a specific community in the Quarta Colônia, but because of its cultural characteristics, it faithfully represents the evolution of education and schools in all the Italian-settled communities in the Quarta Colônia.

The state was absent from education in the Quarta Colônia, especially in the early decades, and it was up to the community and the church to take initiatives in education, both for children and adults. At that time, with a high demand for manual labor in agriculture, going to school was often seen as time wasted, due to the reduction in the workforce on the farm. School basically focused on the settlers' day-to-day needs, such as knowing how to sign their names, read and write short sentences and do accounts related to agricultural production.

Cabe ressaltar que o Estado apareceu na Quarta Colônia somente na II Guerra Mundial, inicialmente com a educação punitiva, ameaçando e prendendo os colonos, simplesmente por cantarem ou rezarem em Língua Vênetá, Língua Friulana e outras línguas de imigração. Os colonos imigrantes e seus descendentes, trazidos e alocados pelo próprio governo, nunca receberam formação em Língua Portuguesa, e muito pouco contato tiveram com ela nos matos da Quarta Colônia, mas passaram a ser considerados inimigos da nação simplesmente pela sua origem imigratória, ocorrida muitas décadas antes.

Este livro, escrito em quatro línguas (português, vêneta, italiano e inglês), permitirá um grande alcance, especialmente no segmento acadêmico e científico, indo ao encontro da crescente demanda de dados por pesquisadores e universidades, tanto locais quanto nacionais e internacionais, interessadas em aprofundar os estudos sobre a história, língua e cultura da Quarta Colônia de Imigração Italiana do Estado do Rio Grande do Sul.

Como defendia o historiador e geógrafo grego Heródoto, é preciso pensar o passado para compreender o presente e idealizar o futuro. Dessa forma, o estudo da educação na formação da Quarta Colônia, apresentado neste livro, é base para o entendimento do seu desenvolvimento e da formação de sua cultura e identidade, permitindo a definição de estratégias de desenvolvimento local e regional adequadas o seu contexto evolutivo.

Santa Maria, 26 de fevereiro de 2025

Prof. Me. Marcos Daniel Zancan
Professor do Colégio Técnico Industrial da
Universidade Federal de Santa Maria
mdzancan@ctism.ufsm.br

El ze inportante dir che'l Stado el ze venjesto fora nte la *Quarta Colônia* solche nte la II Guerra Mundial, prima co la educasion de punision, drio menasar e métar in prizion i coloni, solche parché i zera drio cantar o pregar in Lengua Vênetá, Lengua Furlana e altre lengue de imigrasion. I coloni imigranti e i só disendenti, portàe e posti pa'l goerno, mai che i ga resevesto formasion in Lengua Portogheza, e poco contato i gavéa co ela nte i boschi de la Quarta Colônia, ma i ga diventà nemighi de la nasion solche par la só orizine de imigrasion, susedesta tante diezene prima.

‘Sto libro, scritto in cuatro lengue (portogheze, veneto, italiano e inglese), parmeterà na gran portada, in spesial nte la parte acadèmega e sientifega, drio ndar a'l incontro de la granda nesesità de dati da i resercadori e univarsità, tanto local cofà nasional e intarnasional, intaresà in ndar fondo sora i studi sora la storia, lengua e cultura de la *Quarta Colônia* de imigrasion taliana de'l Stado de'l Rio Grande do Sul.

Cofà defendéa el storiador e zeògrafo greco Heròdoto, gavemo el bizonjo de pensar el pasà par capir el prezente e far el futuro. De ‘sto modo, el studio de la educasion nte la formasion de la *Quarta Colônia*, prezentà nte ‘sto libro, el ze la baze par capir el só desvilupo e de la formasion de la só cultura e identità, drio parmeter la definision de strateziè de desvilupo local e rezional adequà a'l só contesto de evolusion.

Santa Maria, 26 febraro de 2025

Prof. Me. Marcos Daniel Zancan
Profesor de la Scuola Tècnega Industrial de la
Univarsità Fedaral de Santa Maria
mdzancan@ctism.ufsm.br

Va sottolineato che la presenza dello Stato nella Quarta Colonia si manifestò soltanto durante la Seconda Guerra Mondiale, inizialmente con un'educazione di tipo punitivo, minacciando e imprigionando i coloni semplicemente perché cantavano o pregavano in lingua veneta, friulana e in altre lingue d'immigrazione. I coloni immigrati e i loro discendenti, portati e insediati dallo stesso governo, non ricevettero mai una formazione in lingua portoghese e pochissimo contatto ebbero con essa nei boschi della Quarta Colonia; ciononostante, vennero considerati nemici della nazione semplicemente per la loro origine immigratoria, avvenuta molte decine di anni prima.

Questo libro, scritto in quattro lingue (portoghese, veneto, italiano e inglese), consentirà una grande diffusione, specialmente nel settore accademico e scientifico, rispondendo alla crescente domanda di dati da parte di ricercatori e università, sia locali che nazionali e internazionali, interessati ad approfondire gli studi sulla storia, la lingua e la cultura della Quarta Colonia di Immigrazione Italiana dello Stato del Rio Grande do Sul.

Come sosteneva lo storico e geografo greco Erodoto, è necessario riflettere sul passato per comprendere il presente e immaginare il futuro. In questo modo, lo studio dell'istruzione nella formazione della Quarta Colonia, presentato in questo libro, costituisce la base per comprendere il suo sviluppo e la formazione della sua cultura e identità, permettendo di definire strategie di sviluppo locale e regionale adeguate al suo contesto evolutivo.

Santa Maria, 26 febbraio 2025

Prof. Me. Marcos Daniel Zancan
Professore presso il Collegio Tecnico Industriale
dell'Università Federale di Santa Maria
mdzancan@ctism.ufsm.br

It is worth noting that the state only appeared in the Quarta Colônia during World War II, initially with punitive education, threatening and imprisoning the settlers simply for singing or praying in the Venetian language, the Friulian language and other immigrant languages. The immigrant settlers and their descendants, brought in and allocated by the government itself, never received any training in the Portuguese language, and had very little contact with it in the woods of the Quarta Colônia, but came to be considered enemies of the nation simply because of their immigrant origins, which had occurred many decades earlier.

This book, written in four languages (Portuguese, Veneto, Italian and English), will have a wide reach, especially in the academic and scientific segment, meeting the growing demand for data from researchers and universities, both local and national and international, interested in deepening studies on the history, language and culture of the Quarta Colônia of Italian Immigration in the state of Rio Grande do Sul.

As the Greek historian and geographer Herodotus argued, we need to think about the past in order to understand the present and envision the future. In this way, the study of education in the formation of the Quarta Colônia, presented in this book, is the basis for understanding its development and the formation of its culture and identity, allowing the definition of local and regional development strategies appropriate to its evolutionary context.

Santa Maria, February 26, 2025

Prof. Marcos Daniel Zancan
Professor at the Industrial Technical College of the
Federal University of Santa Maria
mdzancan@ctism.ufsm.br

Sumário/Somario/Riepilogo/Summary

Introdução.....	24
Introdusion	24
Introduzione	25
Introduction	25
Quarta Colônia de imigração italiana	28
Quarta Colônia de imigrasion taliana	28
Quarta Colônia d’immigrazione italiana.....	29
Quarta Colônia of italian immigration in Rio Grande do Sul, Brazil.....	29
Nova Palma e a Quarta Colônia	36
Nova Palma e la Quarta Colônia	36
Nova Palma e la Quarta Colônia	37
Nova Palma and the Quarta Colônia	37
Os caminhos da escola em Nova Palma.....	38
I trodi de la scola a Nova Palma.....	38
Riguardo la scuola di Nova Palma	39
The path of the educational system in Nova Palma.....	39
Considerações finais	90
Considerasion finale	90
Considerazioni finali	91
Final considerations.....	91
Referências bibliográficas	92

O COLONO VAI À ESCOLA: LER, ESCREVER E FAZER CONTAS

Introdução

O presente estudo¹ analisa a presença da escola nas comunidades organizadas por imigrantes italianos no município de Nova Palma, Rio Grande do Sul - Brasil que, no período da imigração, designou-se como Núcleo Soturno da extinta Quarta Colônia Imperial de Imigração Italiana de Silveira Martins.

O município de Nova Palma, pelas suas características físicas e humanas, constitui-se como um espaço geográfico capaz de representar os fatores histórico-culturais e socioeconômicos da região que compõem a Quarta Colônia de Imigração Italiana. Dessa forma, foi possível analisar a origem, função e a organização da escola desde a chegada dos imigrantes italianos ao Núcleo Soturno, em 1884. O estudo compreendeu o período de 1884-1945, visto que, após essa fase, o poder público passou a dar maior importância ao sistema educacional brasileiro. No período de estudo, o ensino formal na região ficou, muitas vezes, à mercê das iniciativas comunitárias. Desse modo, foi pertinente analisar e registrar esse percurso histórico, pouco documentado e mencionado na história em pesquisas na área.

¹ O texto é um recorte da Dissertação de Mestrado intitulada Educação e Imigração: a história da escola na imigração italiana de Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brasil, elaborada pela autora em 1993 (Piovesan, 1993).

EL COLONO EL VA SCOLA: LÈZAR, SCRÌVAR E FAR I CONTI

Introdusion

El presente studio¹ el analiza la prezenza de la scolante la comunità organizada da imigranti taliani nte la sità de Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brazil che, drio el parìodo de imigrasion, la ze stà inpontà cofà Núcleo Soturno de la tacada zo Quarta Colônia Inparial de Imigrasion Taliana de Silveira Martins.

La sità de Nova Palma, par le só carataristighe fizeghe e umane, la costituise un spaso zeogràfego che'l ze bon de raprezentar i fatori stòrego-culturali e sosioeconòmeghi de la rezion che la ghe fa sù la Quarta Colonia de Imigrasion taliana. In 'sto muò el stà pusìbil analizar l'orìzene, la funsion e l'organizasion de la scola a partir da'l rivar de i imigrati taliani nte'l Núcleo Soturno, nte'l 1884. El studio el ga coerto el parìodo 1884-1945, parché dopo 'sta faze le autorità pùbleghe le ga scumisià a darghe major inportansa par el sistema educativo brazilian. Drio el parìodo de studio, l'istrusion formal nte la rezion la ze stà tante 'olte in man de le inisiative comunitarie. Donca, el ze diventà oportuno analizar e rejistrar 'sto viajo stòrego che'l ze poco rejistrà e mensionà nte la storiografia nte le reserche sora el taren.

¹ El testo el ze un tajo de la Teze de Làurea Majistral da'l titol Educação e Imigração: a história da escola na imigração italiana de Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brasil, pareciada da l'autora nte'l 1993.

IL COLONO VA A SCOLA: LEGGERE, SCRIVERE E FARE CONTI

Introduzione

Il presente studio¹ analizza la presenza della scuola sulle comunità di immigranti italiani del municipio di Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brasile, integrante di quella che fu la Quarta Colonia Imperiale d'Immigrazione Italiana di Silveira Martins.

Nova Palma per le sue caratteristiche fisiche e umane si costituisce come uno spazio geografico capace di rappresentare i fattori storico-culturali e socioeconomici dell'ampia area denominata Quarta Colonia d'Immigrazione Italiana. È stato quindi possibile analizzare l'origine, la funzione e l'organizzazione della scuola, fin dall'arrivo degli immigranti italiani nel Nucleo Soturno, avvenuto nel 1884. Il periodo analizzato è l'intervallo di tempo tra 1884 e il 1945; dopo quest'ultima data infatti, lo Stato cominciò a dare maggior importanza al sistema d'istruzione brasiliano. Durante il periodo studiato, l'insegnamento formale nell'area coloniale era spesso a carico di iniziative comunitarie ed è stato quindi pertinente analizzare e registrare questa traiettoria storica utilizzando 'fonti vive', capaci di informare a riguardo della storia dell'istruzione brasiliana, un tema poco presente all'interno dell'universo di ricerche nel campo delle scienze dell'istruzione.

¹ Il presente elaborato è un estratto della Dissertazione intitolata *Educazione Immigrazione: la storia della scuola tra gli immigranti italiani di Nova Palma, Rio Grande do Sul (RS)*, elaborata da Piovesan em 1993. (cognome eliminato dall'anno 2001 dove l'autrice ha mantenuto solo il cognome Vestena).

THE SETTLER GOES TO SCHOOL: READING, WRITING AND DOING MATH

Introduction

The present study¹ analyzes the presence of the school in the communities organized by Italian immigrants in the municipality of Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brazil, which, during the immigration period, was designated as the Núcleo Soturno of the extinct Fourth Imperial Colony of Italian Immigration of Silveira Martins.

The municipality of Nova Palma, due to its physical and humanistic characteristics, is a geographical space capable of representing the historical, cultural, and socioeconomic factors of the region that make up the Quarta Colônia of Italian Immigration. In this way, it was possible to analyze the origin, function, and organization of the education system since the arrival of the Italian immigrants to the Núcleo Soturno, in 1884. The study covered the period from 1884 to 1945, since after this phase the government began to give greater importance to the Brazilian education system. During the study period, formal education in the region was often at the mercy of the community's initiative. Thus, it was pertinent to analyze and record this historical path that is little recorded and mentioned in the literature.

¹ The text is an excerpt from the master's dissertation entitled *Education and Immigration: the history of the school in the Italian immigration of Nova Palma, Rio Grande do Sul, Brazil*, written by the author in 1993 (Piovesan, 1993).

Na pesquisa, de abordagem qualitativa (Triviñus,1987), usaram-se buscas bibliográficas, documentais e entrevistas semiestruturadas. Como sustentação deste estudo, foram utilizados documentos e obras de registros do Centro de Pesquisas Genealógicas (CPG) de Nova Palma, RS, cuja organização se deve ao Padre Luiz Sponchiado (1922-2010)². Foram entrevistadas pessoas da comunidade, como ex-alunos, ex-professores e religiosos do século passado. Nesse contexto, objetivou-se analisar a presença da escola no município de Nova Palma, RS, no período de 1884 a 1945. Foram realizados registros sobre o que, como, quando, para que e com que ensinavam os professores, qual era o perfil dos docentes e alunos, dentre outros fatores. Por meio desta pesquisa, foi possível perceber também a presença tímida, porém gradativa, do poder público no contexto educacional brasileiro desde a colonização.

2 Pe. Luiz Sponchiado (1922-2010): pároco de Nova Palma e historiador, durante 53 anos, dedicou boa parte do seu tempo a levantar, analisar e arquivar depoimentos, dados e documentos das famílias que compuseram a Quarta Colônia de Imigração Italiana, RS. Foi idealizador do Centro de Pesquisas Genealógicas (CPG) de Nova Palma, RS, que possui, no seu acervo, a genealogia das famílias italianas até a atualidade e documentos, como passaportes, certidões, fotografias, escrituras, cartas, mapas, panfletos, fonoteca, videoteca, biblioteca e a série sobre a cronologia ou diário da colonização desde 1884.

La reserca la ga un infocamento cualitativo (Triviñus,1987) e la se ga fato el dòpero de reserche bibliogràfeghe, documenti e de intarviste semistruturade. I ga servisto cofà sataron de ‘sto studio òpare e documenti tenjesti nte i arcivi de’l Centro de Pesquisas Genealógicas (CPG) de Nova Palma, RS, organizài da Prete Luiz Sponchiado (1922-2010)². I intarvistadi i ze stà parsone de la comunità cofà ex studenti, ex insenjanti e rehjozi de’l sècol pasà. In ‘sto muò el ojetivo el zera analizar la prezensa de la scola nte la sità de Nova Palma, RS nte’l parìodo inviàdose da’l 1884 a’l 1945. In ‘sto senso, A se ga proà de tor zó cosa, come, cuando, par cosa e co cosa che i insenjèa i insenjanti, che profil che i gavèa i insenjanti e dei scolari, intrà altri fatori. Stravers ‘sta reserca el ze stà pusibil analizar anca la prezensa spaizega, ma gradual de’l poder pùblego nte’l contesto educativo brazilian da la colonizasion.

2 Prete Luiz Sponchido (1922-2010): pàroco de Nova Palma e stòrego che par 53 ani el se ga dedegà un bel toc de’l só tenpo nte la rancura, el analizar e par farghe suzo dele testimonianse, dadi e documenti de fameje che le féa sù la Quarta Colônia de Imigrasion Taliana, RS. Creador de’l Centro de Pesquisas Genealógicas (CPG) de Nova Palma, RS, che’l ga nte la só colesion le zenealozie de le fameje da le zenarasion taliane a i dì de ncói, documenti de onji fameja cofà pasaporti, sertifegài, stanpe, scritture, lètare, tàole zeogràfeghe, libeli, evc. Audioteca, videoteca, biblioteca e la serie cronolòzega o diaro de la colonizasion da’l 1884.

La ricerca, di tipo qualitativo (Triviñus,1987), si è strutturata attraverso l'uso di indagini bibliografiche, documentali e di interviste semi-strutturate. Sono alla base del presente studio, inoltre, i volumi e i documenti presenti nei registri del Centro di Ricerche Genealogiche (CRG) di Nova Palma, organizzati da Padre Luiz Sponchiado (1922-2010)². Gli intervistati sono stati selezionati nella comunità tra ex-alunni, ex-insegnanti e religiosi, tutti del secolo scorso. Pertanto, è stata analizzata l'eventuale presenza della scuola, nel senso più ampio del termine, nel municipio di Nova Palma, tra il 1884 e il 1945. Quindi, si è cercato di registrare che cosa, come, quando, perché e con quali mezzi, gli insegnanti istruivano la popolazione; qual era il loro profilo e quale quello degli alunni, oltre ad altri fattori. Tramite questa ricerca è stato possibile analizzare anche la timida, ma graduale, presenza della pubblica amministrazione nel contesto dell'istruzione brasiliana fin dall'inizio della colonizzazione.

² Padre Luiz Sponchiado (1922-2010): parroco di Nova Palma e storico autodidatta che per 53 anni ha dedicato buona parte del proprio tempo a raccogliere, analizzare e archiviare testimonianze, dati e documenti delle famiglie che fecero parte della Quarta Colonia d'Immigrazione Italiana, del Rio Grande do Sul. Ideatore del Centro di Ricerche Genealogiche (CRG) di Nova Palma, che possiede nella sua raccolta le genealogie delle famiglie dalle generazioni italiane a oggi, oltre ai documenti di ogni famiglia come passaporti, certificati, fotografie, atti pubblici, lettere, mappe, volantini, ecc. Inoltre fonoteca, videoteca, biblioteca e la serie cronologica o diario della colonizzazione dal 1884.

The research has a qualitative approach (Triviñus,1987) and made use of bibliographic and documentary research and semi-structured interviews. This study was supported by works and documents contained in the records of the Genealogical Research Center (GRC) in Nova Palma, RS, organized by Father Luiz Sponchiado (1922-2010)². The interviewees were people from the community such as former students, teachers, and religious people from the last century. Thus, the objective of this study was to analyze the presence of the educational system in the city of Nova Palma, RS, Brazil, from 1884 to 1945. In this sense, we tried to record what, how, when, for what and with what the teachers taught, what was the teachers' and students' profile, among other factors. Through this research, it was also possible to analyze the timid but gradual presence of public power in the Brazilian educational context since its colonization.

² Father Luiz Sponchiado (1922-2010): parish priest of Nova Palma and historian who, for 53 years, dedicated much of his time to collecting, analyzing, and archiving testimonies, data and documents from the families that made up the Quarta Colônia of Italian Immigration in Rio Grande do Sul. He was the founder of the Genealogical Research Center (GRC) in Nova Palma, RS, which has in its collection the genealogies of families from the Italian generations to the present day, documents of each family such as passports, certificates, photographs, deeds, letters, maps, pamphlets, etc. A recordings library, video library, library and the chronology series or diary of colonization since 1884.

Quarta Colônia de imigração italiana

Os imigrantes italianos que chegaram ao Rio Grande do Sul (RS) no século XIX eram provenientes de sete províncias da região do Vêneto (Pádoa, Vicenza, Treviso, Rovigo, Verona, Veneza e Belluno) (Azevedo, 1982).

Por mais de duzentos anos, após a posse do Brasil pelos portugueses, o território sul-rio-grandense esteve inaproveitado economicamente, porém, em 1680, devido à região ter se tornado um centro de comércio entre contrabandistas das colônias espanholas, o estado do RS tornou-se alvo de disputas territoriais entre portugueses e espanhóis. Para garantir a posse desse território, incentivou-se a imigração planejada para o sul do Brasil (Batistel; Costa, 1983). Os primeiros a aportarem foram os portugueses em 1751, depois, vieram os alemães em 1824 e, os italianos, em 1875. Para a chegada dos italianos, deve-se considerar não só os motivos brasileiros, como também, os motivos italianos. Segundo Batistel e Costa (1983), como a imigração alemã encontrava-se em crise e a Revolução Farroupilha³ no RS havia cortado a corrente imigratória, surgiu a necessidade de continuar o povoamento da província. Nesse sentido, o governo brasileiro recorreu ao norte da Itália.

3 Conflito brasileiro entre o governo central e os estados do sul (1835 a 1845), além de levantes revolucionários na Bahia (1837) e em São Paulo (1842). Os insurgentes, chamados farrapos, proclamaram a República do Rio Grande e contaram com o apoio de muitos imigrantes italianos, inclusive Giuseppe Garibaldi. Somente em 1845, o governo conseguiu subjugar os insurgentes que, então, aceitaram a anistia. Fonte: Encyclopaedia Treccani. Disponível em: http://www.treccani.it/enciclopedia/guerra-dei-farrapos_%28Dizionario-di-Storia%29/

Quarta Colônia de imigrasion taliana

I imigranti taliani che i ze rivà nte'l Rio Grande do Sul nte'l XXI sècol i venjéa da sete provinse de'l Veneto (Pàdoa, Vicenza, Trevizo, Roigo, Varona, Venesia e Belun) (Azevedo, 1982).

Par pì de dozentò ani, dopo la paronansa de'l Brazil da banda de i portogheze, el taren meridional de'l Rio Grande do Sul el ga restà prategamente mìa doperà da'l spontò de vista econòmego, anpò, nte'l 1680, par conto de la rezion che la diventa un sentro de comersio intrà i contrafasionisti de le colònie spanjole, el stado de'l RS el diventa ojeto de dispute tariantoriale intrà portoghezi e i spanjoli. Par varentar la paronansa de 'sto taren, la ze stà incorajà la imigrasion pianifegada nte'l sud de'l Brazil (Batistel; Costa, 1983). I primi che i ze rivà i ze stà i portoghezi nte'l 1751, dopo i ze rivadi i alemani nte'l 1824 e i italiani nte'l 1875. Par el rivo dei italiani, ghe toca considarar mìa solche le razon braziliane, ma anca cuele taliane. Drio (Batistel; Costa, 1983), visto che la imigrasion alamana la zera in crize e la Revoluion Farroupilha³ nte'l RS la gavéa tajà via el flus de imigrasion, l'è venjesta la nesesità de seitar de povolar la provinsa. In 'sto senso, el goerno brazilian el ga voltà i oci a'l nord Italia.

3 Ràdego brazilian intrà el goerno sentral e i stadi de'l sud (1835 a 1845), ndòe dopo le ga susedeste barufe de la revolucion nte la Bahia (1837) e in San Polo (1842). I insorti, ciamà in portogheze farrapos (strasinài), i ga proclamà la Repùblega de'l Rio Grande e i gavéa el puze de tanti imigranti italiani, cofà Giuseppe Garibaldi. Solche in 1845 el goerno el ga fermà i insorti, che i ga asetà la anistia. Fòntego: Enciclopedia Treccan. A dispozision in http://www.treccani.it/enciclopedia/guerra-dei-farrapos_%28Dizionario-di-Storia%29/

Quarta Colônia d'immigrazione italiana

Gli immigranti italiani, che arrivarono nel Rio Grande do Sul nel XIX secolo, provenivano da sette provincie della regione del Veneto (Padova, Vicenza, Treviso, Rovigo, Verona, Venezia e Belluno) (Azevedo, 1982).

Per più di duecento anni, dopo l'inizio della colonizzazione del territorio brasiliano, avvenuta per mano dei portoghesi, il territorio dell'attuale Rio Grande do Sul rimase in una situazione specifica, che si può definire di "non sfruttamento" economico. Tuttavia, nel 1680, la regione diventò il centro di commercio dei contrabbandieri delle colonie spagnole, e fu palco di conflitti territoriali tra portoghesi e spagnoli. Per poter garantire il controllo del territorio, fu incentivata un tipo di immigrazione, che veniva definita 'pianificata', verso il territorio meridionale del Brasile (Batistel; Costa, 1983). I primi ad arrivare furono i portoghesi nel 1751, successivamente fu la volta dei tedeschi, nel 1824, quindi degli italiani, nel 1875. Per quanto riguarda l'arrivo degli italiani, bisogna considerare non solo le motivazioni del fronte brasiliano, ma anche quelle italiane. Secondo Batistel e Costa (1983) infatti, visto che l'immigrazione tedesca si trovava in crisi e la Rivoluzione Farroupilha³ nel Rio Grande do Sul aveva interrotto il flusso migratorio, continuò ad essere presente la necessità di popolare la provincia. In questo senso, il governo brasiliano rivolse la propria attenzione verso il Nord Italia.

3 N.d.T. Conflitto brasiliano tra governo centrale e Stati meridionali (1835-45), sulla scia del quale s'inserirono i moti rivoluzionari a Bahia (1837) e San Paolo (1842). Gli insorti, detti in portoghese farrapos («straccioni»), proclamarono la Repubblica di Rio Grande ed ebbero il sostegno di molti immigrati italiani, fra i quali Giuseppe Garibaldi. Soltanto nel 1845 il governo riuscì a sottomettere gli insorti, che accettarono poi l'amnistia. Fonte: Enciclopedia Treccani. Voce consultabile all'indirizzo internet: http://www.treccani.it/enciclopedia/guerra-dei-farrapos_%28Dizionario-di-Storia%29/

Quarta Colônia of italian immigration in Rio Grande do Sul, Brazil

The Italian immigrants who arrived in southern region of Rio Grande do Sul in the 19th century came from seven provinces in the Veneto region in Italy (Padova, Vicenza, Treviso, Rovigo, Verona, Venice and Belluno) (Azevedo, 1982).

For over two hundred years, after the Portuguese settlers took over Brazil, the southern territory of Rio Grande do Sul was practically unused economically, however, in 1680, due to the region becoming a center of trade between smugglers from the Spanish colonies, the state of RS became the target of territorial disputes between the Portuguese and Spanish. To guarantee possession of this territory, planned immigration to the south of Brazil was encouraged (Batistel; Costa, 1983). The first to arrive were the Portuguese in 1751, then the Germans arrived in 1824 and the Italians in 1875. For the Italians' arrival, not only Brazilian matters must be considered, but also Italian ones. According to (Batistel; Costa, 1983), as German immigration was in crisis and the Farroupilha Revolution³ in RS had cut off the immigration flow, the need to continue to populate the region grew. In this regard, the Brazilian government turned to the northern part of Italy.

3 Editor's note Brazilian conflict between the central government and southern states (1835-45), in the wake of which came revolutionary uprisings in Bahia (1837) and São Paulo (1842). The insurgents, called farrapos ("ragamuffins") in Portuguese, proclaimed the Republic of Rio Grande and had the support of many Italian immigrants, including Giuseppe Garibaldi. It was not until 1845 that the government managed to subdue the insurgents, who then accepted amnesty. Source: Treccani Encyclopedia. Entry available at the Internet address: http://www.treccani.it/enciclopedia/guerra-dei-farrapos_%28Dizionario-di-Storia%29/

A região da Itália, que se encontrava depauperada pelas disputas e invasões, em consequência da expansão capitalista, que ocorreu em 1870, e pelas despesas com a unificação italiana, não tinha condições de atender à massa populacional empobrecida, dando início à propaganda pró-imigração ao Brasil. “O governo italiano que não tinha condições e muito menos pretensões de impedir a saída de agricultores, operários e artesões, encarou a imigração planejada como bênçãos dos céus. Os cofres públicos seriam bem menos onerados e resolvidas em boa parte as dificuldades econômicas e sociais” (Carlesso, 1989, p.37).

No Brasil, os motivos do então governo imperial não se resumiam apenas em povoar a região sulina para garantir a posse do território, como havia também objetivos políticos e militares, incentivo ao trabalho livre, instalação de minifúndios com agricultura diversificada e preparação para a substituição da mão de obra escrava, almejando branquear a população devido à grande quantidade de pessoas negras (Manfroi, 1975).

Instalar uma agricultura subsidiária, explorada por homens livres e sob o regime da pequena propriedade; aumentar a população do país a fim de favorecer a implantação de indústrias, do comércio etc.; formar um exército capaz de garantir a segurança interna; servir à política expansionista nas províncias cisplatinas; preparar a abolição do tráfico de escravos e criar uma classe média formada por homens livres (Manfroi, 1975, p.12).

‘Sta rezion, la ze stà depauperada da le ràdeghe e invazion. Anca par conto de’l zlargarse de’l capitalismo che’l ze ocoresto nte’l 1870 e de’l spèndar ligà a l’Unità d’Italia. In ‘sto contesto, l’Italia no la ze stà bona de servir la popołasion pora e la ga scumisià la spanpanar a favor de l’imigrasion in Brazil. “El goerno talian che no’l gavéa condision e manco ncora intension de infirmar el inviarse via de i agricoltori, oparà e artijani, la ga visto la imigrasion pianifegada cofà na benedision da’l siel. Le case pùbleghe le sarìa tanto manco intanbaràe e le dificoltà econòmeghe e sosiale le sarìa in gran toco dezbrocàe” (Carlesso, 1989, p.37).

Nte’l Brazil, le motivasion de cuel goerno inparial no le se ferméa a povolar la rezion meridional par varentar la paronansa de’l taren. Se ghe zonta a ‘sti motivi ojetivi polìteghi e militari; darghe corajo a’l laoro libaro; el pareciar par cavarghe via el laoro sciavo e zbiancar la popołasion par conto de’l nùmaro che ghe n’èa de negri (Manfroi, 1975).

Instalar l’agricultura susidiaria, esplorada da òmani libari e soto el control rejime de la pìcola propiètà; zgrandir la popołasion de’l paes a’l fin de favorir l’insediamento de le industrie, de’l comersio, evc.; formar un ezèrsito che’l sipia bon de varentar la seguresa darento; sarvir la polìtega zlaneghista provinse de’l sisplatin; pareciar l’abolision de la trata de i sciavi e crear la clase media conposta da òmani libari (Manfroi, 1975, p.12).

Questa regione si trovava impoverita a cause dei contrasti e delle invasioni lì presenti. Tali problemi, inoltre, erano aggravati dall'espansione capitalista che avvenne nel 1870 e anche dalle spese sostenute durante il processo di unificazione. In tale circostanza, l'Italia non era in condizione di assistere la popolazione depauperata e, pertanto, diede inizio alla propaganda pro-emigrazione verso il Brasile. "Il governo italiano che non era in condizione - e meno ancora ne aveva l'intenzione - di impedire la partenza di agricoltori, operai e artigiani, vide l'immigrazione pianificata come una benedizione del cielo. Le casse pubbliche avrebbero potuto respirare e si sarebbe potuto provvedere a risolvere una buona parte delle difficoltà economiche e sociali" (Carlesso, 1989, p.37).

In Brasile, i motivi dell'allora Governo Imperiale non si riassumevano al semplice popolamento della regione meridionale, che mirava a garantire il controllo del territorio. Si possono elencare oltre a tale motivazione: obiettivi politici e militari; l'incentivo al lavoro libero; la costituzione di poderi con un'agricoltura diversificata; la preparazione per l'imminente sostituzione della manodopera schiavile e inoltre, esisteva la volontà di brancare la popolazione che era una possibile minaccia a causa della quantità di persone di origine africana in essa presenti.

Instaurare un'agricoltura sussidiaria, praticata da uomini liberi e con il regime della piccola proprietà; aumentare la popolazione del paese con il fine di favorire l'insediamento di industrie, di commercio, ecc.; formare un esercito capace di garantire la sicurezza interna; aiutare la politica espansionista nelle provincie cisplatine; prepararsi per l'abolizione del traffico di schiavi e creare una classe media formata da uomini liberi (Manfroi, 1975, p.12).

This region, was depleted by disputes and invasions. It was also a consequence of the capitalist expansion that took place in 1870 and the costs of the Italian unification. In this context, Italy was unable to cater for the impoverished population and began to promote immigration to Brazil. "The Italian government, which couldn't afford to prevent farmers, workers and artisans from leaving, viewed the planned immigration as a blessing from heaven. The public coffers would be much less burdened and the economic and social difficulties would be largely resolved" (Carlesso, 1989, p.37).

In Brazil, the motives of the then imperial government were not just to populate the southern region in order to guarantee possession of the territory. In addition to these motives, there were political and military objectives; the encouragement of free labor; the establishment of smallholdings with their diversified agriculture; the preparation for the replacement of slave labor and the need for more white population due to the number of black people (Manfroi, 1975).

To establish a subsidiary agriculture, exploited by free men and under the small property regime; to increase the country's population in order to favor the establishment of industries, commerce, etc.; to form an army capable of guaranteeing internal security; to serve the expansionist policy in the Cisplatina provinces; to prepare for the abolition of the slave trade and to create a middle class made up of free men (Manfroi, 1975, p.12).

Assim, com a vinda dos imigrantes italianos para o Brasil, em 1875, foi instalada a primeira colônia, denominada Conde' Eu (atualmente, Garibaldi), depois Dona Isabel (Bento Gonçalves) e, posteriormente, Campos dos Bugres (Caxias do Sul), essas localizadas no nordeste do estado do RS (Batistel; Costa, 1983).

A Quarta Colônia denominada Silveira Martins localizou-se no centro do estado abrangendo, atualmente, os municípios de Nova Palma, Ivorá, Faxinal do Soturno, Pinhal Grande, Dona Francisca, São João do Polêsine, Silveira Martins, Santa Maria e Restinga Seca.

Muitas são as justificativas para explicar o isolamento da quarta colônia, no centro do estado, das demais, localizadas no nordeste do RS. Entre as mais plausíveis, está não só o desejo de que Santa Maria tivesse, em seu território, uma população com características culturais dos imigrantes italianos, mas também, por motivos políticos, a não concentração de imigrantes italianos em uma única região para evitar possíveis revoltas⁴. Além desses aspectos, citam-se questões econômicas, a fim de que não perdessem os custos de infraestrutura para abrigar imigrantes russo-alemães⁵ que chegaram em 1877 e, posteriormente, abandonaram a região.

4 Há pouco tinha ocorrido o deplorável 'episódio dos muckers alemães'. Motivos para revoltas aos italianos não faltavam devido à baixa qualidade de vida e o isolamento em nucleações distantes, o que, segundo o governo, iria favorecer a ordem pública (Sponchiado, 1992).

5 Russos-alemães: imigrantes que chegaram à região em março de 1877 e, em outubro desse mesmo ano, a maioria abandonou o estabelecimento (Barração de Val de Buia - local que abrigava imigrantes até serem enviados aos lotes) (Sponchiado, 1992).

Cusì, co'l rivo de i migràì taliani in Brazil nte'l 1875, la prima colônia, denominada Conde' Eu, ncói (Garibaldi), dopo Dona Isabel (Bento Gonçalves) e, pì tardi, Campos dos Bugres (Caxias do Sul). 'Ste logàe nte'l nord-est de'l stado de'l RS (Batistel; Costa, 1983).

La Quarta Colonia ciamada Silveira Martins la ze srà logada nte'l sentro de'l stado zbrasando, ncói, le comune de Nova Palma, Ivorá, Faxinal do Soturno, Pinhal Grande, Dona Francisca, São João do Polêsine, Silveira Martins, Santa Maria e Restinga Seca.

Na mucia le ze le justifegasion par spiegar l'izolamento de la colonia a'l sentro de'l stado de i altri logadi nte'l nord-est de'l stado. Le pì plauzibile par che le ze el deziderio de Santa Maria avéerghene nte'l propio teren na popolasion co carateristeghe culturale de i migràì taliani, fora le razon polìteghe cofà cuel de no tacar insieme un pasto de imigranti taliani nte na ùnjoła rezion par darghe drio de pusibile reolte⁴. Inazonta, razon econòmeghe par ciaparghe mìa i costi de infrastrutture predisposte par ospedar i imigranti ruso-alemani⁵ rivadi nte'l 1877 e che drioman i ga zbandonà la rezion.

4 Resentemente el ze stà verifegà el deplorévol «epizòdio de i muckers alemani». Cofà rezion de reolte no i ga mancà i taliani par conto de la basa cualità de vita che i se ga catà fóra, par el goerno l'izolamento nte le nucleasion distante el favorearía el òrdene pùblego (Sponchiado, 1992).

5 Ruso-alemani: imigranti rivadi nte la rezion nte'l marso 1877 e che nte l'otovre de'l isteso an la majoransa la ga zbandonà el liog (Barração de Val de Buia) che l'ospedéa i imigranti fin a'l momento che i fuse mandàì nte i loti (Sponchiado, 1992).

Perciò, con l'arrivo degli immigranti italiani in Brasile, nel 1875, furono create le prime colonie: dapprima Conde d'Eu (oggi Garibaldi), successivamente Dona Isabel (oggi Bento Gonçalves) e, posteriormente Campos dos Bugres (oggi Caxias do Sul), tutte localizzate nel nord-est del Rio Grande do Sul. (Batistel; Costa, 1983).

La Quarta Colonia, denominata Silveira Martins, si trovava nel centro dello Stato, abbracciando un'area che oggi ospita sette municipi, tra i quali appunto Nova Palma, Ivorá, Faxinal do Soturno, Pinhal Grande, Dona Francisca, São João do Polêsine, Silveira Martins, Santa Maria e Restinga Seca.

Sono molte le ipotesi che possono spiegare l'isolamento della colonia rispetto alle altre del nord-est. Le più plausibili sembrano essere quelle riguardanti il desiderio dell'amministrazione di Santa Maria di avere nel proprio territorio una popolazione con le caratteristiche culturali degli immigranti italiani; e inoltre, in chiave più ampia e politica, l'obiettivo di non concentrare troppi immigranti italiani in un'unica regione (nel nord-est), con il fine di evitare possibili rivolte⁴. Oltretutto, motivi di carattere economico, come quello di non rendere vane le spese sostenute per l'infrastruttura preparata per accogliere gli immigranti russi-tedeschi⁵ che arrivarono nel 1877, e che posteriormente abbandonarono la regione.

4 Era avvenuto da poco il deplorabile 'episodio dei muckers tedeschi'. I motivi di rivolta non mancava di certo agli italiani, a causa della bassa qualità di vita in cui si trovavano, per il governo l'isolamento in nuclei sitanti avrebbe favorito il mantenimento dell'ordine pubblico (Sponchiado, 1992).

5 Russi-tedeschi: immigranti che arrivarono nel marzo del 1877 e che nell'ottobre dello stesso anno abbandonò per la maggioranza, quello che era lo stabile a loro adibito (Baraccone di Val de Buia), che era il locale che li ospitava fino ad essere inviati nei lotti (Sponchiado, 1992).

Thus, with the arrival of Italian immigrants in Brazil in 1875, the first colony was set up, called Conde' Eu, currently he city of Garibaldi, then Dona Isabel, now Bento Gonçalves and later Campos dos Bugres, now called Caxias do Sul. These were located in the northeast of the state of RS (Batistel; Costa, 1983).

The Quarta Colônia called Silveira Martins was in the center of the state and currently includes the municipalities of Nova Palma, Ivorá, Faxinal do Soturno, Pinhal Grande, Dona Francisca, São João do Polêsine, Silveira Martins, Santa Maria and Restinga Seca.

Many are the reasons to explain why the colony was isolated in the center of the southern region, far away from the others located in the northeast part of RS. The most plausible seems to be the desire of Santa Maria to have in its territory a population with cultural characteristics of the Italian immigrants, as well as political reasons such as not concentrating to many Italian immigrants in a single region in order to avoid possible uprisings⁴. Also, economic reasons to not lose the costs of infrastructure prepared to shelter Russian-German⁵ immigrants who arrived in 1877 and later abandoned the region.

4 The deplorable 'episode of the German muckers' had just occurred. As there was no shortage of reasons for the Italians to revolt due to the low quality of life they found themselves in, for the government isolation in distant settlements would favor public order (Sponchiado, 1992).

5 Russian-Germans: immigrants who arrived in the region in March 1877 and who, in October of the same year, mostly left the establishment (Barração de Val de Buia) which housed immigrants until they were sent to the allotments (Sponchiado, 1992).

Segundo Sponchiado (1977), em janeiro de 1878, foram enviados os primeiros italianos e austríacos ao núcleo russo abandonado⁴. No ano de 1878, todos os lotes estavam ocupados e, em 19 de agosto de 1882, emancipou-se a colônia. A partir daí, iniciava-se a imigração espontânea, dando origem aos núcleos interioranos: em 1883, Núcleo Norte, atualmente o município de Ivorá; em 1884, Núcleo Soturno, atualmente Nova Palma; e o Núcleo Dona Francisca cujo município mantém o mesmo nome.

Segundo Sponchido (1977), nte'l zenaro 1878, i ze stà mandài i primi taliani e austrìaghi a'l nùcleo ruso zbandonà⁴. Nte'l 1878, tuti i loti i ze stà ocupài e el 19 avosto 1882 la colônia la se ga destacà. Da lì la ga scumisià l'imigrasion spontanea, dando orìzene a i sentri darento, cusì nte'l 1883 Núcleo Norte, ncói sità de Ivorá, nte'l 1884 Núcleo Soturno, ncói Nova Palma e Núcleo Dona Francisca cofà sità ncói, de isteso nome.

Secondo Sponchiado (1977), nel gennaio del 1878, furono inviati i primi immigranti italiani e austriaci in quello che fu il nucleo russo. Nel 1878 tutti i lotti erano stati occupati e il 19 agosto del 1882, la colonia passò, per decreto imperiale, ad essere una Colonia autonoma, perdendo i benefici che garantiva il regime coloniale ad amministrazione imperiale, diventando inoltre il 5° distretto della città di Santa Maria. A cominciare da quel momento iniziava l'immigrazione spontanea che diede origine ai nuclei dell'entroterra: nel 1883, il Nucleo Norte, oggi Ivorà; nel 1884, il Nucleo Soturno, oggi Nova Palma e nello stesso anno il Nucleo Dona Francisca, nel quale in seguito fu fondato un municipio con lo stesso nome.

According to Sponchido (1977), the first Italians and Austrians were sent to the abandoned Russian nucleus in January 1878. This year, all the lots were occupied and on August 19th, 1882, the colony emancipation was settled. From then on, spontaneous immigration began giving rise to the inner nucleus in 1883, The Northern Nucleus, currently the municipality of Ivorá, in 1884, The Soturno Nucleus, currently Nova Palma and Dona Francisca Nucleus, now the municipality of Dona Francisca.

Nova Palma e a Quarta Colônia

O Núcleo Soturno que deu origem ao município de Nova Palma encontra-se a 32 km da sede da extinta Colônia Imperial de Silveira Martins. Seu território pertenceu, até 1891, ao município de São Martinho, posteriormente, ao município de Júlio de Castilhos até 29 de julho de 1960, quando conquistou sua emancipação política administrativa.

A colonização, no território novapalmense, findou com a vinda da república brasileira. O povoamento de seu território foi completado, quando o imigrante e seus descendentes compraram terras das regiões limítrofes e ampliaram seu território. A atual extensão possui 343 km² e sua população diminuiu ao longo dos anos, chegando a 6.000 habitantes, mais ou menos. “Quando houve a emancipação política do município, em 1960, tinha uma população de 10.000 habitantes. Passados 32 anos, decresceu, alcançando, em média, 8.000, segundo o censo de 1991, mais a população do município de Pinhal Grande, recém-emancipado” (Buzanello, 1993).

Nova Palma e la Quarta Colônia

Se cata el Núcleo Soturno che'l ga dà orìzene a la sità de Nova Palma a 32 km da'l cuartier zenaral de l'estinta Colônia Inparial de Silveira Martins. El só taren el ga fato parte fin a'l 1891 a la sità de São Martinho, dopo a la sità de Júlio de Castilhos fin a'l 29 lujo 1960, co' che che la ga concuistà la só aministrasion polìtega.

La colonizasion de'l taren de Novapalmense el fenise co l'avento de la repùblega Brazilianana. El popolamento de'l propio taren el se inlevra co' che l'imigrà e i só desendenti i ghe cronpa tarenì nte le rezion tacàe e i se zlargà el só taren. El taren de ncói el ga na suparfisie de 343 km² e la só popolasion la se ga tacà zo nte'l corir de i ani zonzéndoghe serca 6.000 abitanti. Co' che ghe ze stà el destacamento polìtego de la sità nte'l 1960, gavéa na popolasion de 10.000 abitanti e, dopo 32 ani la se ga tacà zo nte la scala de crèsita, tivàndoghe ncói a deboto 8.000 drio el sensimento de'l 1991, ciapadala popolasion de la sità de Pinhal Grande pena destacà (Buzanello, 1993).

Nova Palma e la Quarta Colônia

Il Nucleo Soturno, che ha dato origine al municipio di Nova Palma, si trova a 32 chilometri dalla sede dell'estinta Colonia Imperiale di Silveira Martins. Il suo territorio appartenne fino al 1891 al municipio di São Martinho, successivamente al municipio di Julio de Castilhos fino al 20 luglio del 1960, quando finalmente riuscì a conquistare l'autonomia politico-amministrativa, diventando appunto municipio.

Il processo di colonizzazione del territorio di Nova Palma termina con l'instaurazione della Repubblica Brasiliana. Il popolamento del suo territorio si completa quando gli immigranti e i propri discendenti cominciano a comprare appezzamenti di terra dalle regioni limitrofe, estendendo i propri possedimenti. L'attuale territorio di Nova Palma è costituito da 343 chilometri quadrati e la popolazione è oggi in diminuzione. "Quando ci fu il passaggio da distretto a municipio, nel 1960, Nova Palma aveva una popolazione di 10.000 abitanti; 32 anni dopo, il municipio contava circa 8.000 abitanti, secondo il censimento del 1991, che includeva tra l'altro la popolazione del municipio di Pinhal Grande, che da poco tempo aveva visto riconosciuta la propria autonomia politica" (Buzanello, 1993).

Nova Palma and the Quarta Colônia

The Soturno Nucleus that gave rise to the municipality of Nova Palma is around 32km from the headquarters of the extinct Imperial Colony of Silveira Martins. Its territory belonged to the municipality of São Martinho until 1891, then later to the municipality of Júlio de Castilhos until July 29th, 1960, when it started its own political administration.

Colonization in the region of Nova Palma ends with the uprising of the Brazilian Republic. The settlement of their territory is completed when the immigrants and their descendants bought land from neighboring regions and expanded their territory. The current territory has around 343 square meters and its population has been decreasing over the years reaching around 6,000 inhabitants. "When the political emancipation began in 1960, the municipality had a population of 10,000 inhabitants and, 32 years later, it decreased by reaching today almost 8,000 people according to the 1991 census. Also including the recently emancipated municipality of Pinhal Grande" (Buzanello, 1993).

Os caminhos da escola em Nova Palma

Quando os imigrantes italianos chegaram à região, a população era constituída de cerca de 50% ou mais de analfabetos ou semianalfabetos, realidade da maioria das mulheres. O colonizador era um camponês cuja vida era ligada à policultura, o que gerava o envolvimento de toda a família (Manfroi, 1975). Como eram muito católicos, foi em torno da religião que se organizaram socialmente, construindo capitéis (pequenas capelinhas dedicadas a um santo da religião católica), casas de comércio, ferrarias, moinhos, marcenarias e escolas. Antes da chegada dos padres na região, os sacristãos desempenhavam um papel que extrapolava o cuidado com a vida religiosa, pois muitos deles liam e escreviam cartas para os colonos, mediavam negócios com os habitantes locais, desempenhavam papel de professor, entre outros.

Para os imigrantes italianos recém-chegados, a escola não foi uma necessidade imediata, pois havia outras demandas. Alguns julgavam que ela os colocaria na ociosidade, ou seja, braços que poderiam faltar nos afazeres domésticos e na agricultura de subsistência. O Cônsul Pascoal Corte, em seu relatório sobre a colônia de Silveira Martins, apresentado em 1884, escreveu: “Lamento, no entanto, acrescentar que encontrei muito descuidada a instrução quer por parte do governo brasileiro quer por parte dos colonos” (Santini, 1986, p.72).

I trodi de la scola a Nova Palma

Co’ che i imigranti taliani i ze rivài nte la rezion, i zera calche 50% o pì analfabeti o semianalfabeti. Le fémene le zera la majoransa analfabeta. El colonizador el zera un colono che la vita la zera ligada a la policultura che tuta la fameja la ghe jera drio nte i laori de la propietà rural (Manfroi, 1975). I zera catòleghe e el e stà intorno de la relijon che i se ga organizà sosialmente, féndoghe sù dei capiteh (pìcole cieze de dedegà a un santo de religion catòlega), caze comarsiale, favarie, molini, marangonaji e scole. Prima de’l rivo de i saserdoti nte la rezion, i sacrestani i se féa na stanpa che la ghe ndéa fora de la vita relijoza. Tanti de lori i ledéa e i scrivéa le lètare a i coloni, i ghe déa na man drio mediar dei mestieri co i abitanti logadi, i zera profesori e, vanti cusita.

Par i imigrài taliani pena rivài la scola no la ze mèa stà na nesesità de zlain, parché ghe n’èa altre demande e, alcuni i credéa che la metaria a bigheonar i brasi che i ghe podaria mancar nte i laori domèsteghi e nte la agricultura de susistensia. El Consol Pascoal Corte nte la só relasion sora la colônia Silveira Martins, prezentà nte’l 1884, el soto scrivéa “me despiaze, parò, A me toca de zontàrghe, che go catà tanto strapasada l’istrusion, sipia da banda de’l goerno brazilian che da banda de i coloni” (Santini, 1986, p.72).

Riguardo la scuola di Nova Palma

Più del 50% degli immigranti italiani che arrivarono nella regione qui analizzata era analfabeta o semi-analfabeta. La maggior parte delle donne era analfabeta. Il colonizzatore era un contadino che viveva tramite la policoltura, nella quale tutta la famiglia era coinvolta (Manfroï, 1975). Erano cattolici e fu proprio grazie alla religione che organizzarono la propria vita sociale, costruendo edicole (piccole cappelle dedicate a un santo cattolico), negozi, fucine, mulini, falegnamerie e scuole. Prima dell'arrivo dei sacerdoti in questa regione, i sacrestani svolgevano un ruolo che andava aldilà dell'occuparsi della vita religiosa. Molti di essi leggevano e scrivevano lettere per e ai coloni, aiutavano i professori e la comunità in generale, esercitando il ruolo di mediatori negli affari economici che avvenivano tra gli abitanti.

Per gli immigranti italiani appena arrivati, la scuola non fu una necessità immediata, giacché esistevano altri bisogni; oltre a ciò, alcuni ritenevano che una scuola avrebbe tolto utili braccia alle faccende domestiche e all'agricoltura di sussistenza. Difatti, in un rapporto scritto nel 1884, a riguardo della colonia di Silveira Martins, il Console Pascoal Corte evidenziò "mi spiace, però, di dover aggiungere, che ho trovato l'istruzione assai trascurata, sia da parte del governo brasiliano, sia da parte dei coloni" (Santini, 1986, p.72).

The path of the educational system in Nova Palma

When Italian immigrants arrived in the region, they were made up of about 50% or more illiterate or semi-illiterate people. Women were mostly illiterate. The settler was a peasant with a life linked to polyculture in which the entire family was involved in the affairs of the farm (Manfroï, 1975). They were Catholics and it was around religion that they organized themselves socially, by building small chapels (small chapels dedicated to a Catholic saint), trading houses, smithies, mills, woodworking shops, and schools. Before the arrival of the priests in the region, the sacristans played the role that extrapolated the care of religious life. Many of them read and wrote letters to the settlers, helped mediate business transactions with the locals, some were teachers and so on.

Going to school was not an immediate necessity for the newly arrived Italian immigrants as there were other demands and some people thought that it would take away some helping hands in household chores and around the subsistence agriculture. In his report on the colony of Silveira Martins, presented in 1884, Consul Pascoal Corte, emphasized "I regret to add that I found the level of instruction is very little cared for by both the Brazilian government and its settlers" (Santini, 1986, p.72).

Estudar, era considerado para muitas famílias tempo *perso*, ou seja, tempo perdido. “Um colono tinha dois filhos em idade escolar: propôs a diretora de enviar à escola um a cada dia, alternadamente, pagando, por isso mesmo, uma só taxa. Isso lhe permitia conciliar três questões ao mesmo tempo: gastar pouco, instruir os filhos e conservá-los para o trabalho na lavoura” (Manfroi, 1975, p.136). Nesse sentido, segundo De Boni e Costa (1987, p.87),

abriam-se escolas que funcionavam durante alguns meses e fechavam; outras só tinham alunos quando o trabalho na roça diminuía; outras contavam com professores semianalfabetos [...] muitas escolas do interior foram de início, scuole serale, aulas noturnas ministradas em casa, geralmente durante o inverno, por um colono um pouco mais instruído.

No período da colonização italiana, que coincidiu com o Brasil Império (1822-1889), a educação ficou entregue às províncias que não possuíam um sistema de ensino organizado no território nacional (Aranha, 1996), visto que se ofertava o ensino formal na sede das províncias. Assim, as poucas escolas que existiam no RS destinavam-se às classes sociais economicamente favoráveis e bem localizadas.

Na República Velha (1889-1930), criou-se o Ministério de Instrução Pública Correios e Telégrafos. Após a reforma de Benjamin Constant, seguiram-se outras reformas educacionais, todavia o país não conseguiu constituir uma rede de ensino nacional (Aranha, 1996). Aconteceram reformas em alguns estados, mas, no RS, não se perceberam grandes reflexos em termos educacionais. Paralelamente, devido às necessidades regionais, os colonos da Quarta Colônia iniciaram, por conta própria, a organização de escolas para as demandas de instrução e socialização da nova Pátria.

Studiar el zera considarà da tante fameje tempo perso. “Un colono el gavéa du fioi in età scolar: el ga proponesto a diretora de mandarghe a la scola un onji dì, in altarnansa, pagando cusì n’ùnjoła tansa. Cuesto el ghe parmetéa de abiar tre robe de na ‘olta sol: spèndar poco, educar i fioi e tenjerli par el laoro nte’l canp” (Manfroi, 1975, p.136). In ‘sto senso drio De Boni e Costa (1987, p.87),

i se verdéa dele scole che le funsionéa drio un pèr de mizi e i le saréa sù; altre le gavéa scolari sol co’ che’l laoro nte la colonia el se zbaséa; altre le gavéa dei profesori smianalfabeti [...] na mucia de scole darento le ze stà a cao de sotoria, scole serale, lesion serale mantenjeste a caza, par de sòlito drio el inverno, da un colono che’l zera un pochetin pi vanti.

Nte’l parìodo de la colonizasion taliana che’l ghe ga intrà co’l Brazil Inparo (1822-1889) la educasion la ze stà lasada a le provinse che no la gavéa mìa un sistema educativo organizà sora el taren nasional (Aranha, 1996). La zera ofertada la istrusion formal nte i lioghi de le provinse. Donca, le poche scole che ghe zéa nte’l Rio Grande do Sul le zera zvoltàe a le clase sosiale che le zera pi alte e ben pozisionade.

Nte la Repùblega Vecia (1889-1930), el ze tirà sù el Minister de la Pùblega Istrusion, de le Poste e Telègrafo. I la ghe tira la reforma de Benjamin Constant e le se tacà drioman dele altre reforme educative in muò che’l paes no’l ze stà bon de istituirse na rede educativa nasional (Aranha, 1996). Le ze dezbrocàe fóra dele reforme in alguni stadi, ma nte’l RS no se vede mìa grande pacade in tèrmine de scole. A tirodù, par conto de le nesesità rezionale, i coloni de la Quarta Colônia i scumisia da só posta organizar le scole par far fronte a le ezizense de istrusion e sosializasion co la nova pàtria.

Studiare era considerato, da molte famiglie, tempo perso. "Un colono italiano aveva due figli in età scolare: la direttrice propose di inviarli (a scuola), alternatamente, pagando così un'unica tassa. Ciò gli permetteva di conciliare tre cose allo stesso tempo: spendere poco, istruire i figli e sfruttare il loro lavoro nei campi" (Manfroi, 1975, p.136). In questo senso, secondo De Boni e Costa (1987, p.87),

si aprivano scuole che funzionavano per alcuni mesi e poi chiudevano; altre, avevano alunni solo quando il lavoro nei campi diminuiva; in altre lavoravano professori semi-analfabeti [...] molte scuole dell'entroterra furono, inizialmente, scuole serali con lezioni impartite a casa, generalmente durante l'inverno, da un colono poco più istruito degli altri.

Durante il periodo della colonizzazione italiana, avvenuto durante la fase imperiale del Brasile (1822-1889), l'istruzione rimase a carico delle province che non avevano un sistema educativo organizzato a livello nazionale (Aranha, 1996). L'insegnamento formale si offriva nelle sedi delle province, cosicché le poche scuole che esistevano nel Rio Grande do Sul erano destinate alle classi sociali economicamente e logisticamente più avvantaggiate.

Nella fase della prima Repubblica Brasiliana (1889-1930), venne istituito il Ministero della Pubblica Istruzione, delle Poste e Telegrafo. Ci fu poi la riforma di Benjamin Constant e successivamente altre riforme, tuttavia il paese non riuscì a costituire una rete d'istruzione nazionale (Aranha, 1996). Ci furono ulteriori riforme in alcuni stati, ma nel Rio Grande do Sul non si ottennero grandi risultati in ambito scolastico. Parallelamente, in ragione delle necessità regionali, gli abitanti della Quarta Colonia iniziarono per conto proprio a organizzare le scuole, soprattutto per poter soddisfare il fabbisogno educativo e sociale della nuova patria.

Studying was considered for many families tempo perso, ie lost time. "If a settler had two children of school age the school principal would propose to the settler that they should send one child a day to school, alternately, paying, therefore, a single fee for both children". This allowed the settler to reconcile three things at the same time: spending as little money as possible, educating his children and keeping them around to help working in the fields" (Manfroi, 1975, p.136). In this sense according to De Boni e Costa (1987, p.87),

some schools would be open during a few months only, then they would close off; others only had students when work in the farm decreased; others had semi-illiterate teachers [...] many schools in the countryside were at first, scuola serale, which were evening classes taught at someone's home, usually during the winter, by a more educated settler.

During the Italian colonization period that coincided with the Brazil Empire (1822-1889), education was left to the provinces that did not have an organized educational system in the national territory (Aranha, 1996). Formal education was offered at the provincial headquarters. Thus, the few schools that existed in the state of Rio Grande do Sul were intended for the economically privileged and well-located social classes.

In the old republic (1889-1930), the Ministry of Public Instruction Post and Telegraph was created, in which it was responsible for receiving services relating to public education, special education and educational establishments. The reform of Benjamin Constant takes place and follows other educational reforms so that the country could not constitute a national education network (Aranha, 1996). More reforms took place in some states, but in RS, there are no major reflexes in terms of the educational system. At the same time, due to regional needs, the settlers of the Quarta Colônia began to organize schools on their own that would meet the demands of instruction and socialization with the new homeland.

Na República Nova (1930-1945), com o presidente Getúlio Vargas, houve um significativo impulso na educação brasileira com a criação do Ministério da Educação e da Saúde Pública. Surgiu também o Manifesto dos Pioneiros, um importante documento que norteou os princípios pedagógicos e administrativos da educação brasileira (Aranha, 1996). Nesse contexto, na região de colonização italiana, surgiram escolas confessionais religiosas para atender à região. Assim, na década de 1940, implantou-se o regime seriado para a educação no país. A Constituição de 1946 determinou a criação de uma Lei de Diretrizes e Bases da Educação Brasileira, discutida em 1948 e aprovada em 1961. Nessa fase, o território que constituiu o município de Nova Palma, finalmente, foi atingido pela escola pública.

No ano de 1943, em que houve a comemoração do Jubileu da Paróquia de Nova Palma, existia um grupo escolar e 14 escolas municipais. No após guerra de 1945, o país deslanchou para o ensino oficial diante da estimativa de termos na nação 75% da população de analfabetos. As escolas públicas e os professores leigos se multiplicavam rapidamente e, consequentemente, desmereceram-se as escolas particulares (Sponchiado, 1992).

Considerando o desenvolvimento educacional brasileiro e, à medida que os imigrantes italianos foram se estruturando em território brasileiro, surgiram no contexto de estudo três tipos de escolas: (i) escolas particulares, organizadas pelos imigrantes que foram divididas em escolas noturnas (*scuola serale*) e escolas diurnas; (ii) as escolas públicas e, (iii) as escolas particulares confessionais católicas.

Nte la Nova Repùblega (1930-1945), co'l prezidente Getúlio Vargas i se ga ciapà un notàvol scuarsacor nte la istrusion braziliana. El vien tirà sù el Minister de l'Istrusion e de la Sanità Pùblega. El ze saltà fora anca el Patoc de i Pioneri, un documento inportante che'l ga conduzesto i prensipi pedagòzeghi e aministraivi de l'educasion braziliana (Aranha, 1996). In 'sto contesto la rezion de la colonizasion taliana la ze stà pacada co pì granda arsensa. Se nota anca la prezensa de le scole confesionale relijoze par téndarghe la rezion. Cusì, nte i ani Cuaranta, el ze stà inpiantà el rejime serià par l'istrusion nte'l paes. La Costitusion de 1946 la ghe fisa fóra la creasion de na leze braziliana sora linee da condùzar e sora i sataruni de l'istrusion che la ga scumisià a èsar discutìa nte'l 1948 e la ga avesto la só aproasion nte'l 1961. In 'sta faze, el taren che'l ga fato la sità de Nova Palma, a cuanto la vusto, la ze stà ciapada da la scola pùblega.

Nte l'an 1943 che l'è stà fata la comemorasion de'l Jubilèo de la Parochia de Nova Palma, ghe jera un sciao scolar e 14 scole de sità. Dopo la guera de'l 1945, el paes el se ga rabaltà rento el insenjameto ofisial in considarasion la stima che gavévimo 75% de la popolasion nasional analfabeta. Le scole pùbleghe e le profesore sensa sapiensa le venjéa su de zlain, e, drioman, i ghe ga tacà in demèrito le scole partegolare (Sponchiado, 1992).

Considarando la evolusion scolàstega braziliana e, el sponto che i imigrài taliani i se ga struturà nte'l taren brazilian, i ze saltadi fora nte'l contesto de studio tre tipi de scole: (i) scole partegolare, organizade da i imigranti che le ze stà tramedàe in scole serale e scole diurne; (ii) le scole pùbleghe e, (iii) le scole partegolare confesionale catòleghe private.

Durante la successiva fase politica, denominata Repubblica Nova (1930-1945), con il presidente Getúlio Vargas, ci fu un significativo impulso all'istruzione brasiliana. Fu creato il Ministero dell'Istruzione e della Sanità Pubblica. Fu redatto, inoltre, il Manifesto dei Pionieri, un importante documento che guidava i principi pedagogici e amministrativi dell'istruzione brasiliana (Aranha, 1996). In questo contesto, la regione colonizzata dagli italiani subì gli effetti delle nuove direttive con maggior veemenza. Inoltre, bisogna evidenziare la presenza di scuole confessionali religiose che agiscono nel territorio. Durante gli anni '40, venne istituito il sistema delle serie nell'istruzione nazionale. La Costituzione del 1946 determinò la creazione di una Legge di Direttive e Basi dell'Istruzione Brasiliana che cominciò a essere discussa nel 1948 e fu quindi approvata nel 1961. In questa fase, il territorio che avrebbe in futuro costituito l'attuale municipio di Nova Palma, fu finalmente raggiunto dalla pubblica istruzione.

Nel 1943, anno del festeggiamento del Giubileo della Parrocchia di Nova Palma, esistevano un gruppo scolastico e 14 scuole municipali. Nel Dopoguerra del 1945, il paese si lanciò verso l'insegnamento statale che doveva fare i conti con la stima del 75% di analfabetismo. Le scuole pubbliche e i professori senza esperienza e specializzazione si moltiplicavano velocemente e conseguentemente le scuole private perdettero credito (Sponchiado, 1992).

Grazie allo sviluppo dell'istruzione brasiliana e a mano a mano che gli immigranti italiani si organizzarono nel territorio brasiliano, sorsero, nel contesto studiato, tre tipi di scuola: (i) scuole private, organizzate dagli immigranti sia serali che diurne; (ii) scuole pubbliche e, (iii) scuole private confessionali cattoliche.

During the New Republic period (1930-1945), having Getúlio Vargas in power, there was a significant boost in Brazilian education. The Ministry of Education and Public Health was created. The Pioneer's Manifesto, an important document that guided the pedagogical and administrative principles of Brazilian education (Aranha, 1996) also emerged. In this context the region of Italian colonization was hit with greater vehemence. There is also the presence of religious confession schools to serve the region. Thus, in the 1940s, the regime that offers specific subjects to be taught in schools was implemented in the country. The Constitution of 1946 determines the creation of a Law of Guidelines and Bases of Brazilian Education that began to be discussed in 1948 and had its approval in 1961. At this stage, the territory that came to constitute the municipality of Nova Palma, was finally reached by the public schools.

In 1943, when the Jubilee of the Parish of Nova Palma was celebrated, there was a scholar group and 14 municipal schools. In the aftermath of the 1945 war, the country had an uprise for official education facing the estimative that 75% of the population was illiterate. Public schools and illiterate teachers multiplied rapidly and, consequently, the private schools were neglected (Sponchiado, 1992).

Considering the Brazilian educational development and, as Italian immigrants were structured in Brazilian territory, three types of educational systems emerged: (i) private schools, organized by immigrants who were divided into evening schools (scuola serale) and daytime school; (ii) public schools and (iii) private Catholic confession schools.

No Quadro 1, a seguir, apresentam-se os tipos de escola, com algumas características no período 1989-1945. Os dados para a respectiva elaboração foram obtidos com o auxílio do historiador Pe. Luis Sponchiado (1922-2010) e de consultas em 65 volumes da série cronologia, por ele organizados, durante os 53 anos como pároco do município de Nova Palma. A série cronologia diz respeito a um Diário da Colonização, com registros sobre fatos históricos. Analisando os volumes, principalmente nos meses de março e julho, entre 1884-1945, obtiveram-se dados relativos às escolas desde seu surgimento, como o nome de professores, número de escolas e alunos em cada ano, localidades atendidas e outras particularidades. Portanto, diante dos dados pesquisados e por meio das entrevistas com membros da comunidade, foi possível compor o Quadro 1, detalhando, para cada tipo de escola, o período e local de funcionamento, o professor, os alunos, a linguagem empregada e os gestores.

La Tàola 1 la ne zenera sù le tipolozie scolàsteghe co alcuni de le só carateristeghi nte'l parìodo 1989-1945. I dadi par el só pareciar i ze stà otinjesti co la man de'l stòrego Padre Luis Sponchiado (1922-2010) e le consultasion nte i 65 volumi de la serie cronolozia, da lu ordenada, drio i só 53 ani cofà pàroco de'l munisipio de Nova Palma. La serie cronolozia la ze un Diaro de la Colonzasion co eventi e fati stòregghi. Ezaminàndoghe i volumi, da prezertin nte mizi de marso e lujo nte'l parìodo 1884-1945, A se ga notisià i dadi ligài a le scole fin da'l só cao storia come nomi de i insenjanti, nùmaro de scole e scolari in onji an, lioghi sarvii e altre partegolarità. Donca in niove incuizitàe e par medo de le colochie co i sodali de la comunità el ze stà pusibil fondarghe la Tàola 1 dàndoghe i detaji par onji tipo de scole, el tenpo de oparasion, el logo de oparasion, el profesor, scolari, la lengua doperada e i comandoni.

Il Quadro 1 mostra i tipi di scuola e, per ciascuna di essa, alcune caratteristiche, durante il periodo 1889-1945. I dati con i quali è stato elaborato sono stati ottenuti con l'aiuto di Padre Luis Sponchiado (1922-2010) e delle ricerche effettuate nei 65 volumi della serie cronologica, da lui curata, durante i 53 anni come parroco del municipio di Nova Palma. La serie cronologica è un Diario della Colonizzazione con accadimenti e fatti storici. Analizzando i volumi, principalmente quelli che fanno riferimento ai mesi di marzo e luglio del periodo 1884-1945, è stato possibile ottenere dati relativi alle scuole fin dalla propria nascita come i nomi degli insegnanti, la quantità delle scuole e degli alunni/anno, i luoghi serviti e altre particolarità. Pertanto, al cospetto di tali dati e grazie alle interviste realizzate con i membri della comunità, è stato possibile comporre un quadro dettagliato per ogni tipo di scuola, periodo e luogo di funzionamento, insegnante, alunni, linguaggio utilizzato e gestori.

Table 1 shows the types of schools with some of their characteristics in the period 1889-1945. The data was obtained with the aid of the historian Fr. Luis Sponchiado (1922-2010) and the consultations in the 65 volumes of the chronological series, organized by him, during his 53 years as a parish priest of the municipality of Nova Palma. The chronological series is a Colonization Diary with historical events and facts. Analyzing the volumes, especially between the months of March and July in the period of 1884-1945, data was obtained since the schools emerged, such as teacher's names, number of schools and students in each year, municipalities worked at and other particularities. Therefore, given the data surveyed and through interviews with community members it was possible to compose the chart detailing for each type of school, the period of operation, the place of operation, the teacher, the students, the language used and the head of the school.

Quadro 1: Escolas e suas características

Escola	Período	Sede	Professor	Aluno	Língua	Gestores
Particular noturna (scuola serale)	Final do século XIX até 1930	Casas de família, casa paroquial, salão paroquial, capelas, outros	Leigo, sacristão, seminarista, catequista, outros	Adultos e jovens do sexo masculino	Predomínio da língua vêneta	Famílias e comunidades locais
Particular diurna	Início do século XX até 1930	Casas de família, casa paroquial, salão paroquial, capelas, outros	Leigo, sacristão, seminarista, catequista, outros	Crianças e jovens, de ambos os sexos	Língua vêneta e português	Famílias e comunidades locais
Pública municipal e estadual	1920 até a atualidade	Maioria, em prédios próprios	Nomeado pelo poder público	Crianças e jovens, de ambos os sexos	Português	Secretarias estaduais e municipais de educação
Particular católica	1934-1981	Colégio Nossa Senhora Mediadora	Irmãs da Congregação Palotina	Crianças e jovens, de ambos os sexos	Português	Secretarias estaduais e municipais de educação

Fonte: Diários da Colonização, ou Série Cronológica, organizado por Sponchiado (1922-2010).

Tàola 1: Dàndoghe i detaji par onji tipo de scole

Scola	Periodo	Preter	Professor	Scolar	Lengua	Comandoni
Partegolar de sera	Coa de'l XIX sècol fin 1930	Ca' de fameje, ca' parochial	Łaico, sacristan, seminarista, catechista, altri	Grandi e zòvani maschi	Predominansia de la lengua veneta	Fameje e comunità locale
Partegolar diurna	Cao de'l XX fin 1930	Ca' de fameje, ca' parochial, tinelon parochial, sacele, altri	Łaico, sacristan, seminarista, catechista, altri	Cei e zòvani de trusche sesi	lengua veneta e portoghes	Fameje e comunità locale
Pùblega munisipal	1920 fin i dì de ncói	El gran mucio in propi edifisi	Costituio da le autorità pùbleghe	Cei e zòvani de trusche sesi	Portoghes	pùbleghi e munisipali departamenti de educasion
Partegolar catòlega	1934 fin 1981	Scola Nossa Senhora Mediadora	Móneghe de la Congreasion Palotina	Cei e zòvani de trusche sesi	Portoghes	pùbleghi e munisipali departamenti de educasion

Fòntego: diari de la colonizasion, o serie cronolòzega, costituio da Sponchiado (1922-2010).

Quadro 1: Tipi di scuola e relative caratteristiche

Scuola	Periodo	Sede	Insegnante	Alunno	Lingua	Gestori
Privata, serale	Fine XIX secolo fino al 1930	Case di famiglia, casa parrocchiale, salone parrocchiale, cappelle, altre	Personale non competente, sacrestano, seminarista, catechista, altri	Adulti e giovani di sesso maschile	Prevalentemente el veneto	Comunità e famiglie locali
Privata, diurna	Inizio del XX secolo fino al 1930	Case di famiglia, casa parrocchiale, salone parrocchiale, cappelle, altre	Personale non competente, sacrestano, seminarista, catechista, altri	Bambini e giovani di entrambi i sessi	Veneto e lingua portoghese	Famiglie locali
Pubblica municipale e statale	1920 a oggi	Per la maggior parte in edifici propri	Assegnato dalla pubblica amministrazione	Bambini e giovani di entrambi i sessi	Portoghese	Segreterie municipali e statali dell'istruzione
Privata cattolica	1934-1981	Collegio Nossa Senhora Mediadora	Sorelle della Congregazione Pallottina	Bambini e giovani di entrambi i sessi	Portoghese	Segreterie municipali e statali dell'istruzione

Fonte: Diari della Colonizzazione, o Serie Cronologica, organizzata da Sponchiado (1922-2010).

Table 1: Types of schools and its characteristics

School	Period	Place	Teacher	Student	Language	Gestures
Private evening (scuola serale)	End of XIX century until 1930	Family homes, parish houses and saloons, chapels, and others	Layperson, sacristan, Seminarian, catechist and others	Adults and young male	Predominance of the Venetian	Local families and community
Private daytime	Beginning of the XX century until 1930	Family homes, parish houses and saloons, chapels, and others	Layperson, sacristan, Seminarian, catechist and others	Children and teenagers from both sexes	Venetian and Portuguese.	Local families
Public, municipal and estate school	1920 until today	Mainly in their own buildings	Named by the public power	Children and teenagers from both sexes	Portuguese	State and municipal education departments
Private catholic	1934-1981	School Nossa Senhora Mediadora	Sisters of the Palotina Congregation	Children and teenagers from both sexes	Portuguese	Same as previous

Source: Diaries of Colonization, or Chronicle, organized by Sponchiado (1922-2010).

A escola particular noturna, chamada de *scuola serale*, foi a primeira no tempo da colonização e tinha, como local de funcionamento, o lugar mais acessível aos estudantes e professores. Podia ser na própria casa do professor ou em algum local mais central, funcionando como abrigo a estudantes e docente. A mobília da *scuola serale* era a do local, uma sala de jantar, uma cozinha ou um salão paroquial, e assim por diante.

À noite, após o jantar, recolhia-se a louça, limpava-se a mesa e o maestro (professor) com seus alunos jovens e adultos do sexo masculino, sentavam-se em duas bancas paralelas em torno da mesa. Cada qual com sua lamparina e pedra de ardósia se preparavam para as lições (Sponchiado, 1992).

Nessa modalidade de escola, não havia horário pré-determinado de início e fim das aulas, nem recreio, nem férias e prazo para iniciar e terminar as aulas. Conforme ilustra a Figura 1, a escola era frequentada por jovens e adultos do sexo masculino que, para se comunicar, utilizavam o dialeto vêneto.

La scola noturna privada ciamà da i imigranti de scola seral la ze stà la prima a saltarghe fora nte'l tempo de la coloniasion e la se gavéa cofà liog de laoro cuel che'l ghe jera pì darente a i scolari e i mistri. La podéa èsar rento la propia caza de'l mistro o tacada nte un posto pì sentral, ndóe che se podéa zbrasarghe rento i scolari e el mistro. La montura de la scola seral la zera el posto che'l ghe coerdéa la scola, un tinel de senar, na cuzina, un tinelon parochial e, vanti cusita.

La sera, dopo el senar, se féa suzo i piater, se znetéa la tàola e el mistro (profesor) co i só scolari zòvani e grandi, tuti masci, i se sentéa zo sora le do banche de banda a banda intorno a la tàola. Caunjo co la só lãnpeda e la piera de lapidea i se parecia par le lesion (Sponchiado, 1992).

In 'sto zènar de scola no se gavéa mìa tènpora predefenìa par el cao o la coa de le lesion, njanca le resesion, né ferie, njanca tajo par scumisiar e fenir le clase. Come che la te mostra la Fegura 1, la zera frequentada da masci zòvani e i grandi che par farse capir i doperéa la lengua veneta.

Figura 1: Representação de *Scuola serale* particular, organizada pelos imigrantes
Fegura 1: Raprezentasion de Scola serale partegołar, costituita da imigrài



Fonte: Acervo particular da autora. Desenho de Altamir Moreira (1992).
Fonte: Colesion privada de la autora. Dezenjo de Altamir Moreira (1992).

La scuola privata serale fu la prima a nascere durante la colonizzazione e funzionava nei locali che garantivano maggior facilità d'accesso ad alunni e insegnanti; la residenza dell'insegnante, ad esempio, o in un altro luogo centrale che potesse accogliere tutti gli interessati. Le lezioni potevano avvenire quindi, in una sala da pranzo, una cucina, un salone parrocchiale, ecc.

Di sera, dopo cena, si mettevano a posto piatti e posate, si puliva il tavolo e il maestro con i suoi alunni, giovani e adulti, tutti maschi, si sedevano sulle due panche parallele che si trovavano attorno al tavolo. Ognuno con la sua piccola lampada e con un pezzetto di pietra d'ardesia, si preparava alle lezioni (Sponchiado, 1992).

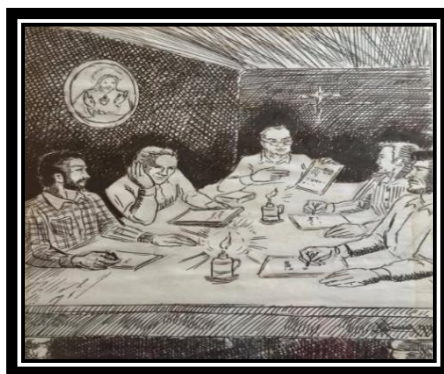
In questa modalità scolastica, non c'era un orario predeterminato, d'inizio e fine delle lezioni, né ricreazione, né vacanze e tantomeno date per l'inizio delle lezioni. Come mostra l'Immagine 1, era frequentata da giovani e adulti maschi, che comunicavano tra di loro attraverso il dialetto veneto.

The private night school called scuola serale was the first to emerge at the time of colonization and was located at a place that was more accessible to students and teachers. It could be in the teacher's own house or in some more central place where it could house the students and the teacher. The furniture of the scuola serale was a place that housed the school where it could be a dining room, the kitchen, a parish hall and so on.

At night, after dinner, the dishes were collected, the table was cleaned and the conductor (teacher) with the young students and male adults sat on two parallel stalls around the table. Each with its lamp and slate stone prepared for the lessons (Sponchiado, 1992).

In this type of school there was no predetermined time of beginning and ending of classes, neither recreation, nor vacation and deadline to start and end the school year. As illustrated in Figure 1, it was frequented by young men and adults who used the Venetian dialect to communicate.

Immagine 1: Rappresentazione della Scuola serale privata, organizzata dagli immigranti italiani
Figure 1: Representation of the private scuola serale, organized by the immigrants



Fonte: Raccolta privata dell'autrice. Illustrazione di Altamir Moreira (1992).
Source: Author's private collection. Drawing by Altamir Moreira (1992).

Na scuola serale, a língua predominante era o dialeto vêneto, entremeado por expressões em português, regionalismos e outros dialetos italianos, constituindo-se a *koiné*, que representou a fusão de, especialmente, dois dialetos usados pelas famílias da região, o vêneto e o lombardo (Frozi; Midranza, 1975). O dialeto italiano, no RS, caracterizou-se como linguagem concreta, existencial, que expressava estados psicológicos, situações sociais e as fases do desenvolvimento socioeconômico e cultural das comunidades italianas (De Boni, 1987).

O professor era do sexo masculino e quem, na comunidade, possuía maior instrução. Geralmente, tinha relação com a Igreja Católica pelo fato de saber ler a bíblia para exercer o papel de sacristão. Os alunos, no período entressafra, buscavam instrução e pagavam por ela, geralmente trocando por serviços e produtos. A scuola serale era gerida pelas famílias e comunidades locais e, portanto, funcionava com a finalidade de falar, escrever e fazer contas. Tinha, como principal objetivo, prover aos alunos a capacidade de negociar e se relacionar com pessoas e comerciantes da região.

Para ensinar, o professor da *scuola serale* usava uma tabela, ou seja, um retângulo de rocha de ardósia e, para escrever, um fragmento de mesmo material, além de livros religiosos e o silabário em italiano.

Nte la scola serale la lengua predominante la zera la lengua veneta incrozada da espresion portogheze rejonale, altre lengue locale nte le fameje de la rejon, el veneto e el lombardo (Frozi; Midranza, 1975). El veneto nte'l RS el se ga caratarizà cofà na lengua tresa, ezistensial, che'l ze bon de esprimer i stadi psicolòzeghi, situasion sosiale e sinjifegar le faze de'l tirarse sù sosioeconòmego e cultural de le comunità braziliane (De Boni, 1987).

El mistro el zera mascio e cuél che nte la comunità el gavéa la pì granda educasion. Par de sòlito el gavéa relasion co la cieza catòlega parché el savéa lèdar la Bibia e cusì el se fazéa bon de dezbrocarse la fegura de sacristan. I scolari, nte i pariodi intrà le rancure, i ghe serchéa de istruirse e i se paghéa le clase, zenaralmente scanbiando servisi e prodoti. La scola serale la zera menà da la comunità e, partanto, la funsionéa drio le nesesità locale par parlar e scrìvar e far conti. La se gavéa el prensipal parpòzito de farghe i scolari devantarse boni de negoziar e intaratuar co parson e comarsianti de la rezion.

Cofà resorsi par la dosensia, el mistro de la scola serale el gavéa na tàola, par dir, un retàngol de croda de pisara e, par scrìvar sora ela, un maroc de l'istes matarial, fora i libri reliozi e el silabaro in italian.

Nella scuola serale la lingua predominante era il dialetto veneto, mescolato a espressioni in portoghese, regionalismi gaúchos e ad altri dialetti italiani, costituendo così la koinè che rappresentò la fusione dei due dialetti predominanti tra le famiglie della regione, ossia il veneto e il lombardo (Frozi; Mioranza, 1975). Il dialetto italiano nel Rio Grande do Sul si caratterizzò come linguaggio concreto, esistenziale, che permetteva di esprimere stati psicologici, situazioni sociali e dare significato alle fasi dello sviluppo socioeconomico e culturale delle comunità italiane (De Boni, 1987).

L'insegnante era di sesso maschile ed era anche colui che nella comunità aveva l'istruzione più elevata. Generalmente era legato in qualche modo alla Chiesa Cattolica per il fatto di saper leggere la Bibbia, elemento indispensabile per poter esercitare la funzione di sacrestano. Gli alunni, durante l'intervallo di tempo che intercorreva tra le epoche di raccolto, cercavano di ricevere un'istruzione e pagavano per essa, generalmente tramite il baratto o offrendo servizi. La scuola serale era gestita dalla comunità e, pertanto, funzionava a seconda delle necessità locali; gli obiettivi principali erano quindi quelli di saper leggere, scrivere e risolvere semplici operazioni aritmetiche. Ciò per garantire ai propri alunni la capacità di negoziare e rapportarsi con le persone e i commercianti della regione.

L'insegnante della scuola serale disponeva di alcune risorse per poter insegnare, come per esempio, una tavoletta di ardesia sulla quale scriveva con un frammento dello stesso materiale, libri di religione e il sillabario in italiano.

In scuola serale the predominant language was the Venetian dialect interspersed by expressions in Portuguese and slangs, other Italian dialects constituting the "koiné" that represented the fusion of two predominant dialects in the families of the region, the Veneto and Lombardo (Frozi; Mioranza, 1975). The Italian dialect in RS was characterized as concrete, existential language, with property to express psychological states, social situations and signify the phases of the socioeconomic and cultural development of Italian communities (De Boni, 1987).

The teacher was male and the one who had the most education in the community. He was usually related to the catholic church because he could read the Bible to play the role of sacristan. Students, in the periods between harvests, sought instruction and paid for it, usually exchanging for services and products. The scuola serale was run by the community and therefore functioned according to local needs for the purpose of speaking and writing and do math. Its main objective was to provide students with the ability to negotiate and relate to people and traders in the region.

As resources for teaching the scuola serale the teacher had a type of whiteboard, that is, a rectangle made out of slate rock and, to write in it, a fragment of the same material, as well as religious books and the syllabary in Italian.

Tão logo a geração americana, mais ou menos na vinda da república, criaram os imigrantes já implantados, na scuola serale, alunos jovens masculinos, com lamparinas à querosene e silabário, pedra de ardósia que rabiscavam com outra caneta de ardósia, poderiam apagar, fazer contas, caligrafias (Sponchiado, 1992).

A Figura 2 apresenta a escola em que o professor Ângelo Didonet (ex-seminarista palotino, o mais alto à esquerda) lecionou de 1908 a 1916, na sede do núcleo, como professor particular e, depois, municipal. Nesse caso, seus alunos eram crianças do sexo masculino apenas.

Tanto bon la zenarasion meregana, su par zo nte'l rivar de la repùblega i se ga fato sù i imiganti belche inpiantài, scola seral, scolari maschi zòvani, co lànpede a kerozene e silabaro, piera de pisara che i scrivinjea co n'antra parusina de pisara, i podéa deznotar, farghe conti, calegrafia.

La Fegura 2 là ne mostra là scola ndóe che'l Profesor Ângelo Didonet, el pì grandò tacà a là sanca (antigo seminarista palotin) che'l ga insenjà da'l 1908 a'l 1916 in preter de'l nùcleo fèndose el profesor partegolar dopo munisipal. In 'sto cas, i só scolari i zera i cei, ma sol i maschi.

Figura 2: Professor Ângelo Didonet
Fegura 2: Professor Ângelo Didonet



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Fòntego: CPG, Nova Palma, RS.

Più o meno verso l'instaurazione della Repubblica, gli immigranti già stabilitisi crearono la scuola serale, dove giovani alunni maschi, con delle piccole lampade a cherosene e un sillabario e con la tavoletta di ardesia che scarabocchiavano con una penna dello stesso materiale, avrebbero potuto cancellare, fare operazioni [matematiche], esercitare la calligrafia (Sponchiado, 1992).

L'Immagine 2 mostra la scuola nella quale il Professor Ângelo Didonet, il più alto a sinistra (ex-seminarista pallottino) che impartì dal 1908 al 1916 lezioni private, e che successivamente insegnò presso la scuola municipale. In questo caso si nota che i suoi alunni erano bambini, tuttavia esclusivamente di sesso maschile.

As soon as the American generation, more or less at the coming of the republic created the immigrants already implanted, Scuola serale, young male students, with lamps lit up by kerosene and syllabary, slate stone that scribbled with another slate pen where they could erase it, work on math problems, calligraphies (Sponchiado, 1992).

Figure 2 shows the school in which Professor Ângelo Didonet, the tallest on the left (Former Pallottine seminarian) taught from 1908 to 1916 at the nucleus headquarters as a private teacher, after as a municipal teacher. In this case, his students were children, but only male.

Immagine 2: Professor Ângelo Didonet
Figure 2: Teacher Ângelo Didonet



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Source: CPG, Nova Palma, RS.

Na década de 1920, as famílias estenderam o acesso à escola a crianças de ambos os sexos. Na Figura 3, tem-se o registro da escola da Linha Sete, para ambos os sexos, na década de 1920. À noite, aprendiam os adultos e, durante o dia, as crianças, mas sem comprometimento formal de horários, recreio e dias para o funcionamento. A escola atendia ao ritmo da colônia, isto é, se chovia muito, não havia aula; se era tempo de colheita, também não. Dona Adelia Piovesan, aluna da professora Maria Tomazi, em 1933, no Rincão Santo Antônio, relata:

Nte i ani 1920 el salta fora el intarese de le fameje par zlargar el intrar 'te la scola a i cei de i du sesi. La Fegura 3 la prezenta la scola de la Linha Sete a i du sesi nte ani 1920. De note i inparéa i grandi e drio el dì i cei. Anpò, ncora sensa formale obligasion de ore, resesion e dì de atiità. La scola la ghe ndéa drio de'l ritmo de la colônia, se piovéa masa no se fazéa mìa lesion, la mèdema roba co' che venjéa el tenpo de rancurar. La siora Adelia Piovesan, che la ze stà scolarà de la mistra Maria Tomazi, nte'l 1933, nte'l Rincão Santo Antônio, la informa:

Figura 3: Escola na Linha Sete
Fegura 3: Scola nte la Linha Sete



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Fòntego: CPG, Nova Palma, RS.

Durante il decennio del 1920, nacque l'interesse delle famiglie di estendere l'accesso scolastico ai bambini di entrambi i sessi. L'immagine 3 mostra, appunto, la scuola della Linha Sete, dove studiavano sia bambini che bambine. Di sera studiavano gli adulti e durante il giorno i bambini. Comunque, senza che esistesse un impegno formale riguardo agli orari, alla ricreazione o ai giorni di funzionamento. La scuola seguiva il ritmo della colonia; durante i giorni di forte pioggia o per esempio durante il periodo del raccolto, le lezioni venivano cancellate. La signora Adelia Piovesan, che fu alunna dell'insegnante Maria Tomazi, nel 1933, nel Rincão Santo Antonio, racconta,

In the 1920s the interest of families to extend access to school to children for both sexes arose. Figure 3 represents the school in Line Seven for both sexes in the 1920s. At night adults learned and children learned during the day. However, also without a formal commitment of schedules, recess time and days for operation. The school would meet the pace of the colony, if it rained a lot, they had no classes, if it was harvest time, they wouldn't have classes either. Dona Adelia Piovesan, who was a student of teacher Maria Tomazi in 1933, in Rincão Santo Antônio, reports,

Immagine 3: Scuola della Linha Sete
Figura 3: Escola na Linha Sete



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Source: CPG, Nova Palma, RS.

Não tinha fiscalização, autoridades que visitassem, não tinha sabatina⁶, exame no final do ano, não tinha encerramento como mais tarde começou acontecer. A 'maestra', tinha uma cadeira de balanço e dizia: estudem que eu vou fazer um foguinho. Às vezes os alunos ajudavam a professora a buscar as lenhas também.

No entanto, enquanto a escola noturna tinha caráter utilitarista, de aplicação imediata, para troca e aquisição de conhecimentos, a escola diurna já se ocupava em modelar o comportamento das crianças. Assim, imprimiam-se castigos físicos aos alunos, como ajoelhar em grãos de milho e a surra de vara pela própria professora, estimulados pelos próprios familiares. A imposição do respeito e do medo era a metodologia de conter os filhos e essa maneira de educar era passada ao ambiente escolar. “Quanto mais severos eram os pais e obedientes os filhos, mais valorizados eram os pais na comunidade, e isso se transferia à escola” (Batistel; Costa, 1983, p.106).

A Figura 4 ilustra o ambiente escolar descrito pela senhora Adelia Piovesan. Em uma sala, com o Sagrado Coração de Jesus de um lado e o crucifixo do outro, com uma mesa e duas bancas, as meninas ficavam de um lado; os meninos, de outro; a professora, na cadeira, portava uma vara bem comprida.

6 Sabatina: avaliação semana realizada aos sábados.

No ghe néa mia suparvizion, autorità che i venjéa vizitarne, nesuna audiensa⁶ nte i sabi, ezàmina nte la coa de an, no ghe n'èa mia na sarada cofà che i ga scumisiàa farghe pì tardi. La mistra la gavéa na carega de menarse e la dizéa: studiè che mi me ne vao far un foghet. A 'olte i scolari i ghe déa na man anca par ndar in serca de len.

Anpò, intanto che la scola seral la gavéa na urma utilitaristega par el scanbio e el ciuciar de'l saver nte la drita aplegasion de'l dì de la colônia, la scola diurna la se ocupéa belche proàndoghe de sagomar el muò che i se destrighéa fôra i picenini. Cusita se ghe inpiantéa le punision fizeghe, cofà indenociarse sora el garnelet de la biava e le zbachetade che la profesora la ghe déa, e che la jera incorazà da le propie fameje a farlo. La inpozision de'l respeto e de la paura la zera la metodolozia de tenjerghe i fioi e, 'sto muò de educar el zera inprejà intorno a l'univers scolar. “Cuanto pì rigorosi i zera i zenitori e ubidenti i fioi, tanto de pì i zera valorizài i zenitori nte la comunità e, cuesto el se zvoltéa a la scola” (Batistel; Costa, 1983, p.106).

La Fegura 4 la ilustra el intorno de l'univers scolar descrivesto da la Siora Adelia Piovesan. Nte un tinel co'l sacro cor de Jezù de na banda e el crusifis de altra, co na tàola e do banche, le toze de na banda, i tozi de altra e la mistra nte la carega co na stecona in man.

6 Audiensa nte i sabi: valusion stimanal fazesta nte'l sabo.

Non c'erano controlli, o autorità che si recassero (nella scuola), non c'era la sabatina⁶, neanche gli esami di fine anno, non esisteva una "fine" come successe più tardi. La maestra aveva una sedia a dondolo e ci diceva: "studiate che io accendo il fuoco. A volte gli alunni la aiutavano a cercare la legna.

Ciò nonostante, mentre la scuola serale svolgeva una funzione utilitaristica, cioè mirava all'acquisizione di conoscenze da poter applicare nell'immediato all'interno dello spazio coloniale, la scuola diurna si occupava, oltre a ciò, di provare a modellare il comportamento dei bambini. Infatti, questi ultimi ricevevano punizioni fisiche, come restare in ginocchio sul granturco o essere malmenati con un bastone dalla maestra, che peraltro era stimolata a praticare questi atti proprio dai familiari degli alunni. L'imposizione del rispetto e della paura era la metodologia utilizzata dalle famiglie per tenere sotto controllo i figli e, pertanto, questo metodo veniva applicato anche in ambiente scolastico. "Quanto più severi erano i genitori e obbedienti i figli, tanto più venivano valorizzati i genitori nella comunità, quindi tutto ciò si ripercuoteva nell'ambiente scolastico" (Batistel; Costa, 1983, p.106).

L'Immagine 4 illustra l'ambiente scolastico descritto dalla Sig.ra Adelia Piovesan. In una stanza con il sacro cuore di Gesù da una parte e il crocifisso dall'altra, c'erano un tavolo e due panche, dove sedevano da un lato le bambine e dall'altro i bambini; la maestra, invece, sedeva su una sedia impugnando una bacchetta molto lunga.

⁶ Valutazione scolastica esistente, in determinati periodi, nel sistema d'istruzione brasiliano, che avveniva appunto al sabato.

There was no inspection, no visiting authorities, no sabatina⁶, no examination at the end of the school year, no closure as it later began to happen. The 'Maestra', had a rocking chair and said: study while I will make fire. Sometimes the students helped the teacher to get the firewood too.

However, while the evening school had a utilitarian character for the exchange and acquisition of knowledge in the immediate application of the colony's daily life, the day school was already engaged in trying to model the behavior of children. Thus, physical punishments were imprinted on the students such as kneeling on corn grains and the beating performed by the teacher herself who was stimulated to such attitudes by the relatives. The imposition of respect and fear was the method of restraining children, and this way of educating was passed on to the school environment. "Parents who were extremely severe and had obedient children, were valued parents by the community and this was transferred to school" (Batistel; Costa, 1983, p.106).

Figure 4 illustrates the school environment described by Mrs. Adelia Piovesan. In a room with the sacred heart of Jesus on one side and the crucifix on the other, a table and two stalls, girls on one side boys on the other and the teacher sitting in a chair with a long stick.

⁶ Sabatina: Saturday exams.

Figura 4: Escola particular diurna dos imigrantes
 Figura 4: Scuola diurna privata par i immigrài



Fonte: Acervo particular da autora. Desenho de Altamir Moreira (1992).
 Fòntego: Colesion privà da la autora. Dezenjo de Altamir Moreira (1992).

Quanto aos professores, estes eram leigos, de ambos os sexos, e geralmente tinham envolvimento com questões religiosas. A língua falada era o dialeto vêneto e o português, a gestão da escola era comunitária e o pagamento do professor era acordado entre as famílias participantes.

Para frequentar a escola, os imigrantes e seus filhos tiveram que se adaptar às adversidades regionais, como abrir picadas no mato e enfrentar invernos rigorosos sem vestimenta adequada. Por isso, muitos pais optavam por enviar à escola filhos mais velhos, visto que tinham mais condições físicas e emocionais para longas caminhadas ou deslocamentos a cavalo.

Cuanto a'i insenjanti i zera laichi de tuti i sesi e par de sòlito i gavéa relasion co le costion relijoze. La lengua parlada la zera el veneto e el portoghes. La jestion de la scola la se ciapéa cofà sataron la comunità e la remunerasion de'l profesor el zera incordà intrà le fameje partespante.

Par ndar nte la scola i immigrài e i fioi de'i immigrài i se ga avesto de adatarse a le avarsità rezionale, come vèrdar i trodi nte'l bosc e ndar in ternaina co' che féa fredo. Par cuesto, tanti zenitori i se ciapéa suzo de mandarghe i só fioi a scola co che i venjéa pì veci, savendoghe che i se gavéa ciapà pì condision fizeghe e emotive par ndar in volta lontan a piè o in conparela.

Immagine 4: Scuola privata diurna degli immigranti
Figure 4: Daytime private school for the immigrants



Fonte: Raccolta privata dell'autrice. Illustrazione di Altamir Moreira (1992).
Source: Private author's collection. Drawing by Altamir Moreira (1992).

Per quanto riguarda gli insegnanti, si può affermare che erano profani del mestiere, erano di entrambi i sessi e erano il più delle volte coinvolti in questioni religiose. Le maniere di comunicare prevedevano l'uso del dialetto veneto e della lingua portoghese. La gestione della scuola era comunitaria e il pagamento dell'insegnate veniva stabilito dalle famiglie partecipanti.

Per poter frequentare la scuola, gli immigranti e i propri figli dovettero adattarsi alle avversità geografiche regionali, ossia, aprire sentieri nella fitta foresta e affrontare inverni rigorosi senza avere l'abbigliamento adeguato. Per questo, molti genitori sceglievano di mandare i figli a scuola con un'età superiore alla minima consentita, poiché così avrebbero avuto una miglior condizione psicofisica, necessaria a percorrere lunghe camminate a piedi o a cavallo.

As for the teachers these were laypeople of both sexes and was generally involved in religious matters. The spoken language was the Venetian dialect and Portuguese. The community managed the school and the teacher's payment was agreed between the participating families.

To attend school immigrants and their children had to adapt to regional adversities such as opening pathways in the bushes and facing harsh winters without proper clothing. For this reason, many parents opted to send their children to school at an older age, as they were more physically and emotionally prepared and were able to travel long distances on foot or on horseback.

O depoimento do Sr. Aurelio Bertoldo nascido em 1921, agricultor e morador do Rincão Santo Antônio, traça a evolução da escola noturna, passando pela diurna e depois para a escola pública, em que o professor era pago pelo poder público municipal.

Comecei estudar com 10 anos em 1930 com a professora Olinda Boronga, paga pela prefeitura. No início a escola serale e diurna funcionou na casa do Sr Batista Tomazi que era sacristão e professor juntamente com suas filhas também catequistas. Com o tempo, quando a clientela aumentou, a minha mãe Conegonda Rossato cedeu espaço para a escola na nossa casa. Nossa casa era pintada só na frente, com um 'portugueto⁷. Era coberta por 'scandale'⁸ e com tábuas no chão. Em um puxado ao lado medindo 4x8 m funcionava a escola. Éramos em 31 alunos sentados em duas bancas ao redor de uma mesa, sem quadro negro, só com uma tabela. O primeiro livro que tivemos tinha o nome de 'Cartilha maternal pelo método João de Deus⁹.

Percebe-se que a iniciativa de organizar a escola partia da comunidade e, quando tinha uma infraestrutura montada e um número razoável de alunos, o poder público pagava o professor que, até então, trabalhava de modo voluntário, por troca de serviços, produtos e alguns trocados.

A Figura 5 apresenta os alunos e a professora Venuta Ravanello, que lecionou na escola da Linha até 1933. Dentre os alunos, o quarto da esquerda para a direita, sentado na primeira fileira chamava-se João Rossato, nascido em 1924.

7 Português: pequena porta.

8 Scandale: tábuas para cobertura de casas.

9 Método João de Deus: método de ensino de leitura às crianças.

La testimoniànsa de'l sior Aurelio Bertoldo nasesto nte'l 1921, colono e che'l ze de star nte'l Rincão Santo Antônio la recore la evolusion de la scola noturna, pasando par la scola diurna e dopo par la scola pùblega dóe che'l mistro el zera pago da'l goerno munisipal.

Go scumisià a studiar co 10 ani nte'l 1930 co la profesora Olinda Boronga, che la prefetura che la ghe paghéa. Nte'l scumisio la scola seral e diurna le ga funsionà nte la caza de'l sior Batista Tomazi, che'l zera sacristan e profesor insieme co le só fiole anca lore catechiste. Co'l tenpo, co' che i se ga zgrandio el nùmaro de clienti, la me mare, Conegonda Rossato, la ghe ga dà spaso par la scola nte la caza nostra. La nostra caza la zera pintada sol davanti, co un portegheto⁷. La zera coerta de scandale⁸ e co tàole in tera. Nte un gabiot tacà da banda che'l gavéa 4x8 m se laoréa co la scola. Zèrimo 31 scolari sentài in do banchetine intorno de na tàola, sensa la tabela, el la tàola. El primo libro che ghemo avesto el gavéa el nome de 'Cartilha maternal pelo método João de Deus'⁹.

A l'è evidente che la inisiativa de organizar la scola la venjéa sù da la comunità e sol co' che gavéa na infraestrutura fazesta sù e un nùmaro rajonàvol de scolari el poder pùblego el ghe paghéa el mistro che fin des el laoréa in muò volontariamente, in cambio de servisi e prodoti e calche schei.

La Fegura 5 la prezenta i scolari e la profesora Venuta Ravanello che la ga insenjà nte la scola de la Linea fin 1933. Intrà i scolari, el cuarto de la sanca a la drita, che'l ze sentà nte la prima filancia el se ciaméa, João Rossato nasesto nte'l 1924.

7 Portegheto: porta picenina.

8 Scandale: tàole par el coerto de le caze.

9 Método João de Deus: método de insenjar a lèdar par i cei.

La testimonianza del Sig. Aurelio Bertoldo, nato nel 1921, agricoltore e abitante del Rincão Santo Antonio, indica l'evoluzione della scuola: dalla serale, passando per la diurna e culminando nella pubblica, nella quale l'insegnante era stipendiato dall'amministrazione municipale.

Cominciai a studiare a 10 anni, nel 1930, con la maestra Olinda Boronga, stipendiata dal municipio. Inizialmente la scuola serale e quella diurna funzionavano nella casa del Sig. Batista Tomazi, che era sacrestano e insegnante come le sue figlie, che erano catechiste. Con il tempo, quando la clientela aumentò, mia madre Conegonda Rossato concesse uno spazio della nostra casa alla scuola. La nostra casa era tinteggiata solo sul davanti, con un porteghetto⁷. Era coperta da scandale⁸ e il pavimento era di tavole. In uno spazio di 4x8 m funzionava la scuola. Eravamo 31 alunni seduti su due panche intorno al tavolo, senza lavagna, solo con una tavoletta. Il primo libro che ricevemmo si chiamava 'Sillabario materno, metodo João de Deus'⁹.

Si osserva che l'iniziativa di organizzare la scuola partiva dalla comunità e solo quando c'erano un'infrastruttura e un numero ragionevole di alunni, l'amministrazione pubblica provvedeva a pagare l'insegnante, che fino ad allora lavorava come volontario, in cambio comunque di beni e servizi o piccole quantità di denaro.

L'Immagine 5 mostra gli alunni e la Professoressa Venuta Ravanello che insegnò nella scuola della Linha Um fino al 1933. Tra gli alunni, il quarto da sinistra a destra, seduto in prima fila, si chiamava João Rossato, nato nel 1924.

⁷ Piccola porta.

⁸ Tavole con cui si ricoprivano le case.

⁹ Metodo di insegnamento/apprendimento della lettura utilizzato all'epoca.

The testimony of Mr. Aurelio Bertoldo born in 1921, farmer and resident of Rincão Santo Antônio traces the evolution of the evening school, having gone to daytime school and then to the public school where the teacher was paid by the municipal government.

I started going to school at the age of 10 in 1930 with teacher Olinda Boronga, paid by the city hall. At first the scuola serale and daytime school functioned in Mr. Tomazi Baptist's house who was sacristan and teacher along with his daughters who were also catechists. Over time, when the number of students increased, my mother, Conegonda Rossato, gave space to the school in our home. Our home was only painted in the front, with a 'portegueto'⁷. It was covered by 'scandale'⁸ and wooden floor. On a small square pulled up next to the house measuring 4x8 m ran the school. We were 31 students sitting on two stalls around a table, no blackboard, only with a chart. The first book we had was called 'Maternal Primer by the John of God method'⁹.

It was clear that the initiative to organize the school began with the community and only when it had an infrastructure and a reasonable number of students the government paid the teacher who until then worked voluntarily, for the exchange of services and products and some change.

Figure 5 shows the students and teacher Venuta Ravanello who taught at the Line One community school until 1933. Among the students the fourth from left to right, sitting in the first row was called João Rossato born in 1924.

⁷ Portegueto: a small door.

⁸ Scandale: wooden pannels to cover the roof of the houses.

⁹ John of God method: a method of teaching children to read.

Figura 5: Escola na Linha Um
 Figura 5: Scuola nte la Linha Um



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
 Fontego: CPG, Nova Palma, RS.

A professora aposentada Helena Ravanello, que lecionou na comunidade de Linha Um, no período de 1934-1956, narra que

O Sr Angelo Ravanello comprou as classes, a mesa e a cadeira do professor, a bandeira do Brasil e cedeu espaço em sua própria casa para funcionar a escola. No início ele me pagava 500 mil réis até eu receber a nomeação municipal.

Observa-se que as escolas públicas municipais, geralmente, instalavam-se em locais previamente demarcados pelas comunidades e, assim, foram se adequando conforme as necessidades das famílias e as orientações oficiais, segundo o depoimento da professora Helena Ravanello.

La profesora in pension, Helena Ravanello, che la ga insenjà nte la comunità de la Linha Um, nte'l parìodo de 1934-1956 la ne dize che,

El sior Angelo Ravanello el ga cronpà le tàole de i scolari, chela de'l profesor e le careghe, el pavion brazilian e el ga fato spaso rento la só propia caza par funsionar la scola. Nte'l scumisio el me paghèa 500 mil réis finché che A me go resevesto la càrega munisipal.

A se ga da osarvar che le scole pùbleghe de le sità par de sòlito le se ga logà nte i posti de prima delimità da le comunità e, cusita i se ga dezmisià drio le nesesità de le fameje e le orientasion ofisiale, come la ne dize la testimoniansa de la profesora Helena Ravanello,

Immagine 5: Scuola della Linha Um
Figure 5: School in Line One



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Source: CPG, Nova Palma, RS.

La maestra in pensione Helena Ravanello, che insegnava nella comunità della *Linha Um*, nel periodo 1934-1956, racconta che,

Il Signor Ravanello comprò i banchi, la cattedra e la sedia dell'insegnante, la bandiera del Brasile e concesse uno spazio nella propria casa per permettere il funzionamento della scuola. Inizialmente mi pagava 500 mila réis, questo fino alla nomina municipale.

Le scuole pubbliche municipali, in genere, si installarono in luoghi scelti previamente dalla comunità e si adeguarono a seconda delle necessità delle famiglie e alle direttive ufficiali, infatti secondo la testimonianza dell'insegnante Helena Ravanello,

Retired teacher Helena Ravanello, who taught in Linha 1 community in the period 1934-1956, narrates that,

Mr. Angelo Ravanello bought the furniture, the table, the teacher's chair, the Brazilian flag and gave space in his own home to run the school. At first, he paid me around US\$300.00 until I received the municipal nomination.

It is observed that the municipal public schools usually settled in places previously resided by the communities and thus were adapting according to the needs of the families and the official guidelines, according to the testimony of Professor Helena Ravanello,

A escola era uma pequena sala e uma latrina do lado de fora. Nas escolas regidas pelo poder público começaram existir, recreio, feriados, férias. Quanto aos castigos físicos ainda persistiam. No final do ano havia exames que eram prestados diante de uma banca examinadora.

O recreio começou a existir com a chegada das escolas municipais e católicas. O Senhor José Carlos Della Méa, morador de Linha Sete, nascido em 1909, assim se expressa.

Às 10h tinha recreio, brinquedo de corrida e as meninas cantavam Palomita. Palomita que bate, bate. Palomita que já bateu, a menina que eu tanto amava coitadinha já morreu.

Também, a Senhora Maria Gerânia Vestena, nascida em 1914, que estudou no Rincão Santo Antônio, descreve a maneira como ocorria a ocupação dos espaços e as brincadeiras na escola.

Os meninos e as meninas sempre ficavam separados durante o recreio, na ida e volta da escola e, mesmo dentro da sala de aula. No recreio cada qual com seus brinquedos. As meninas cantavam: Anda batanda, força te estanga, ica barica, força te pica, João esperaró esperá, fora mi e ti e vá e a gente ia se tocando com uma varinha e quando dizia fora mi e ti e vá batia na que tava mais perto até restar uma só que era a vencedora.

Conforme os anos foram passando, especialmente com a criação da escola pública, tanto professores quanto alunos, passaram, aos poucos, a usar livros didáticos, cadernos pautados, de caligrafia e quadriculados para aritmética, caneta pena, nanquim e goma arábica para colagens, dentre outros.

A professora era como Papa para nós se ela falava que tinha que comprar se comprava. Depois, na venda, tinha prazo para pagar que chegava até um ano. A situação econômica do país era outra (Adeila Piovesan, 1992).

La scola la zera un tinel picenin e un gabinet che'l se catéa fora. Nte le scole paronsàe da'l poder pùblego le ga scumisià a vènjat fora le ferie. Co' che se dize de le punision fizeghe le zera prategàe ncora. Nte la coa de an gavéa i ezami che i zera tenjesti davanti de na comision ezaminadora.

La recreasion la aga scumisià a èsarghe realtà colivar de le scole munisipale e privà catòlega. El Sr José Carlos Della Méa, che'l vivéa nte la Linha Sete, naesto nte'l 1909, cusita el se destriga.

A le 10 de la matina la zera la recreasion, se zugava drio curir de cuà e de là, le toze le cantava la Palomita. "Palomita che la zbate, zbate. Palomita che la ga batesto, la toza che tanto la amava, poreta, romai la ze morta".

Anca la Siora Maria Gerânia Vestena, nasesta nte'l 1914, che la ga studià nte'l Rincão Santo Antônio, la describe la manjera come che la venjéa fora la ocupasion de i spasi e i zughi nte la scola.

I tozi e le toze danjora i restéa tramedàe nte la recreasion, nte'l vènar e tornar da la scola e, anca rento la clase. Nte la recreasion onjun co i só zogàtohi. Le tozete le cantéa: Nda batanda, fora te stanga, ica barica, força te pica, João esperaró esperá, fora mi e ti e va', e nuantri A ne tocàvimo co na stecheta e co' che se dizéa mi e ti e va' A se zbatéa cuela che la zera pì darente finché restéa una solche che la zera la vensedora.

Intanto che i ani i ze pasà, spesimalmente co'l far sù de la scola pùblega, sipia insenjanti che scolari, i ga ciapà el uzo, pin pianet de doperar i libri de testo, le teche a linee, de calegrafia e teche a cuadreti par la aritmètega, parusina a piume, incioster e goma aràbega par incolamento, intrà altri.

La profesora la zera cofà el Papa par nuantri, se la ne dizéa che ghe tochéa cronpar, A cronpàvimo. Dopo, nte'l marcà, ghe zéa tenpo par pagar che'ls rivéa fin un an. La situation de'l paeze la zera altra (Adeila Piovesan, 1992).

La scuola consisteva in una piccola stanza, con un gabinetto appena fuori. Nelle scuole gestite dalla pubblica amministrazione, cominciò ad avere luogo la ricreazione, l'osservanza dei giorni festivi e dei periodi di vacanza. Riguardo alle punizioni fisiche, queste continuavano a essere presenti. Alla fine dell'anno, c'erano gli esami che venivano dati al cospetto di una commissione esaminatrice.

La ricreazione cominciò a esistere con l'arrivo delle scuole municipali e private cattoliche. Il Sig. José Carlos Della Mea, abitante della Linha Sete, nato nel 1909, a riguardo di ciò, dice,

Alle 10 del mattino c'era la ricreazione, si giocava correndo di qua e di là, le ragazze cantavano la Palomita. "Palomita che sbatte, sbatte. Palomita che ha già sbattuto, la ragazza che tanto amavo, poverina, già spirò".

Anche la Sig.ra Maria Gerania Vestena, nata nel 1914, che studiò nel Rincão Santo Antonio, descrive il modo di utilizzare gli spazi scolastici e lo svolgersi dei momenti ludici,

I bambini e le bambine stavano sempre separati durante la ricreazione, anche durante il viaggio verso la scuola e al ritorno, e anche in classe. Durante la ricreazione, ognuno giocava con il proprio giocattolo. Le ragazze cantavano: Anda batanda, forca te estanga, ica barica, forca te pica, João esperão esperá, fora mi e ti e vá e ci toccavamo con una stecca e quando si diceva fora mi e ti, allora si batteva sulla ragazza che era più vicina, fino a che non rimaneva una sola ragazza, la vincitrice.

Con il passare degli anni, specialmente dopo la creazione della scuola pubblica, sia gli insegnanti che gli alunni, cominciarono, a poco a poco, a usare i testi scolastici, i quaderni a righe per la calligrafia e a quadretti per l'aritmetica, penna e calamaio e gomma arabica per incollare, ecc.

L'insegnante era come il Papa per noi, se ella diceva che dovevamo comprare qualcosa, lo compravamo. Nel negozio c'era la possibilità di pagare entro un anno. La situazione economica della nazione era certamente un'altra (Adelia Piovesan, 1992).

The school was a small room that had a latrine outside. In schools governed by public power they started having, recess time, holidays, and vacation time. The physical punishments still persisted. At the end of the school year there were examinations that were performed before an examining board.

Recess began to be implemented with the arrival of municipal and private Catholic schools. Mr José Carlos Della Méa, resident of Line Seven community, born in 1909, expresses himself:

Recess was at 10am, running toys and the girls would sing Palomita. The song goes: Palomita that beats, beats. Palomita who has been already beaten, the poor little girl I loved so much already died.

Also, Mrs. Maria Gerânia Vestena, born in 1914, who studied at Rincão Santo Antônio describes the way the occupation of spaces and games occurred at school.

Boys and girls were always separated during recess, on the way to and from school and even inside the classroom. In the playground each with their toys. The girls sang: Go around and around, hangman hangman, ica barica, forca te pica, João Esperão waiting, out me and you and go and we were touching each other with a wand and when he said out me and you and go beat the one that was closer until there was only one that was the winner.

As the years went by, especially with the creation of the public school, both teachers and students, gradually began to use textbooks, notebooks, calligraphy and squares for arithmetic, pen, some old-fashioned glue for collages, among others.

The teacher was like the Pope to us, whatever she said we needed to buy we did it. Then, we had about a year to pay for the purchase. The economic situation of the country was different (Adelia Piovesan, 1992).

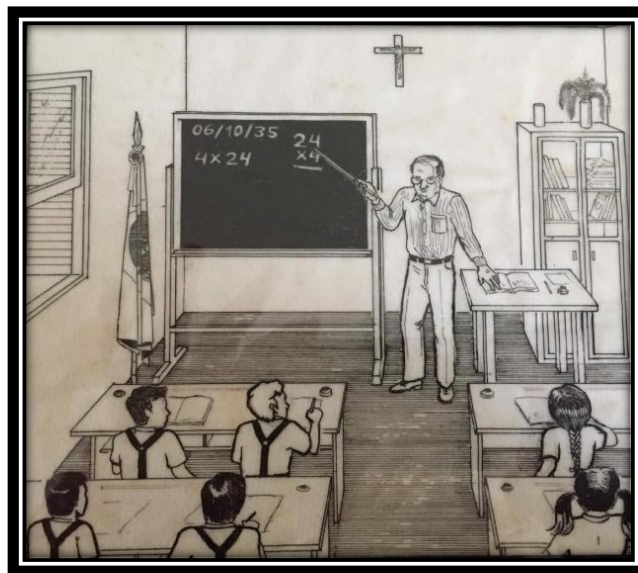
Muitas vezes, dependendo das necessidades, muitas famílias fabricavam uma goma para colar, feita de farinha de trigo. Também, a borracha da tampinha de penicilina era reutilizada para apagar as escritas a lápis. Naquele tempo, não se desperdiçavam materiais, como sacos plásticos, usados pelos alunos para o transporte dos materiais escolares. Cadernos e livros eram apagados para serem reutilizados, pois tudo era comprado com muito esforço pela família.

A Figura 6 expõe as descrições mencionadas pelas fontes anteriormente, como a escola pública municipal, funcionando em estabelecimento próprio. Havia professor, quadro negro, bandeira do Brasil, armário, mesa do professor e classes para serem ocupadas por dois estudantes.

Tante 'olte, a depèndar de le nesesità de tante fameje, i fabregheá na goma de incolar che lá zera produzesta co lá farina de biava. Anca lá goma de'l capucio de peniselina lá zera redoperada cofà deznotadora de le scriture a lápis. In cuel tenpo A no se butéa fora i matariali come i sachi de plàstego doperàì da i scolari par menar el matarial scolàstego. Le teche e i libri i zera deznotàì par èsarghe redoperàì, parché tuto el zera cronpà co tanto sfors de lá fameja.

La Fegura 6 lá ne mostra le descriçion Bensonade da i fònteghi che i ze stà sitadi prima, lá scola pùblega munisipal che lá funsiona nte un posto propio. A gavéa el mistro, lá tabela, el pavion brazilian, armaron, lá tàola de'l profesor e le tàole che le sarìa ocupàe da du scolari.

Figura 6: Ilustração escola pública municipal
Fegura 6: Ilustrasion de lá scola pùblega munisipal



Fonte: Acervo da autora. Desenho de Altamir Moreira (1992).
Fòntego: Colesion de l'autora. Dezenjo de Altamir Moreira (1992).

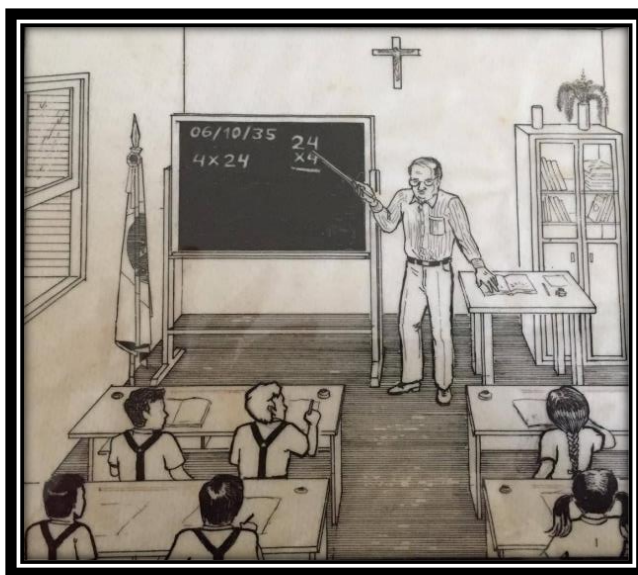
Molte volte, dipendendo dalla necessità, molte famiglie fabbricavano una colla fatta con la farina di grano. Anche la gomma del tappo della penicillina era riutilizzata come gomma da cancellare. A quel tempo non si sprecavano cose come i sacchetti di plastica, infatti erano utilizzati dagli alunni per trasportare il materiale scolastico. Quaderni e libri venivano cancellati per poter essere riutilizzati, visto che era stato tutto pagato valeva la pena riciclare quanto più possibile.

L'Immagine 6 è uno schizzo della scuola pubblica municipale basato sulle descrizioni sopra menzionate. In questo caso essa funzionava in un edificio proprio, con l'insegnante, la lavagna, la bandiera, un mobile, la cattedra e i banchi occupati dagli studenti.

Often, depending on the needs of many families, the immigrants would make glue paste out of wheat flour. Also, the rubber of the cap of penicillin was reused as rubber to erase the written in pencil. At that time, materials such as plastic bags used by students to transport school materials, nothing was wasted. Notebooks were erased to be reused because everything was bought with great effort from the family.

Figure 6 exposes the descriptions mentioned by the sources previously where they mentioned that the municipal public school would operate in its own establishment. There, there were the teacher, a blackboard, a Brazilian flag, a cabinet, the teacher's desk and classes to be occupied by two students.

Immagine 6: Illustrazione della scuola municipale
Figure 6: Public school illustration



Fonte: Raccolta privata dell'autrice. Illustrazione di Altamir Moreira (1992).
Source: Author's collection. Drawing by Altamir Moreira (1992).

Com o passar dos anos, os colonos começaram a depender de outros serviços e de pessoas que se expressavam apenas na língua oficial do país. Disso decorria a necessidade de diálogo em português, especialmente, com comerciantes.

No período de 1930-1950 veio à prosperidade e aprender a língua portuguesa passou a ser uma necessidade para os negócios e manter-se informado. Estes fatores acabaram se somando com o governo denominado Estado Novo (1937-1945) que por vias legais impôs a língua nacional nas colônias estrangeiras por meio da Campanha de Nacionalização do Estado Novo. A interiorização das escolas municipais que ocorreu especialmente na década de 30 leva consigo professores concursados e nomeados que se expressavam somente em português (Sponchiado, 1992).

No Estado Novo¹⁰, muitos livros e jornais italianos foram incinerados. Os colonos que já não possuíam muitos materiais impressos acabaram ficando sem saída e a linguagem dos italianos foi mudando por iniciativa própria ou por forças legais. Para um filho de colono se alfabetizar em português, caso o professor não conhecesse o dialeto vênето, era difícil, pois não entendia o docente. O Senhor Abílio Rossato, que começou a frequentar a escola em 1932, relata que,

para falar com o professor Pedro Sarsi era difícil por dois motivos: o medo e a língua porque com ele tinha que falar em português. O professor nunca falava em italiano com os alunos (Abílio Rossato, 1992).

¹⁰ Período em que Getúlio Vargas governou o Brasil entre os anos de 1937 a 1945.

Co'l corir de ani i coluni i ga scumisià a depèndar de altri sarvisi e parsone che se espriméa solche nte la lengua ofisial de'l paes. Cusi A ghe vien fora la nesesità de tirarse sù la convarsasion in portoghes, in muò spesimal co i marcanti.

Nte'l parìodo intrà 1930 - 1950 l'è rivada la cucanja e inparar la lengua portoghes la ze diventà un conjer par far i mestieri e tenjerse informà. 'Sti fati i ze stà zontài co'l goerno denominà Stado Novo (1937-1945) che mezi legali el ga inponesto la lengua nasional nte le colonie foreste stravers la campanja de nasionalizasion de'l Stado Novo. La intariorizasion de scole munisipale che le ze ocoreste in muò spesimal soratuto nte i ani 30 la se mena da só posta insenjanti che i ze stà pasài in aplegasion pùblega e che i se espremea sol in portoghes (Sponchiado, 1992).

Drio el Stado Novo¹⁰ na mucia de libri e i gazetin italiani i ze stà bruzài. I coluni che no i gavéa belche tanti matariali stanpadi i ze restà senza zvodo e la lengua de lori la ze stà cambiada de propia inisiativa o co la forza de'l Stado. Par el fiol de'l colono inparar a lèdarghe in portoghes gavèndoghe un insenjante che no'l conjoséa mìa la lengua veneta A zera difisil, parché no i ghe capìa mìa el insenjante. El Sior Abílio Rossato, che'l ga scumisià a ndar nte la scola nte'l 1932 el referise che,

par parlar co'l profesor, Pedro Sarsi el zera difisil par du motivi: la paura e la lengua, parché co lu A se gavéa de parlar in portoghes. El insenjante mai che'l parléa veneto co i scolari (Abílio Rossato, 1992).

¹⁰ Período ndóe Getulio Vargas el ga goernà el Brazil tra i ani 1937 a 1945.

Con il passare degli anni, i coloni cominciarono a dipendere da altri servizi e da altre persone che comunicavano esclusivamente attraverso la lingua ufficiale dello stato. Da qui la necessità di saper stabilire un dialogo in portoghese, specialmente con i commercianti.

Tra il 1930 e il 1950 ci fu un periodo di prosperità e apprendere la lingua portoghese diventò una necessità per poter fare affari ed essere sempre informato. Questi fattori si sommarono alle politiche applicate dal governo che si trovava in una fase denominata Estado Novo (1937-1945). Esso tramite vie legali impose la lingua nazionale nelle colonie straniere attraverso la Campagna di Nazionalizzazione. Insieme alle scuole, nell'entroterra, negli anni '30, arrivarono insegnanti assunti tramite concorso, e a contratto, che si esprimevano soltanto in portoghese (Sponchiado, 1992).

Durante la fase dello Estado Novo¹⁰ molti libri e giornali italiani furono distrutti. I coloni che già possedevano poco materiale stampato, si ritrovarono in un vicolo cieco e il loro linguaggio iniziò a cambiare, sia per iniziativa propria che per imposizione legale. Alfabetizzarsi in portoghese, per il figlio di un colono, non era un compito facile, poiché i professori non conoscevano il dialetto veneto e quindi egli non riusciva a comunicare con il professore. Il Sig. Abilio Rossato, che iniziò a frequentare la scuola nel 1932, narra che,

Parlare con il professor Pedro Sarsi era difficile per due ragioni: la paura e la lingua, visto che con lui bisognava parlare in portoghese. L'insegnante non parlava mai in italiano con gli alunni (Abílio Rossato, 1992).

¹⁰ Getúlio Vargas governò il Brasile dal 1937 al 1945.

Over the years the settlers began to depend on other services and people who expressed themselves only in the official language of the country. Hence the need to establish dialogue in Portuguese especially with traders.

In the period 1930-1950 came to prosperity that learning the Portuguese language became a necessity for businesses and to keep oneself informed. These factors ended up adding to the government called New State (1937-1945), which legally imposed the national language in foreign colonies through the New State Nationalization Campaign. The internalization of municipal schools that occurred especially in the 1930s brought with it a civil service exam and appointed teachers who expressed themselves only in Portuguese (Sponchiado, 1992).

In the New State¹⁰ many Italian books and newspapers were incinerated. The settlers who no longer had printed materials ended up without a way out and the Italian language was changing either on their own initiative or by legal forces. For a settler's son to become literate in Portuguese having a teacher who did not know the Venetian dialect was difficult, because they did not understand the teacher. Mr. Abilio Rossato, who started school in 1932, reports that,

It was very difficult to talk to teacher Pedro Sarsi for two reasons: we feared him and because of the language barrier. He would never speak in Italian with the students, only in Portuguese. (Abílio Rossato, 1992).

¹⁰ Getúlio Vargas ruled Brazil from 1937 to 1945.

Dessa forma, as famílias procuravam se comunicar com as crianças em português, proibindo-as de falar em dialeto vêneto. Então, a linguagem dialetal se mantinha nos diálogos entre os adultos. Assim, os jovens passaram a abandonar o dialeto para serem ‘aceitos’ entre seus pares e na escola. Também, quem falasse em dialeto vêneto ou mantivesse o sotaque era considerado, por muitos, pouco instruído, discriminado no meio social e no mercado de trabalho. Com isso, ao longo das gerações, o dialeto vêneto foi se perdendo.

Lorenzoni (1975), ao relatar o depoimento de um morador de Vale Vêneto, destaca que, em 1945, com a segunda Guerra Mundial, muitos descendentes de italianos foram presos. As mulheres não iam à igreja, porque não sabiam falar português. Tinha um inspetor para controlar a população, chamado João Barcelos. Como muitos colonos e seus filhos foram advertidos e presos, os reflexos dessa repressão também repercutiram nas escolas.

A escola particular católica Nossa Senhora Mediadora funcionou de 1934 a 1981. Possuía prédio próprio, com várias salas de aula, pátio para o recreio e realização de ginástica¹¹, auditório, sala de reuniões, instalações sanitárias para ambos os sexos, secretaria, sala da direção e professores, cozinha, poço d’água. Fornecia, no turno inverso às aulas da tarde, cursos de canto, bordado, piano e datilografia. Os estudantes também podiam participar da banda marcial do colégio. Possuía internato e semi-internato para alunas que pretendessem estudar ou seguir a vida religiosa.

¹¹ Ginástica: aulas de Educação Física.

In ‘sto muò, le fameje le serchéa de comunegarse co i cei in portoghes, féndoghe la proibision de parlar in veneto. Lora la convarsasion in lengua veneta la se tenjéa co la ciàcola intrà i grandi. Orsù, i zòvani i ga scumisià a zbandonar el veneto par èsarghe mejo “asetadi” intrà lori nte la scola. Apede, chi che’l parlase in veneto o che’l se tenjese la gorga el zera considarà da tanti poco screansà, descriminà nte l’ambiente sosial e nte’l marcà de laoro. Co cuesto, nte’l corir de le zenarasion, la lengua veneta la ze stà perdesta.

Lorenzoni (1975) co’ che’l zera drio reportar la testimoniansa de un che’l vivéa nte’l Vale Veneto, el ga sciarà che, nte’l 1945, co la segunda guera mondial, na mucia de desendenti de italiani i ze ndà in prezon. Le fémene no le ndéa mìa in Cieza parché no ghe savéa parlar el portoghes. Ghe n’éa un rispeto par paronsar el povoler che’l se ciaméa, João Barcelos. Come tanti coluni e i fioi de i coluni i ze stà vartii e butài in prezon, i reflesi de ‘sta represion i ga sciocà anca nte le scole.

La scola partegolar catòlega, Nossa Senhora Mediadora, la ga funsionà da’l 1934 a’l 1981. La se gavéa edifisio propio co tante clase, cortivo par zugar e par far fizego¹¹, auditoro, tinel par reunion, gabineti par tuti i du sesì, secretaria, el tinel de la diresion e insenjanti, cuzina, el pos d’acua. La ghe fornìa nte’l parìodo a strapè a le clase de dopomezdi, i corsi de canto, capa, pianforte e diitasion. I scolari i podéa anca far parte de’l sciapo muzegal de la scola. A gavéa un consistor o semiconsistor par i scolari che i voléa studiar o ndarghe drio de la vita relijoza.

¹¹ Far fizego: lesion de educasion fizega.

Pertanto, le famiglie cercavano di comunicare con i bambini in portoghese, proibendoli di parlare in dialetto veneto, che comunque si mantenne vivo, per un periodo, nei dialoghi fra adulti. I giovani finirono per abbandonare il dialetto così da poter essere accettati dai compagni a scuola. Inoltre, chi parlasse ancora in dialetto veneto o avesse un forte accento, veniva considerato poco istruito e quindi veniva discriminato tanto in società come nel mercato del lavoro. Per questo, con il passare delle generazioni, il dialetto veneto cominciò a scomparire.

Lorenzoni (1975), tramite il racconto di un abitante di Vale Veneto, evidenzia che nel 1945, con la Seconda Guerra Mondiale, molti discendenti di italiani furono arrestati. Le donne non andavano in chiesa perché non sapevano pregare in portoghese. C'era addirittura un ispettore che controllava la popolazione, si chiamava João Barcelos. Siccome molti dei coloni e dei loro figli furono avvisati e arrestati, le ripercussioni di questa repressione si riflettevano nella scuola.

La scuola privata cattolica Nossa Senhora Mediadora funzionò dal 1934 al 1981. Utilizzava un edificio proprio, che aveva varie classi, un patio per la ricreazione e per la ginnastica¹¹, un'aula magna, una sala riunioni, dei bagni per ambo i sessi, una segreteria, una direzione e una sala professori; inoltre, una cucina e un pozzo. Forniva nel turno inverso alle lezioni (del pomeriggio), corsi di canto, di cucito, di pianoforte e di dattilografia. Gli studenti potevano anche partecipare alla banda della scuola. Aveva anche l'internato e il semi-internato per le alunne che volessero studiare o seguire una vita religiosa.

¹¹ Ginnastica: lezioni di educazione fisica.

In this way, families sought to communicate with children in Portuguese by prohibiting them from speaking the Italian dialect. Because of that the dialect only remained spoken in the dialogues between adults. Thus, young people began to abandon the dialect to be better accepted among their peers and in school. Also, those who spoke the dialect or maintained the accent were considered by many, little educated and would be discriminated in social environment and in the labor market. With this during generations the Venetian dialect was getting lost little by little.

Lorenzoni (1975) when reporting the testimony of a resident of Vale Veneto highlights that in 1945, with World War II happening, many descendants of Italians were arrested. Women did not go to church because they could not speak Portuguese. There used to be an inspector who would control the population called João Barcelos. As many settlers and children of settlers were warned and arrested, the reflexes of this repression also reverberated in schools.

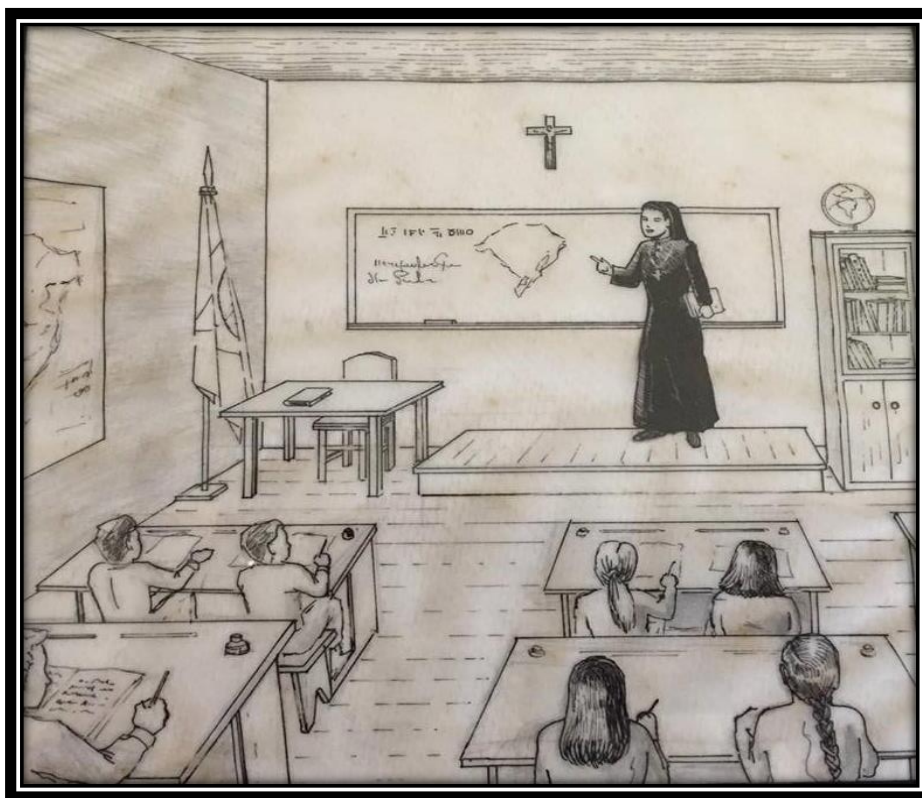
The Catholic private school called, Nossa Senhora Mediadora, operated from 1934 to 1981. It had its own building, with several classrooms, a patio for recreation and gymnastics¹¹, an auditorium, a meeting room, sanitary facilities for both sexes, a secretary, a room for the school management team, a teacher's lounge, a kitchen, and a well with drinking water. It provided singing courses, embroidery, piano and typing offered during non school hours, which were usually in the afternoons. Students could also join the high school marching band. It had a boarding school and semi-boarding school for students who wanted to study or follow the religious life.

¹¹ Gymnastics: Physical Education classes.

A figura 7 ilustra o ambiente escolar em que a professora era uma religiosa da congregação Palotina e tinha, como vestimenta, o chamado hábito na cor preta. A escola católica iniciou com doações, mas, aos poucos, foi se equipando com os recursos já citados, incluindo mapas, sinetas, mata-borrão, giz, apagador, caneta de pena a nanquim, lápis de cor, entre outros. A escola possuía também um tablado para o professor se destacar diante da turma.

La Fegura 7 la ne ilustra l'ambiente scolàstego che la profesora la zera na relijoza de la congregasion Palotina che la se metéa sù cofà roba el cusì ciamà àbito de color negro. La scola catòlega la ga scumisià co le donasion, ma pin pianet la se ga tirà sù co le resorse belche bensonàe cofà mape, canpaneli, carta che ciucia, zes, deznnotador, parusina de piume, làpis de color, evc. La scola la gavéa na piataforma ndóe che'l profesor elzera bon de desfarensiarse davanti a la clase.

Figura 7: Escola privada católica
Fegura 7: Scola privà catòlega

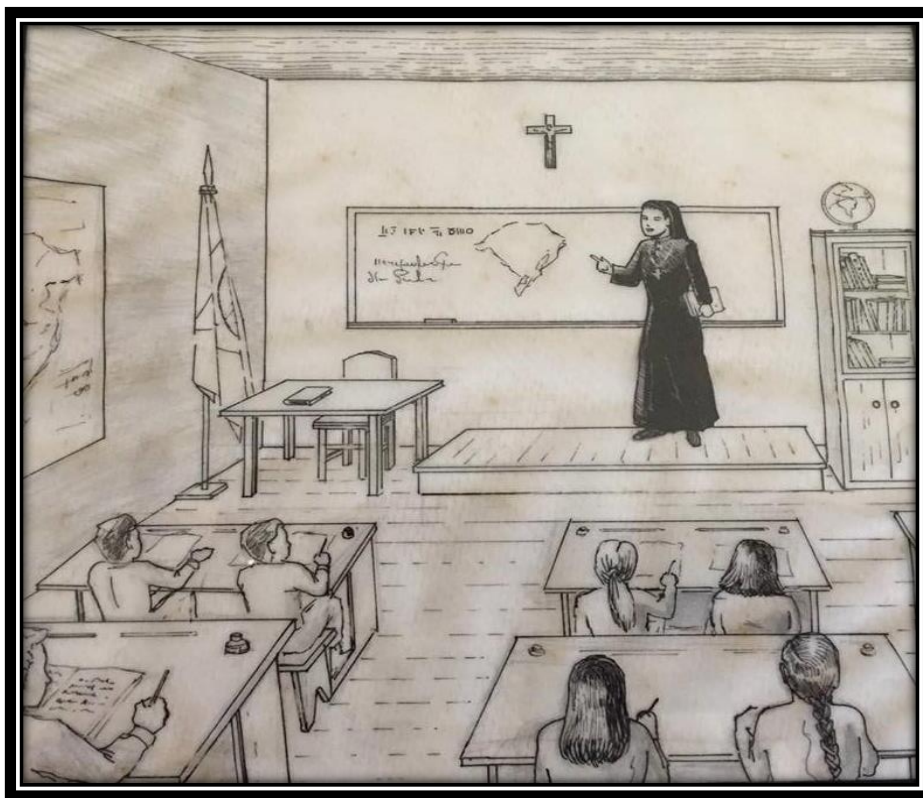


Fonte: Acervo particular da autora. Desenho de Altamir Moreira (1992).
Fòntego: Colesion privada de l'autora. Dezenjo de Altamir Moreira (1992).

L'Immagine 7 mostra l'ambiente scolastico nel quale l'insegnante era una suora della congregazione Pallottina, sempre vestita con un abito nero. La scuola cattolica iniziò a funzionare grazie a donazioni esterne, ma poco a poco riuscì a equipaggiarsi con mappe, campanelle, carta assorbente (per l'inchiostro), gessetti, cancellini, penne e calamai, pastelli, ecc. L'insegnante inoltre disponeva di un piccolo palco per mettersi in evidenza davanti agli alunni.

Figure 7 illustrates the school environment in which the teacher was a nun of the Palotina congregation who was wearing the so-called black tunic as a dress. The Catholic school started donating schools' items, and gradually was equipped with the resources already mentioned including maps, bells, blotter, chalk, eraser, Nanquim pen, crayons etc. The school also had a platform for the teacher to stand on before the class.

Immagine 7: Scuola privata cattolica
Figure 7: Private catholic school



Fonte: Raccolta privata dell'autrice. Illustrazione di Altamir Moreira (1992).
Source: Author's collection. Drawing by Altamir Moreira (1992).

A comunidade escolar esperava, com ansiedade, o encerramento do ano letivo, momento das reuniões, juntamente com a comissão examinadora dos alunos, composta pelo subprefeito e mais duas pessoas notórias da comunidade. No final das formalidades, após assinarem a ata, um almoço festivo era organizado.

A comissão examinadora abria o livro e fazia perguntas para cada aluno que estava sendo avaliado, atribuindo grau: primeiro, segundo, terceiro e assim por diante. (Aurelio Bertoldo, 1992).

A Figura 8 ilustra uma ata dos exames de final de ano de 09.12.1921, encontrada no acervo do professor Luigi Dallanora e doada pela família ao CPG.

A ata, exposta na Figura 8, apresenta os níveis de ascensão dos alunos na escola, que passavam de grau primeiro, segundo e terceiro. Essa informação é corroborada pelos seguintes depoimentos:

Depois de decorar o alfabeto, iniciava-se a ler e usava-se o livro de leitura. Aprendia uma leitura e passava para outra e assim seguia até trocar para o segundo livro, terceiro livro, quarto livro e a seleta (Adelia Piovesan, 1992).

Não era como hoje, não se dizia primeira, segunda, terceira série e sim primeiro livro, segundo, terceiro e assim por diante (Maria Gerânia Vestena, 1992).

La comunità scolàstega la se spetéa co ansa el saramento de l'an scolàstego, momenti de le reunion, insieme co la comision de ezame de i scolari. La zera conponesta da'l visemariga e da altre do parsone inportante de la comunità. A a la coa de le formalità, dopo che i ghe déa soto el varbal, un diznar de far ganzega el zera ingazià.

La comision ezaminadora la verdéa el libro e la fazéa dimande a caunjo scolar valutà, e la ghe déa el grao: primo, segundo, terso e cusi via (Aurelio Bertoldo, 1992).

Nte la Fegura 8 la ilustra el varbal de i ezami de coa de an de 09.12.1921, catà nte la colesion de'l profesor Luigi Dallanora e donà da la fameja a'l CPG.

I verbali mostradi nte la Fegura 8 i mostra i leveli cresenti de i scolari nte la scola che i paséa de grao primo, segundo e terso. 'Sta informasion la ze confarmada da testimonianse,

Dopo de memorizar el alfabeto, A se scumisiéa a lèdar el libro de letura. Se inparéa na letura e se paséa a n'antra e cusi A se ndéa vanti finché se paséa a'l segundo libro, a'l terso libro, a'l cuarto libro e a cuel presielto (Adelia Piovesan, 1992).

No'l zera mìa come ncói, no se dizéa prima, segunda, tersa serie ma sì primo libro, segundo libro e vanti cusita (Maria Gerânia Vestena, 1992).

La comunità scolastica aspettava con ansia la fine dell'anno, che era il momento in cui si partecipava agli esami condotti dalla commissione esaminatrice. Tale commissione era composta dal vice-sindaco e altre due persone notabili. Alla fine delle formalità, dopo aver firmato i verbali, veniva organizzato un pranzo festivo.

La commissione esaminatrice apriva il libro e faceva delle domande ad ogni alunno che doveva essere valutato, conferendogli uno specifico grado: primo, secondo, terzo e così via. (Aurelio Bertoldo, 1992).

L'Immagine 8 mostra un verbale degli esami di fine anno scolastico (09.12.1921) trovato nella raccolta del Professor Luigi Dallanora, donata dalla sua famiglia, al CPG.

Il verbale dell'Immagine 8 mostra i livelli di ascensione degli alunni che passavano con il primo, secondo e terzo grado. Ciò viene confermato dalle seguenti testimonianze,

Dopo aver memorizzato l'alfabeto, si iniziava a leggere e si usava il libro di lettura. Si imparava una lettura e si passava a un'altra e così via, fino a passare al secondo libro, poi il terzo, il quarto e all'antologia (Adelia Piovesan, 1992).

Non era come oggi, non si diceva prima, seconda, terza serie (N.d.T. corrispondente a prima, seconda, terza classe elementare). Si diceva primo libro, secondo, terzo e così via (Maria Gerânia Vestena, 1992).

The school community eagerly waited for the end of the school year where they would hold meetings alongside the student's examination committee. This was composed of the vice mayor and two other notorious people from the community. At the end of the formalities, after signing the minutes, a festive lunch was organized.

The examining committee would open the book and ask questions to each student who was being evaluated, assigning a grade: first, second, third and so on. (Aurelio Bertoldo, 1992).

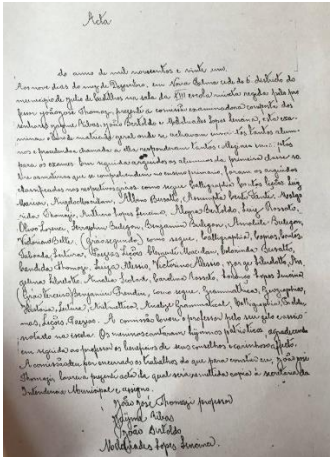
Figure 8 illustrates an example of the minutes taken of the year-end exams of 09.12.1921 found in the collection of Professor Luigi Dallanora and donated by the family to the CPG.

The minutes shown in Figure 8 show the levels of students' rise in school who passed the first, second and third grades. To corroborate this information here are some testimonies,

After memorizing the alphabet, one began to read and used the reading book. He learned one reading and passed on to another and so on until he switched to the second book, third book, fourth book and the entire selection (Adelia Piovesan, 1992).

It was not like it is today, it was not called first, second, third grade but we would call it first book, second book, third book and so on (Maria Gerânia Vestena, 1992).

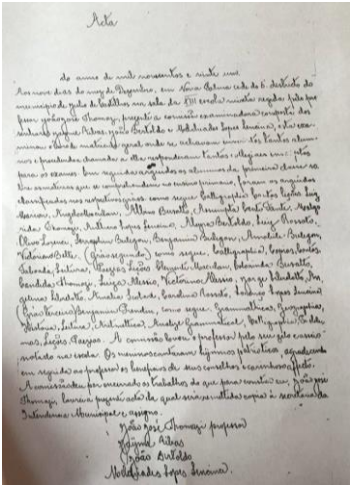
Figura 8: Ata de exames finais de 1921 e transcrição da ata
 Figura 8: Verballi de ezami finali de'l 1921 e trascrizion de i verballi



Acta	L'ato
do ano de mil novecentos e vinte um. Aos nove dias do mez de dezembro em Nova Palma cede do 5 distrito do município de Julio de Castilhos na sala da XIII escola mista regida pelo professor João Jose Thomazi, presente a comissão examinadora composta dos senhores Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina. Esta examinou o livro de matrícula geral onde se achavam escritos tantos alunos e procederam a chamada a ela responderam tantos colegiais inscriptos para os exames. Em seguida arguidos os alunos da primeira classe sobre as matérias que se comprehendem no ensino primário, foram os arguidos classificados nos seguintes graus como segue calligraphia contos, lições Luiz Marion, Angelo Maculan [...]. (grau segundo) como segue, caligrafia, cópias, contos, tabuada, leitura, poezias, lições Clemente Maculan, Clarinda Busatto [...] (grau terceiro) Benjamin Prendin como segue Grammathica, Geographia, Historia, Leitura, Aritmettica, Analize Grammatical, Calligraphia, Problemas, Lições, poezias. A comissão louvou o professor pelo seu zelo e asseio notado na escola. Os meninos cataram hinos patrióticos agradecendo em seguida ao professor os beneficios de seus conselhos e carinhoso affecto. A comissão deu por encerrado os trabalhos do que para constar eu, João José Thomasi, lavrei a presente ata da qual será remetida á secretaria da intendência Municipal e assigno. João José Thomazi professor, Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina.	de l'an de milenovesentovenuno. El 9 desembre a Nova Palma, posto de'l 5º contrà de'l munisipio de Julio de Castilhos, nte la sala de la XIII scola mista, paronsà da'l profesor João Jose Thomazi, in prezenzia de la comision de ezaminasion fata sù da Sr. Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sensinades. La comission la ga ezaminà el libro de iscrision zenaral, dóe che i zera iscritti na mucia de scolari, e i ga ciamà el ròdol, e tanti scolari de lisèo iscritti a'i ezami i ga respondesto. Dopo, i scolari de prima clase i ze stài intargài sora le materie de l'educasion primaria. I inputài i zera clasifegadi nte i grài drioman: calegrafia, conti, lision: Luiz Marion, Angelo Maculan [...]. (segonda clase): calegrafia, copie, conti, tàole de moltiplegasion, ledura, poezia, lision: Clemente Maculan, Clarinda Busatto [...] (tersa clase): Benjamin Prendin: Gramàtega, Zeografia, Storia, Ledura, Aritmèttega, Analize Gramategal, Calegrafia, Problemi, Lision, Poezia. La comision la ga lodà el mistro par la só dilijensa e la só znetesa notà nte la scola. I cei i ga cantà ini patriòteghi e dopo i ga rengrazià el mistro par i benefisi de i só consiji e de'l só afeto afetuozo. La comision la ga sarò sù el só laoro, e par el rejistro mi, João José Thomasi, go scritto 'sto ato, che'l sarà mandà a'l secreter de l'Intendensa Munisipal e ghe dado soto da: João José Thomazi, maestro, Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina.

Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
 Fòntego: CPG, Nova Palma, RS.

Immagine 8: Verbale degli esami finali del 1921 (trascrizione a fianco)
Figure 8: Minutes of the 1921 final exams and transcript of the minutes



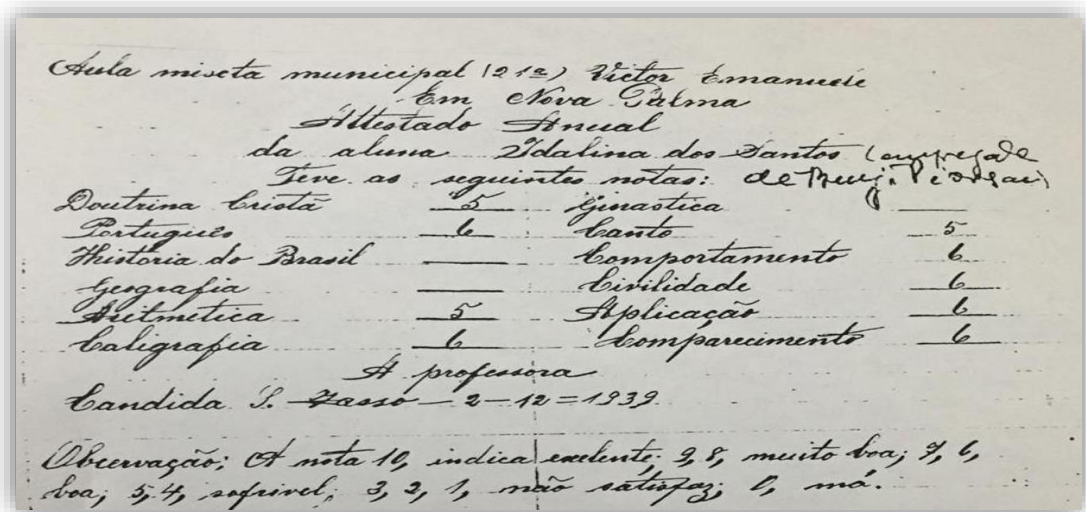
Verbale	Minutes
Dell'anno millenovecentoventuno Il nove di dicembre, a Nova Palma, sede del 5° distretto del municipio di Julho de Castilhos, nella sala della XIII scuola mista, diretta dal professor João José Thomazi, qui presente la commissione esaminatrice composta dai signori Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina. La commissione ha esaminato il libro di matricola generale nel quale si trovavano iscritti gli alunni e procedendo all'appello, essi hanno risposto pronti a effettuare gli esami. In seguito interrogati gli alunni della prima classe, sulle materie che fanno parte dell'istruzione elementare primaria, sono stati interrogati e classificati nei seguenti gradi come di seguito, calligrafia, racconti, lezioni Luiz Marion, Angelo Maculan [...] (secondo grado) di seguito calligrafia, copie, racconti, tabelline, lettura, poesie, lezioni Clemente Maculan, Clarinda Busatto [...] (terzo grado) Benjamin Prendin come di seguito Grammatica, Geografia, Storia, Lettura, Aritmetica, Analisi Grammaticale, Calligrafia, Problemi, Lezioni, poesie. La commissione ha elogiato l'insegnante per il suo zelo e la sua decoro. I bambini hanno cantato inni patriottici, ringraziando subito dopo l'insegnante per i benefici avuti dai suoi consigli e cordiale affetto. La commissione dichiara terminati i lavori e per far sì che risulti, io João José Thomazi, ho redatto questo verbale che sarà inoltrato alla segreteria del municipio e pertanto firmo. João José Thomazi insegnante, Jaime Ribas, Joao Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina.	of the year one thousand nine hundred and twenty-one. On the ninth day of December in Nova Palma, seat of the 5th district of the municipality of Julio de Castilhos, in the room of the 13th mixed gender school run by teacher João Jose Thomazi, the examining committee was present, consisted of Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina. The examining board examined the general enrolment book, in which many students had been entered, and the roll call was answered by many students who had registered for the exams. The students, in the first class were, then examined on the subjects included in primary education and were classified in the following grades: calligraphy, short stories, lessons by Luiz Marion, Angelo Maculan [...]. (second grade) as follows, calligraphy, copies, stories, multiplication tables, reading, poetry, lessons Clemente Maculan, Clarinda Busatto [...] (third grade) Benjamin Prendin as follows Grammar, Geography, History, Reading, Arithmetic, Grammatical Analysis, Calligraphy, Problems, Lessons, poetry. The committee praised the teacher for his care and love in the school. The children sang patriotic hymns and then thanked the teacher for the benefits of his advice and affection. The committee adjourned for the day, and I, João José Thomasi, have drawn up these minutes, which will be sent to the secretary of the municipal administration, and I sign them. João José Thomazi professor, Jaime Ribas, João Bertoldo, Meldriades Lopes Sencina.

Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Source: CPG, Nova Palma, RS.

A Figura 9 apresenta o atestado anual de 02.12.1939, da Aula Mista Municipal Victor Emanuele, na sede do 5º distrito de Júlio de Castilhos, que teve, como professora, Candida Zasso. Observa-se que, conforme os componentes curriculares, constam Doutrina Cristã, Português, História do Brasil, Geografia, Aritmética, Caligrafia, Ginástica, Canto, Comportamento, Civilidade, Aplicação e Comparecimento. Para cada um, atribuíam-se uma nota (valor numérico), assim como, para cada intervalo numérico, um conceito: 10 indicava excelente; 9 e 8, muito boa; 7 e 6, boa; 5 e 4, sofrível; 3, 2 e 1, não satisfaz. Pelo que se percebe, no atestado anual, o desempenho da estudante estava entre bom e sofrível.

La Fegura 9 la mostra el sertifegà anual datà 02/12/1939, de la Clase Mista Munisipal Victor Emanuele nte la sede de la 5ª contrà de Júlio de Castilhos. La insenjanete la zera Candida Zasso. A se osarva che i componentì curiculàri i ghe ciapa Dotrina cristiana, Portogheze, Storia de'l Brazil, Zeografia, Aritmètega, Caligrafia, Zinàstega, Canto, Conportamento, Siviltà, Aplegasion e Frecuensa e par caunja A se ghe déa un voto (valor numèrego). E par onji fasa numèrega un conseto: 10 el inponeta òtemo; 9 e 8 strabon; 7 e 6 boni e 5 e 4 masa fiaco; 3, 2 e 1 no'l ze mìa da sodisfar. Par cuel che A se vede nte'l sertifegà anual el andamento de'l scolar el zera intrà bon e masa fiaco.

Figura 9: Atestado anual da aula mista municipal (21º) Victor Emanuele em Nova Palma, RS
Figura 9: Sertifegà anual de la clase mista munisipal (21º) Victor Emanuel em Nova Palma, RS

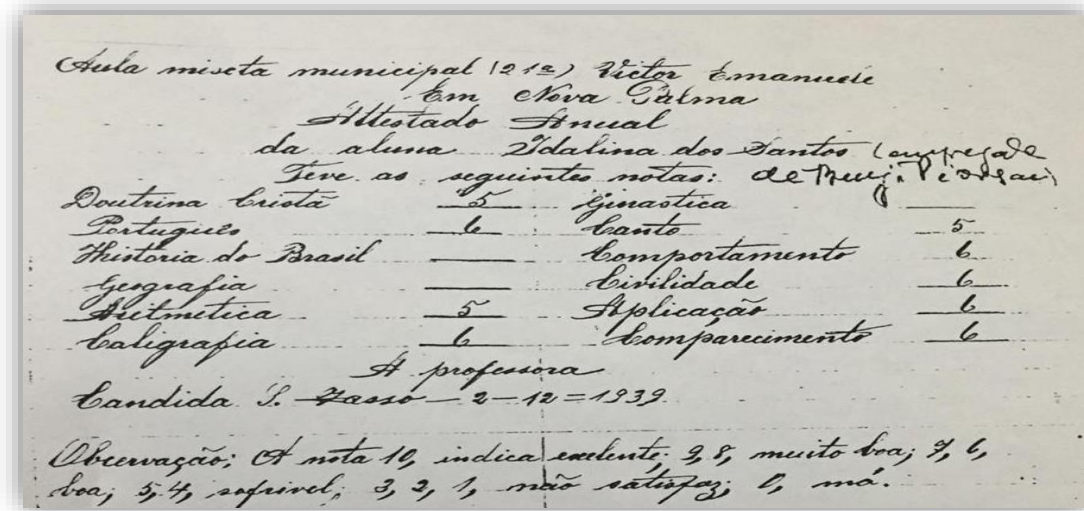


Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Fôntego: CPG, Nova Palma, RS.

L'Immagine 9 esibisce la pagella annuale della Lezione Mista Municipale Victor Emanuele nella sede del 5° distretto di Julio de Castilhos. L'insegnante del caso era Candida S. Zasso. Si osserva che le materie presenti sono: Dottrina Cristiana, Portoghese, Storia del Brasile, Geografia, Aritmetica, Calligrafia, Ginnastica, Canto, Comportamento, Civiltà, oltre all'Applicazione e alla Frequenza (N.d.T. Comparsamento in portoghese) dell'alunno, per ciascuna delle quali era presente un voto. Inoltre a ogni intervallo numerico corrispondeva un giudizio: 10, eccellente; 9 e 8 molto buono; 7 e 6 buono; 5 e 4 accettabile; 3, 2 e 1 non soddisfacente. Da quello che si vede dalla pagella, il rendimento dello studente si attestava tra buono e accettabile.

Figure 9 shows the annual attestation of 02.12.1939, of the Mixed Municipal Class Victor Emanuele at the headquarters of the 5th district of Julio de Castilhos. The teacher was Candida Zasso. It is observed that the curricular subjects were: Christian Doctrine, Portuguese, History of Brazil, Geography, Arithmetic, Calligraphy, Gymnastics, Singing, Behavior, Civility, Application and Attendance and for each of these a grade was attributed (a numerical value). And for each numerical interval there was a concept: 10 indicated excellent; 9 and 8 was very good; 7 and 6 was good and 5.4 was poor; 3, 2 and 1 does not satisfy. From what is seen in the annual certificate the student's performance was between good and suffering.

Immagine 9: Pagella annuale della lezione mista municipale (21°) Victor Emanuele, Nova Palma, RS
Figure 9: Annual report card of the Mixed Municipal School of Victor Emmanuele in Nova Palma, RS



Fonte: CPG, Nova Palma, RS.
Source: CPG, Nova Palma, RS.

Nota-se que o atestado é do ano de 1939, período denominado Estado Novo (1937-1945), em que o governo brasileiro havia implementado a política de nacionalização. Nesse sentido, mudanças consideráveis começaram a ocorrer nas regiões habitadas por italianos e seus descendentes, interferindo drasticamente nas questões étnicas indentitárias, como a questão da língua, associações estrangeiras, livros e jornais italianos, entre outros (Dalmolin, 2005). Quanto às escolas, o currículo escolar foi atingido por conta da inclusão, de modo formal e sistemático, das disciplinas de Português, História do Brasil, Geografia. A área de Ciências Naturais, que não intervinha diretamente em questões ideológicas e políticas, não constava como componente curricular.

O professor, nessas comunidades, independentemente de sua formação, era merecedor de respeito. Os primeiros, embora possuísem pequeno saber sistematizado, valiam-se dos saberes da experiência para ensinar seus alunos. Sabiam ler, escrever, fazer conta e, muitas vezes, eram cantores de igreja e tocavam instrumentos. Diante das necessidades da comunidade, logo eram indicados para o ofício de sacristãos, catequistas e professores. Eram eles que colocavam a comunidade a par dos acontecimentos, lendo jornais e escrevendo cartas aos parentes da Itália. Dona Maria Tomazi, nascida em 1900, foi professora da escola particular diurna no Rincão Santo Antônio, de 1920-1935, e relata como foi sua formação para atuar como professora.

A ze da osarvar che'l sertifegà el ze de l'an 1939, vigoria de'l parìodo ciamà Estado Novo (1937-1945), ndòe el goerno el gavéa inpiantà la polìtega de nasionalizasion. In 'sto senso A se ga scumisià a verifegar notévoli canbiamenti nte le rezion abitate da i italiani e da i só desendenti, che i ga intarfariò drastegamente nte le cuestion ètneghe come la lengua, le asosiasion foreste, libri e i gazetin italiani, evc. (Dalmolin, 2005). Par cuel che se vede de le scole, el curroculum scolàstego el ze stà pacà da l'incluzion in moo' formal e sistemàtego, le disipline de Portogheze, Storia de'l Brazil, Zeografia. L'àrea de le siense naturale che no la ghe intréa in manjera drita nte le costion ideolòzeghe e polìteghe e njanca la ghe jera come parte de'l curriculum.

El Mistro, in cuate comunità, indipendente da la só formasion, el zera denjo de respeto. I primi insenjanti i se ga menà co l'ori na scianta de njente de la conjosensa sistematizada. I se doparéa la conjosensa de la spariensa par insenjar i só scolari. I savéa lèdar, scrìvar, far matemàtega e tante 'olte i zera canturi in cieza e i sonéa i strumenti. Davanti le eziense de la comunità, presto i zera nominadi a l'ofisio de sacristani, catechisti e insenjanti. I zera propio l'ori che i metéa la comunità in di de i intravenjimenti co' che i ledéa el gazetin e che i scrivéa le lètare a'i parenti in Italia. Dona Maria Tomazi, nasesta nte'l 1900, la ze stà insenjante de la scola privà de Rincão Santo Antônio da'l 1920 a'l 1935, la conta come che la ze stà la só formasion par laorar cofà insenjante.

Si può notare che il certificato risale al 1939, durante il periodo noto come Estado Novo (1937-1945), quando il governo brasiliano aveva attuato una politica di nazionalizzazione. In questo senso, iniziarono a verificarsi notevoli cambiamenti nelle regioni abitate dagli italiani e dai loro discendenti, interferendo drasticamente con questioni di identità etnica come la lingua, le associazioni straniere, i libri e i giornali italiani, ecc. Per quanto riguarda le scuole, il curriculum è stato influenzato dall'inserimento formale e sistematico delle materie di portoghese, storia brasiliana e geografia. L'area delle Scienze Naturali, che non interveniva direttamente su questioni ideologiche e politiche, non era nemmeno inclusa come componente curricolare.

Gli insegnanti, in queste comunità, indipendentemente dalla loro formazione, erano molto rispettati. I primi di loro avevano come bagaglio una conoscenza poco sistematizzata, si avvalevano del sapere derivato dalla propria esperienza per poter insegnare agli alunni. Sapevano leggere, scrivere, svolgere semplici operazioni e molto spesso cantavano nelle chiese e suonavano qualche tipo di strumento. Dinanzi alle necessità della comunità venivano subito raccomandati per il ruolo di sacrestano, catechista o insegnante. Erano loro che aggiornavano la comunità sugli accadimenti esterni, leggendo i giornali e scrivendo lettere ai parenti in Italia. Dona Maria Tomazi, nata nel 1900, fu insegnante della scuola privata diurna nel Rincão Santo Antonio, dal 1920 al 1935; ella racconta come fu la sua formazione che le permise di svolgere la funzione d'insegnante.

The report card above is from the year 1939, valid in the period called New Estate (1937-1945) in which the Brazilian government had implemented the nationalization policy. In this sense, considerable changes began to occur in the regions inhabited by Italians and their descendants interfering drastically in indemnity ethnic issues such as the language matter, foreign associations, Italian books and newspapers, etc. (Dalmolin, 2005). As for schools, the school curriculum was achieved by the inclusion of formal and systematic, the subjects of Portuguese, History of Brazil, Geography. The area of Natural Sciences that did not intervene directly in ideological and political issues was not included as a curricular component.

The teachers, in these communities, regardless of their training, were worthy of respect. The first teachers would teach a little bit of the systematized knowledge. They used the knowledge of experience to teach their students. They could read, write, do math and were often church singers and played instruments. Faced with the needs of the community they were soon appointed to the office of sacristans, catechists, and teachers. They were the ones who brought the community up to speed by reading newspapers and writing letters to relatives in Italy. Mrs. Maria Tomazi, born in 1900, was a teacher at the private day school in Rincão Santo Antônio from 1920-1935, who tells how the training to act as a teacher was.

O pai não dava sapato até não aprender a escrever. Ensinava escrever nas cinzas do fogolaro¹². O pai era esforçado e ajudava muito, ele lia o jornal e me explicava o português. Tive aulas de português e aritmética em Nova Palma com a professora Arminda Ribas que era brasileira (Maria Tomazi, 1992).

Os primeiros professores, que se aprimoravam por iniciativa própria, eram os mais qualificados e tinham o ensino primário. Essa formação bastava para prestar o concurso municipal. Já as professoras das escolas católicas eram mais preparadas, pois muitas delas eram religiosas, com formação humanista, o que lhes conferia maiores habilidades para o ensino das crianças.

As bibliografias e os materiais impressos, no contexto colonial, eram compostos de livros religiosos, partituras de músicas e cânticos para as celebrações e missas católicas a que os imigrantes e familiares tinham acesso, especialmente, ao jornal *Lá Libertá* (1909). Também, com a primeira Guerra Mundial, em 1914, chegaram ao Brasil muitas revistas e jornais italianos. Outro recurso impresso que circulou na região foi o jornal *Stafetta Riograndense*, a ópera de Bernardi (1980) e *Vita e Stória*, de Nanetto Pipetta: nassuo in Itália e vegnudo in Mérica par catar la cucagna, escrito em 1937, é uma comédia em dialeto vêneto que contava as bravuras e aventuras de Nanetto Pipetta. Tanto o jornal quanto o livro tinham grande circulação nas colônias e serviam para unificar o dialeto entre os imigrantes e as gerações brasileiras. No final do livro *Vita e Stória*, de Nanetto Pipetta, há um apêndice chamado ‘Gramática e vocabulário do dialeto italiano rio-grandense’.

12 Fogolaro: fogo direto no solo.

El me pare no’l me déa mìa savete finché no se inparéa a scrivarghe. El insenjéa a scrivar intrà le sènare de’l fogolaro¹². El me pare el se sforséa e el me jutéa tanto, el ledéa el gazetin e el me spieghéa el portogheze. Me go ciapà lesion de portogheze e aritmètega a Nova Palma co la mistra Arminda Ribas, braziliana (Maria Tomazi, 1992).

I primi insenjanti i se zmartìa de propia inisiativa. Cueli che i zera i pì cualifegài i gavéa la istrusion primaria. ‘Sta formasion la ghe bastéa a l’ori par fornir el concorso munisipal. Le profosore de le scole catòleghe le zera pì pareciàe, parché tante le zera relijoze co na formasion umanista che la ghe fornìa a lore mazor capassità didàteghe par insenjer i tozatei.

Le bibliografie e matariale stanpàe nte’l contesto colonial i zera conposti da i libri relijozi, partidure muzegale e canti par selebrasion e mese catòleghe. I imigranti i cuei de la fameja i ze stà boni de lèdar el gazetin *La Libertà* (1909). Orsuzo co la Prima Guera Mondial, 1914 le ze rivade nte’l Brazille reviste e i gazetin italiani. Altra resorsa che la ghe féa la volta nte la rezion el zera el gazetin *Stafetta Riograndense*, la òpara de Bernardi (1980) *Vita e Storia* de Nanetto Pipetta: nasùo in Italia e venjudo in Mèrica par catar la cucanja, scritto nte’l 1937. Na comedia scrivesta in veneto che la contéa el corajo e le aventure de Nanetto Pipetta. Sipie el gazetin che’l libro i gavéa un sior sparpanjamento nte le colonie e i ga sarvìa par unifegar le varasion venete intrà i imigranti e le zenarasion braziliane. A la coa de’l libro *Vita e Storia* de Nanetto Pipetta ghe n’è na zonta ciamada “Gramàtega e galepin de’l dialeto talian Riograndense”.

12 Fogolaro: fogo drito in tera.

Mio pare non mi avrebbe dato un paio di scarpe finché non avessi imparato a leggere. Mi insegnava a scrivere nella cenere del focolare¹². Egli si impegnava e mi aiutava molto, leggeva il giornale e mi spiegava il portoghese. Ebbi lezioni di portoghese e aritmetica a Nova Palma, con la maestra Arminda Ribas che era brasiliana (Maria Tomazi, 1992).

I primi insegnanti miglioravo e aggiornavano il proprio bagaglio di conoscenze per conto proprio. I più qualificati avevano al massimo un'istruzione elementare. Questa formazione era sufficiente per partecipare al concorso municipale. Invece le insegnanti delle scuole cattoliche erano più preparate, poiché molte di loro erano religiose con una formazione umanistica che gli permetteva di insegnare ai bambini con maggiore abilità.

Le bibliografie e i materiali stampati, nel contesto coloniale, erano composti da libri religiosi, partiture musicali e canti per le celebrazioni e le messe cattoliche. Gli immigranti e i loro familiari ebbero accesso al giornale *La Libertà* (1909). Inoltre, con la Prima guerra Mondiale, nel 1914, arrivarono in Brasile molte riviste e giornali italiani, oltre a ciò circolava il giornale *Staffetta Riograndense* e il libro di Bernardi (1980) *Vita e Storia de Nanetto Pipetta: nassuo in Italia e vegnudo par cata la cucagna**, scritto nel 1937. Una commedia scritta in dialetto veneto che narra le gesta e le avventure di Nanetto Pipetta. Sia il giornale che il libro circolavano molto nelle colonie e svolgevano una funzione unificatrice, grazie appunto al dialetto veneto; quest'ultimo agiva da collante tra gli immigranti italiani e le loro successive generazioni nate in terra brasiliana. Alla fine del libro *Vita e Storia de Nanetto Pipetta*, è presente un'appendice intitolata "Grammatica e vocabolario del dialetto italiano Rio-Grandense".

¹² Fogolaro: fuoco diretto a terra.

My father would not give me shoes until I would learn to write. He taught me writing in the ashes of the fire¹². He was hard working and helped a lot, he read the newspaper and explained Portuguese to me. I had classes in Portuguese and arithmetic in Nova Palma with teacher Arminda Ribas who was Brazilian (Maria Tomazi, 1992).

The first teachers improved on their own initiative. The most qualified ones had primary education. This training was enough to provide the municipal civil service exam. The Catholic school teachers were more prepared because many of them were religious people with a humanistic formation that gave them greater skills to work with teaching children.

Bibliographies and printed materials in the colonial context were composed of religious books, music sheet and songs for Catholic celebrations and masses. Immigrants and their families had access to the newspaper called *Lá Libertá* (1909). Also, with the first World War happening, many Italian magazines and newspapers arrived in Brazil in 1914. Another printed resource that circulated in the region was the newspaper *Stafetta Riograndense* and the work of Bernardi (1980) *Vita e Stória de Nanetto Pipetta: nassuo in Italy and vegnudo in Mérica par catar la cucagna*, written in 1937. A comedy written in the Venetian dialect that told the bravery and adventures of Nanetto Pipetta. Both the newspaper and the books had great circulation in the colonies and served to unify the dialect between immigrants and Brazilian generations. At the end of the book *Vita e Stória* by Nanetto Pipetta there is an appendix called 'Grammar and vocabulary of the Italian dialect Rio-Grandense'.

¹² Fogolaro: direct fire on the ground.

Também era muito popular o livro *Frich Froch e Santricciarela*, mais um recurso impresso que servia para informar e divertir os colonos. Por meio desses materiais, muitos conheceram o alfabeto e as palavras, visto que, além de jornais e livros, a *scuola serale* possuía o silabário em italiano. No decorrer dos anos, as escolas públicas e católicas confessionais já dispunham de livros didáticos, como os utilizados por Sponchiado (1992), em sua trajetória escolar, conforme conta:

Lembrando o meu tempo de escola, ficaram inesquecíveis os autores João de Deus – o poeta do amor e sua cartilha maternal pelo método João de Deus. Depois tinha o livro de leitura, depois Compêndio de Gramática de Bibiano Francisco de Almeida. Depois a História do Brasil por Perguntas e Respostas de João Frackemberg, Primeira Aritmética de João de Souza Lobo. Seleta em Prosa e Verso de Alfredo Clemente Pinto e o manuscrito do mesmo autor (Sponchiado, 1992).

Dentre os materiais impressos, os destinados às escolas procuravam atender a uma proposta didática para dar acesso ao conhecimento tanto de professores quanto de estudantes. Predominava uma concepção tradicional humanista em que não havia preocupação com a faixa etária dos alunos e nem com a realidade em que estavam imersos. A Figura 10 ilustra a capa e a contracapa do terceiro livro de leitura, destinado a jovens e crianças. Na contracapa, constam os títulos do acervo da editora Vozes, administrado por freis franciscanos, com os preços e o endereço para encomenda. Constam os livros: primeiro, segundo, terceiro e quarto livros de leitura, História da minha terra 1º ano, Lições Práticas de Grammatica e Orthographia, dentre outros.

El zera anca conjosesto asè el libro Frich Froch e Santricciarela. ‘Ste resorse stanpàe le sarvìa par informar e farghe rìdar i coluni. L’è stà stravers de ‘sti matariai che tanti i ga conjosesto el alfabeto e le parole. Fora i gazetin e i libri, la scola seral la gavéa el silabaro in italian. ‘Te’l corir de i ani le scole catòleghe pùbleghe e confesionale, le gavéa belche i libri didàteghi, cofà cueli doperài da Sponchiado (1992) nte’l só trodo scolàstego, dóe che cusita el ne conta:

Co’ che A me son drio de recordar el me tenpo de scola, i ze stà da dezmentegarse mìa i auturi João de Deus – el poeta de l’amor e la só teca materna de’l mètodo João de Deus. Dopo gavéa el libro de letura, dopo el Conpendio de Gramàtega de Bibiano Francisco de Almeida. Dopo lastoria de’l Brazil stravers Dimande e Resposte de João Frackemberg, Prima aritmètega de João de Souza Lobo. Selesion in proza e Verseto de Alfredo Clemente Pinto e el manoscrito de l’istes autor (Sponchiado, 1992).

Intrà i materiai stanpài, cueli destinài a le scole i serchéa de darghe tento a na proposta didàtega par darghe spaso a la conosensa sipia a’i profesori che i scolari. Na consesion umanista tradisional la jera predominà che no ghe jera preocupasion par la ità de’i scolari o par la realtà che ‘sti i jera sprofondài. La fegura 10 la mostra la coertina e la coertina de drio de’l terso libro de letura voltà a’i zàvani e cei. La coertina dadriò la tien i tìtoli de rancura de la editora vozes menada sù da i frar fransescani co presi e indiriso par i ordenar. I libri i ze: primo, segundo, terso e cuarto libro de letura, Storia de la me tera 1º an, Lesion pràteghe in Gramàtega e Ortografia, intrà altri.

Inoltre erano popolari i libri Frich Froch e Santriciarella. Tutti questi giornali e libri servivano a informare e divertire i coloni e fu attraverso di essi che molti conobbero l'alfabeto e le parole. Oltre a giornali e libri, la scuola serale aveva un sillabario in italiano. Con il passare del tempo, le scuole pubbliche e quelle cattoliche ebbero a disposizione libri scolastici, come quelli utilizzati da Sponchiado (1992) durante il suo percorso scolastico che egli descrive così,

Mi ricordo il tempo della scuola. Sono per me indimenticabili gli autori João de Deus – il poeta dell'amore e il suo sillabario materno secondo il metodo, appunto, João de Deus. Poi c'era il libro di lettura, poi il Compendio di Grammatica di Bibiano Francisco de Almeida. Inoltre ricordo, la Storia del Brasile attraverso Domande e Risposte di João Frackemberg, Prima Aritmetica di João de Souza Lobo. Antologia in Prosa e Versi di Alfredo Clemente Pinto e anche il manoscritto, sempre dello stesso autore (Sponchiado, 1992).

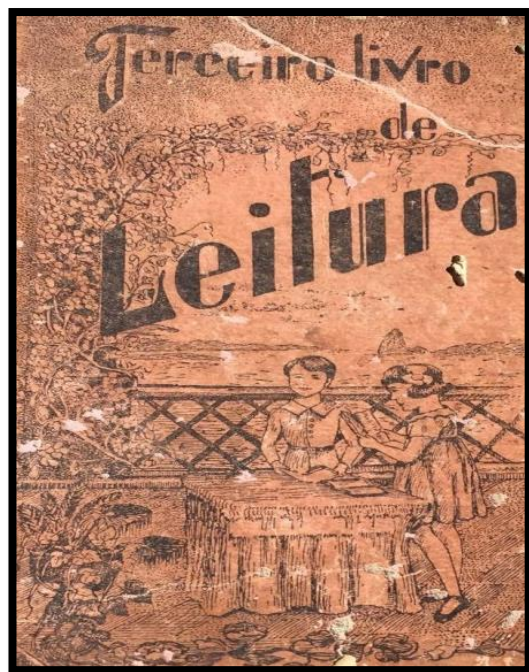
Tra i vari materiali stampati, quelli destinati alle scuole cercavano di sostenere una proposta didattica che desse la possibilità sia agli alunni che ai professori di imparare. Predominava una concezione tradizionale umanistica, nella quale non veniva data nessuna attenzione alla fascia d'età degli alunni e neppure alla realtà dove essi erano inseriti. L'Immagine 7 mostra la copertina e la quarta di copertina del terzo libro di lettura destinato ai giovani e ai bambini. Nella quarta di copertina constano i titoli della collezione dell'editrice Vozes, amministrata da frati francescani, con i relativi prezzi e l'indirizzo presso il quale poter effettuare gli acquisti. I libri presenti sono: primo, secondo, terzo e quarto libro di lettura, Storia della mia terra 1° anno, Lezioni Pratiche di Grammatica e Ortografia, ecc.

Also very popular was the book Frich Froch and Santriciarella. These printed resources served to inform and amuse the settlers. It was through these materials that many knew the alphabet and the words. In addition to newspapers and books scuola serale had the syllabary in Italian. Over the years public and Catholic confessional schools already had textbooks as those used by Sponchiado (1992), who in his school journey describes:

Remembering my school years, the authors João de Deus – the poet of love and his Maternal Primer by the João de Deus method were unforgettable. Then there was the reading book, then the Compendium of Grammar by Bibiano Francisco de Almeida. After, the History of Brazil by Questions and Answers of João Frackemberg, First Arithmetic of João de Souza Lobo. Select in Prose and Verse of Alfredo Clemente Pinto and the manuscript of the same author (Sponchiado, 1992).

Among the printed materials intended for schools sought to meet a didactic proposal to give access to knowledge for both teachers and students. There was a predominance of a traditional humanist conception in which there was no concern with the student's age group nor with the reality in which they were immersed. Figure 10 illustrates the cover and back cover of the third reading book for young people and children. On the back cover are the titles of the collection of the publisher Vozes managed by Franciscan friars with prices and address for orders. The books are: first, second, third and fourth reading books, History of my land 1st Year, Practical Lessons of Grammar and Orthography, among others.

Figura 10: Capa e contracapa do terceiro livro de leitura
 Figura 10: Coertina de drio de'l terso libro de letura



LIVROS ESCOLARES	
Adoptados pelos professores da Escola Gratuita S. José em Petropolis e adoptados em innumerables estabelecimentos de ensino dos diversos Estados do Brasil	
Primeiro livro de leitura	1\$200
Segundo " " " "	1\$800
Terceiro " " " "	2\$500
Quarto " " " "	3\$500
Historia da minha terra — 1º anno	2\$000
Licoes Praticas de Grammatica e Orthographia	3\$000
Noções de Stylistica	2\$000
Metodo de análise logica	3\$000
Primeira Arithmetica 1-20	\$500
Segunda " 1-100	\$600
Terceira " 4 operações	\$800
Chave da III Arithmetica	4\$000
Quarta Arithmetica — Frações decimaes e ordinarias	1\$000
Chave da IV Arithmetica	5\$000
Quinta Arithmetica — Problemas de Regra de tres, juros, etc.	1\$000
Chave da V Arithmetica	4\$000
Arithmetica Complementar (VI parte)	1\$500
Geometria Practica	1\$500
Chave da Geometria Practica	4\$000
Licoes sobre o Corpo Humano	1\$500
Elementos de Cosmographia	1\$500
Biblia das escolas catholicas T. Ecker	5\$000
Resumo da Historia Sagrada	1\$500
Historia Sagrada	3\$500
1º Catecismo da Doutrina Christã	\$300
2º Catecismo da Doutrina Christã	\$700
3º Catecismo da Doutrina Christã	3\$000
Manna (devocionario)	3\$500
Texto do Manual de Canticos Sacros "Cecilia"	2\$500
PEDIDOS A' EDITORA "VOZES"	
PETROPOLIS — Estado do Rio	
Caixa postal 23 — Endereço telegraphico "FRANCISCANOS"	

Fonte: Acervo particular da autora.
 Fõntego: Colesion privã de l'autor.

Muitos textos procuravam enfatizar o trabalho, a obediência e o respeito a Deus e aos pais nos conteúdos de leitura e de pequenos contos. Observou-se que, finalizando cada tema do terceiro livro de leitura, de Alfredo C. Pinto (Figura 7), reforçava-se o estudo anterior com provérbios de cunho religioso, valorização da família e do trabalho, da honestidade e da amizade.

Na mucia de testi i serchéa de métarghe in su el laoro, l'obediensa e el respeto par Dio e i zenitori nte la letura de contenjudi e storie scurtàe. Se ga osarvà che a la coa de onji tema de'l terso libro de letura de Alfredo C. Pinto, el studio primotacà el ze stà fortesà co proerbi che i trasmetéa un mesajo de natura relijoza, valorizando la fameja e el laoro, l'onestà e l'amisisia.

Immagine 10: Copertina e quarta di copertina del terzo libro di lettura
Figure 10: Cover and back cover of the third reading book

LIVROS ESCOLARES	
Adoptados em innumerables estabelecimentos de ensino dos diversos Estados do Brasil	
Primeiro livro de leitura	1\$200
Segundo " " " "	1\$800
Terceiro " " " "	2\$500
Quarto " " " "	3\$500
Historia da minha terra — 1º anno	2\$000
Lições Práticas de Grammatica e Orthographia	3\$000
Noções de Estylistica	2\$000
Methodo de análise logica	3\$000
Primeira Arithmetica 1-20	\$500
Segunda " 1-100	\$600
Terceira " 4 operações	\$800
Quarta da III Arithmetica	4\$000
Chave da Arithmetica — Frações decimaes e ordinarias	1\$000
Chave da IV Arithmetica	5\$000
Chave da V Arithmetica — Problemas de Regra de tres, juros, etc.	1\$000
Chave da V Arithmetica	4\$000
Arithmetica Complementar (VI parte)	1\$500
Geometria Pratica	1\$500
Chave da Geometria Pratica	4\$000
Lições sobre o Corpo Humano	1\$500
Elementos de Cosmographia	1\$500
Biblia das escolas catholicas — T. Ecker	5\$000
Resumo da Historia Sagrada	3\$500
Historia Sagrada	\$300
1º Catecismo da Doutrina Christã	\$700
2º Catecismo da Doutrina Christã	3\$000
3º Catecismo da Doutrina Christã	3\$500
Manna (devocionario)	2\$500
Texto do Manual de Canticos Sacros "Cecilia"	2\$500

LIVROS ESCOLARES	
Adoptados em innumerables estabelecimentos de ensino dos diversos Estados do Brasil	
Primeiro livro de leitura	1\$200
Segundo " " " "	1\$800
Terceiro " " " "	2\$500
Quarto " " " "	3\$500
Historia da minha terra — 1º anno	2\$000
Lições Práticas de Grammatica e Orthographia	3\$000
Noções de Estylistica	2\$000
Methodo de análise logica	3\$000
Primeira Arithmetica 1-20	\$500
Segunda " 1-100	\$600
Terceira " 4 operações	\$800
Quarta da III Arithmetica	4\$000
Chave da Arithmetica — Frações decimaes e ordinarias	1\$000
Chave da IV Arithmetica	5\$000
Chave da V Arithmetica — Problemas de Regra de tres, juros, etc.	1\$000
Chave da V Arithmetica	4\$000
Arithmetica Complementar (VI parte)	1\$500
Geometria Pratica	1\$500
Chave da Geometria Pratica	4\$000
Lições sobre o Corpo Humano	1\$500
Elementos de Cosmographia	1\$500
Biblia das escolas catholicas — T. Ecker	5\$000
Resumo da Historia Sagrada	3\$500
Historia Sagrada	\$300
1º Catecismo da Doutrina Christã	\$700
2º Catecismo da Doutrina Christã	3\$000
3º Catecismo da Doutrina Christã	3\$500
Manna (devocionario)	2\$500
Texto do Manual de Canticos Sacros "Cecilia"	2\$500

Fonte: Raccolta privata dell'autrice.
Source: Authors own collection.

Molti testi cercavano di dare enfasi al lavoro, all'obbedienza e al rispetto nei confronti di Dio e dei genitori, come si osserva dal contenuto delle letture e dai piccoli racconti. Alla fine di ogni tema del terzo libro di lettura di Alfredo C. Pinto (Immagine 10) si poteva ripassare l'argomento studiato precedentemente tramite proverbi che trasmettevano un messaggio di tipo religioso, o di valorizzazione della famiglia e del lavoro, di onestà e di amicizia.

Many texts sought to emphasize work, obedience, and respect for God and parents in the content of reading and short stories. It was observed that finishing each theme of the third reading book of Alfredo C. Pinto (Figure 7) it reinforced the previous study with proverbs that passed a message of religious nature, appreciation of family and work, honesty and friendship.

O Terceiro Livro de Leitura (s.d., p. 64), ao abordar o tema ‘Ser Verdadeiro e Cauteloso’, encerra a lição com os provérbios: “Mais fere a má língua que a espada afiada. Quem a fama tem perdida morto anda pela vida. Falar sem cuidar é atirar sem apontar. Quem diz o que quer, ouve o que não quer”. Os livros eram adquiridos pelos familiares e considerados objetos de valor não só econômico, mas também pessoal. Por esse motivo, eram cuidados, encapados e guardados ano após ano para servirem aos irmãos e vizinhos. Conforme novos recursos didáticos foram surgindo na região, a estrutura foi se adaptando a um novo padrão de escola, em especial, no que diz respeito a móveis e materiais didáticos.

El terso libro de letura (s.d., p. 64) co’ che el se mena sù el tema ‘Èsar Vero e Retenjesto” el fenise la lesion co i proerbi: “Ła te fa pì mal na lengua bruta che na zguèa inpuntia. Chi che’l ga perso la fama, morto el camina par la vita. Parlar senza badar el ze sciopar senza inpontar. Chi che’l dize cuel che el vol el ga cuel che no’l vol.” I libri par i scolari studiar i zera stài ciapadi da’i menbri de la fameja e i ze stài considarài ordenji presiozi no sol econòmego come denjo de respeto. Par ‘sta razon i venjèa tenjesti, coerti e sparanjài an dopo an par servir i nostri fradeli e i nostri visini. Co’ che ze venjeste fora nove resorse educative nte la rejon, i materiali e i mobili scolàsteghi i se ga rangià a un novo stàndar scolàstego. I materiali scolàsteghi i tachéa rento mobili scolàsteghi, materiali par i profesori e materiali parsonali par i scolari.

Il Terzo Libro di lettura (p. 64) nel trattare il tema “Essere sincero e cauto” chiude la lezione con i proverbi: “Ferisce più la lingua che una spada. Chi ha perso la fama, è morto al mondo. Parlare senza pensare, è come sparare senza mirare. Chi dice ciò che vuole, sente quel che non vorrebbe.” I libri di studio degli alunni erano acquistati dai familiari e considerati oggetti di valore, ma si circondavano anche di un alone di riguardo speciale. Per questo motivo ricevevano cure particolari, venivano rivestiti e riposti per poter essere utilizzati, anno dopo anno, da fratelli e vicini. Con la nascita di nuove risorse didattiche, i materiali degli alunni, i mobili e gli immobili delle scuole si adattarono a un nuovo standard scolastico.

The Third Reading Book (page 64) in addressing the theme 'Being True and Cautious' ends the lesson with the proverbs: "The evil tongue hurts more than the sharp sword. Who has fame walks dead through life. To speak without care is to shoot without pointing. Who says what wants hears what does not want". Students' books were acquired by relatives and considered objects of value, not only economic but worthy of respect. For this reason, they were cared for, encased and kept year after year to serve their brothers and neighbors. As new teaching resources emerged in the region, the students' materials and school furniture were adapting to a new school standard. Among these materials, they would have new furniture, materials for teachers and students.

Considerações finais

Ao descrever o processo histórico da escola, no contexto da imigração italiana na região da Quarta Colônia, município de Nova Palma, RS, foi possível perceber que, com o passar dos anos, a postura das famílias foi se alterando em relação ao sentido da vida, ao futuro de seus filhos e das comunidades. Para elas, no princípio, a escola até pode ter sido considerada tempo perso ou local onde se aprendia apenas ler, escrever e fazer contas para o imediatismo, porém, com a chegada da escola pública, esse conceito começou a se alterar, e o conhecimento escolar passou a ser visto como caminho de ascensão social.

Quanto à escola católica, ela oportunizava às famílias o sonho de possuir filhos na vida religiosa, o que significava status, poder econômico e garantia de boa qualidade de ensino frente aos padrões e recursos da época.

O período do Estado Novo impactou profundamente a rotina escolar nas colônias italianas. Se por um lado ampliou a quantidade de escolas e a contratação de professores, por outro, proibiu a manifestação oral e escrita na língua vêneta. Essa medida coercitiva, aliada às necessidades locais, com o passar dos anos, resultou na diminuição dos diálogos vênets entre os descendentes italianos da região.

Considerasion finale

A'l descriar el proses stòrego de la scola, nte la vada de la imigrasion taliana nte la rejon de la Quarta Colônia, nte la sità de Nova Palma, RS, el ze pusibil notarghe che nte'l trod de'i ani el destrigarse de le fameje le zera drio muar in relasion a'l sinjifegà de la scola nte le só vite, el futur de'i só cei e de le só comunità. Par cueste, a'l cao, la scola la pol anca èsar stada considarà tenpo perso o posto ndoe se ga inparà sol a lèzar, scrìvar e far matemàtega par bizonji se gade zlain, ma co'l rivar de le scole pùbleghe, 'sta idèa laga scomisià a muarghe e la conjosensa scolàstega la ga scomisià a èsar vista cofà un trod par tirarse sù sosialmente.

Par cuel che'l vien in su sora la scola catòlega, la ghe ga anca dà la pusibilità a le fameje de dezbrocarse el só insónio de 'ver fioli stàndoghe drio de la vita rehjoza. Cusi, el fato che i studiase nte na scola catòlega privà el raprezentéa el status, el poder econòmego e el piezo de bona cualità de istrusion respeto a'i standard e le resorse de chel tenpo.

El parìodo de l'Estado Novo el ga fazesto na gran pacata sora la ezarsitasion scolàstega nte le colònie taliane. Se, da na banda, el ga zlargà el nùmaro de le scole e el ga ciapà rento profesori, da n'antra banda, el ga crucà l'espresion oral e scritta in lengua veneta. 'Sto intor coersitivo, combinà a'i bizonji locali e a'l pasar de'i ani, el ga fato sì che ncói, pochi diàloghi veneti i se tira sù ncora intrà i disendenti taliani de la rejon.

Considerazioni finali

Nel descrivere il processo storico della scuola durante l'immigrazione italiana nella regione della Quarta Colonia, più specificamente nel municipio di Nova Palma, è stato possibile osservare che con il passare degli anni il comportamento delle famiglie è cambiato a seconda del senso che la scuola aveva nel loro quotidiano e riguardo al futuro dei propri figli e della comunità.

Per quest'ultima, inizialmente, la scuola può anche essere stata considerata tempo perso o il luogo dove, al massimo, si imparava a leggere, a scrivere e a risolvere semplici operazioni per necessità immediate, tuttavia con l'arrivo della scuola pubblica questo concetto cominciò a cambiare e la conoscenza acquisita a scuola iniziò a essere vista come il percorso da intraprendere per poter ascendere socialmente. Per quanto riguarda la scuola cattolica, si può dire che essa dava l'opportunità ai genitori di realizzare il sogno di vedere i propri figli intraprendere il cammino di una vita religiosa. Infatti, studiare in una scuola privata cattolica era un elemento che dava un certo status, oltre a maggior potere economico e alla garanzia di un'istruzione di qualità, considerando gli standard e le risorse presenti all'epoca.

Il periodo dello Estado Novo ebbe un forte impatto sulla routine scolastica delle colonie italiane. Se da una parte accrebbe la quantità di scuole e insegnanti professionisti, da un'altra proibì la manifestazione orale e scritta in dialetto veneto. Questa misura impositiva, insieme a quelle che erano le necessità locali e con il passare degli anni, provocò effetti che oggi si sintetizzano nella scarsa presenza di parlanti del dialetto veneto tra i discendenti degli immigranti, con la ancor più scarsa probabilità di ascoltare un dialogo in quella che era la lingua madre della maggior parte primi immigranti.

Final considerations

When describing the historical process of the schooling system, in the context of Italian immigration in the region of the Quarta Colônia, in the municipality of Nova Palma, RS it was possible to realize that over the years the behaviour of the families was changing in relation to the sense of the school in their lives, the future of their children and the community.

For these, in the beginning, the school may even have been considered tempo perso, lost time, or a place where one would learn to read, write and do maths for immediate needs, but with the arrival of the public schools, this concept began to change and school knowledge began to be seen as a way of social ascension. As for the Catholic school, this also provided opportunities for families to realize the dream of having children following the religious life. Thus, the fact that they were studying in a private Catholic school represented status, economic power and the guarantee of good quality of education compared to the standards and resources of the time.

The period of the New Estate profoundly impacted the school routine in the Italian colonies in the southern region of Brazil. It expanded the number of schools and hired new teachers, on the other hand it prohibited the oral and written manifestation in the Venetian dialect. This coercive measure combined with local needs and the passing of the years has meant that currently, few Venetian dialogues are still established among the Italian descendants of the region.

Referências bibliográficas

- ARANHA, Maria Lucia de Arruda. **História da Educação**. São Paulo: Moderna, 1996.
- AZEVEDO, Tales de. **Italianos e gaúchos**: os anos pioneiros da colonização italiana no Rio Grande do Sul. Rio de Janeiro: Cátedra, 1982.
- BASTIEL, Arlindo; COSTA, Rovílio. **Assim vivem os italianos**: religião, música, trabalho e lazer. Porto Alegre: Editora da Universidade de Caxias, 1983.
- BERNARDI, Aquiles. **Nanetto Pipetta**. 6. ed. Porto Alegre: Sulina, 1980.
- BUZANELLO, José Carlos. **A comunidade ítalo-rio-grandense de Nova Palma**. 1993.
- CARLESSO, Oscar José. **A sonhada américa**: os Carlessos em Santa Maria, 1878-1988. Porto Alegre: Posenato Arte e cultura, 1989.
- DALMOLIN, Cátia (Org.). **Mordaca verde-amarela**: imigrantes e descendentes no Estado Novo. Santa Maria: Pallotti, 2005.
- DE BONI, Luis Alberto. **A presença italiana no Brasil**. Porto Alegre: Escola Superior de Teologia; Torino: Fondazione Giovanni Agnelli, 1987. p. 251-168.
- FROSI, Vitalina Maria; MIORANZA, Ciro. **Imigração italiana no nordeste do Rio Grande do Sul**: processos de formação e evolução de uma comunidade ítalo-brasileira. Porto Alegre: Movimento, Universidade de Caxias do Sul, 1975.
- LORENZONI, Júlio. **Memórias de um imigrante italiano**. Porto Alegre: Sulina, 1975.
- MANFROI, Olivio. **A colonização italiana no Rio Grande do Sul**: implicações econômicas, políticas e culturais. Porto Alegre: Grafosul/IEL/DAC/SEC, 1975.
- SANTIN, Silvino. **A imigração esquecida**. EDUCS-EST. Porto Alegre, 1986.
- SPONCHIADO, Luis. **Nova Palma de ontem e de hoje**. Nova Palma, RS. Prefeitura Municipal. 1977.

PIOVESAN, Rosemar. Fátima. Vestena. Educação e imigração: a história da escola entre os imigrantes italianos, Nova Palma, RS. **Dissertação de Mestrado**. Centro de Educação Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria, RS, 1993.

TRIVIÑOS, Augusto Nibaldo da Silva. **Introdução à pesquisa em Ciências Sociais**: a pesquisa qualitativa em educação. São Paulo: Atlas, 1987.

ROSEMAR DE FÁTIMA VESTENA, natural de Nova Palma, localizada na Quarta Colônia de Imigração Italiana do Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, é descendente de imigrantes vênéticos de quinta geração. Seus trisavôs imigraram para o Brasil no século XIX: em 1884, veio a família Rossato, oriunda de Muzzolon, município de Cornedo Vicentino, província de Vicenza; e, em 1883, a família Vestena, proveniente de Arcole, província de Verona.

É Doutora em Educação em Ciências: Química da Vida e Saúde, Mestre em Educação e graduada em Ciências Biológicas pela Universidade Federal de Santa Maria (UFSM). Atua como docente no curso de Pedagogia e no Programa de Pós-graduação em Ensino de Ciências e Matemática da Universidade Franciscana (UFN), Santa Maria, RS. Desenvolve pesquisas nas áreas de Ensino de Ciências e Imigração Italiana, além de se dedicar à arte cênica, como artista de teatro em Língua Vêneta.

ROSEMAR DE FÁTIMA VESTENA, nascesta a Nova Palma, nte la Quarta Colônia de Imigrasion Italiana de'l Stado de'l Rio Grande do Sul, Brazil, la ze disendente de la cuinta zenerasion de imigranti veneti. I so trisoni i ze rivài in Brazil nte la coa de'l otosento: nte'l 1884, la fameja Rossato, da Muzzolon, frasion de Cornedo Vicentino, provinsia de Vicenza; e nte'l 1883, la fameja Vestena, da Arcole, provinsia de Verona.

La ze dotora in Educasion nte le Siense: Chìmega de la Vita e de la Salute, master in Educasion e laureà in Siense Biolòzeghe, tuto nte l'Univarsità Federal de Santa Maria (UFSM). La ze profesora nte'l corso de Pedagogia e nte'l Programa de Pos-Laurea in Insenjamento de le Siense e Matemàtega de l'Univarsità Franciscana (UFN), a Santa Maria, RS. La fa reserche su l'insenjamento de le siense e su l'imigrasion italiana, e anca la fa teatro, cofà artista teatrale in Lengua Veneta.

ROSEMAR DE FÁTIMA VESTENA, nata a Nova Palma, situata nella Quarta Colônia dell'Immigrazione Italiana nello Stato di Rio Grande do Sul, Brasile, è discendente di quinta generazione di immigrati veneti. I suoi trisavoli emigrarono in Brasile nel XIX secolo: nel 1884, la famiglia Rossato, originaria di Muzzolon, frazione di Cornedo Vicentino, provincia di Vicenza; e nel 1883, la famiglia Vestena, proveniente da Arcole, nella provincia di Verona.

È Dottore di Ricerca in Educazione nelle Scienze: Chimica della Vita e della Salute, con un Master in Educazione e una Laurea in Scienze Biologiche presso l'Università Federale di Santa Maria (UFSM). È docente nel corso di Pedagogia e nel Programma di Laurea Magistrale in Insegnamento delle Scienze e della Matematica presso l'Universidade Franciscana (UFN), a Santa Maria, RS. Svolge attività di ricerca nell'ambito dell'insegnamento delle Scienze e dell'immigrazione italiana, oltre a dedicarsi all'arte scenica come attrice di teatro in Lingua Veneta.

ROSEMAR DE FÁTIMA VESTENA, born in Nova Palma, located in the Quarta Colônia of Italian Immigration in the state of Rio Grande do Sul, Brazil, she is a fifth-generation descendant of Venetian immigrants. Her great-great-grandparents migrated to Brazil in the 19th century: in 1884, the Rossato family from Muzzolon, a district of Cornedo Vicentino in the province of Vicenza; and in 1883, the Vestena family from Arcole, in the province of Verona.

She holds a Ph.D. in Science Education: Life and Health Chemistry, a Master's degree in Education, and a Bachelor's degree in Biological Sciences from the Federal University of Santa Maria (UFSM). She works as a professor in the Pedagogy program and the Graduate Program in Science and Mathematics Education at Universidade Franciscana (UFN), in Santa Maria, RS. Her research focuses on science education and Italian immigration, and she is also active in the performing arts as a Venetian language theater artist.

REALIZAÇÃO/REALIZASION/REALIZZAZIONE/REALIZATION



APOIO/PUZO/SUPPORTO/SUPPORT



ISBN 978-65-5852-400-7



9 786558 524007